This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

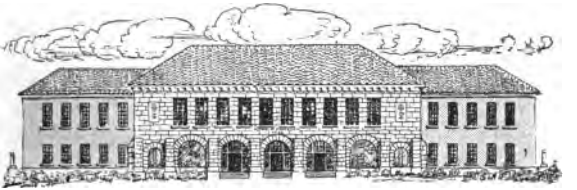
TX 438.61 .B694pb
Bolt, Niklaus,
Peterli am lift /

Stanford University Libraries

3 6105 04924 5306

Peterli am Lift

BOLT



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

St. Moritz

A. Steiner, Photograph, St. Moritz

Heath's Modern Language Series

Peterli am Lift

von

Niklaus Bolt

EDITED WITH NOTES, VOCABULARY, AND EXERCISES

BY

FREDERICK BETZ, A. M.
HEAD OF THE DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
EAST HIGH SCHOOL, ROCHESTER, N. Y.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

633787

Copyright, 1913,
By D. C. Heath & Co.

INTRODUCTION

For a number of years an effort has been made in Germany to supply young people with good literature. In various parts of the empire commissions — so-called *Prüfungsausschüsse* have been at work selecting books of literary merit, that are at the same time of sufficient interest for young readers. A number of authors have also lent their services to this cause and have produced a large number of interesting and valuable stories, many of them historical in character, for the younger generation. It is hardly necessary to mention in this connection such names as Frommel, Blüthgen, Lohmeyer, and others.*

The present story is a contribution to this worthy cause by a Swiss clergyman, Niklaus Bolt. Although narratives of this character must necessarily be unpretentious and simple, yet in this work the author has produced a story of considerable literary merit, as may be judged from the fact that so critical a journal as the *Deutsche Rundschau* reviewed it most favorably.

In order to bring the story within the limits customary for school texts, it was found necessary to make a few omissions, but nothing has been left out that was at all essential to the interest or the continuity of the narrative.

The scope of the exercises is necessarily limited. Teachers will find in them suggestions concerning the *direct* use of German sentences for purposes of grammatical drill and conversational training. In the opinion of the editor, this is the most efficient and interesting method of conducting "prose" work.

* A number of stories by these authors have been published in *Heath's Modern Language Series.*

The editor desires to express his appreciation to the Agency of the Swiss Federal Railroads in New York for their kindness in furnishing photographs of St. Moritz and Die Bernina, which have been reproduced for the text.

F. B.

ROCHESTER, N. Y., January, 1913.

Peterli am Lift

Das Unglück ist nicht so groß

„Nur Geduld, jetzt kommt er denn[1] bald —." Das hölzerne Gesichtchen zeigte aber keine Spur von Ungeduld. Die Worte waren an ein Holzpüppchen von abstoßender Häßlichkeit gerichtet, das weich gebettet in den sonngebräunten runden Ärmchen eines kleinen Mädchens lag.

Das Kind saß angelehnt an die niedrige, verwitterte Mauer des kleinen Friedhofes, der ein Alpkirchlein umgab.

„Hab' ich's nicht gesagt, jetzt kommt er," rief die Kleine und sprang auf. Die Alp herunter kam in lustigem Galopp ein Bub, in der Hand ein an den Zipfeln zusammengehaltenes Tuch[2] schwenkend.

„Heut' hat's gut ausgegeben.[3] Heut' werden sie zufrieden sein, auch der Vater!" rief er seinem Schwesterchen zu.

„Auch der Vater," wiederholte das Kind, faßte den Bruder bei der Hand und zog ihn mit fröhlichem Lachen die steile Halde zum Gletscherbach[4] hinab, der wie ein kleiner Sturm das Alptälchen durchbraust.

„Mach jetzt s'Brückli,"[5] verlangte die Kleine. Fest trat der Bub auf einen Felsblock, da, wo der Bach zwischen Felsen eingezwängt war. Zwei Felsblöcke von ungefähr gleicher Höhe standen einander gegenüber.

Mit einem Schwung ergriff der Bruder mit ſeinen Händen den gegenüberſtehenden Felsblock, ſeine nackten Füße feſt an den erſten[1] ſtemmend. Über das lebende und nicht ganz ungefährliche Brücklein trippelte die Kleine mit ihren zierlichen Füßchen langſam und behutſam, ihrem Holzpüppchen Mut einflößend. Es war aber ein Hauptſpaß. Kaum drüben angelangt, ſprang ſie den Berg hinauf zur Mutter, um des Bruders Kommen zu melden.

Oben am Bergrand kehrte ſie ſich plötzlich um und rief: „'s iſt Sonntag. D'Mutter hat Schuh' an.“[2]

„Auch noch,“[3] murmelte der Bub. Und doch ging er raſcher.

Da kam ihm wirklich die Mutter entgegen, ſonntäglich angezogen, nicht nur in Schuhen, auf dem Kopfe auch die ſchwarze Kirchenhaube. Verſtört und verweint ſah ſie aus.

„Petrin,“ rief ſie, „komm, komm, es hat etwas gegeben.[4] Der Vater liegt im Spital unten. Mitkommen mußt[5] halt. Die Kleider hab' ich dir in die Kammer hingelegt. Geh' ſchnell und zieh' ſie an.“

Lange ging's nicht,[6] ſo ſtand der Petrin neben ſeiner Mutter, auch ſonntäglich angezogen. Die neuen, eingefetteten und ſchwerbenagelten Schuhe trug er in der Hand, um ſie zu ſchonen. Die zog er erſt an, wenn[7] er nahe zum Dorf kam.

„Der Urſula habe ich einen Zettel in den Milchtopf gelegt,“ ſagte die Mutter, „und s'Kind ſtellen wir unten bei der Baſe ein.“

Zwiſchen den verwitterten Arven gingen ſie den Bergpfad

hinunter. In einem Häuschen bei der Brücke, brachten sie das Kind unter.

„Du, Stine,“[1] rief die Mutter in der größten Hast, „den Murezzi[2] haben sie blutend ins Spital gebracht. Jesus[3] —, — wenn er mir stirbt! B'halt s'Kind, so lang[4] wir fort sind!“

„Schrei' nicht so, Mengeli,“ wandte sie sich schnell noch an das Kind, „heut abend kommen wir noch zurück, und dem Vater kann's wieder besser gehen.“

* * *

„S'Unglück ist nicht so groß.“ Mit diesen Worten empfing die Oberschwester des Kreisspitales die beiden an der Türe.

„Gut ist's, daß Ihr hier seid. Gleich hat er nach Euch gefragt, als er seine Augen aufschlug. Auch wünscht der Herr Doktor Euch zu sprechen.[5] Kommt!“

„Euer Mann hat noch Glück im Unglück gehabt,“ sagte der Doktor. „Das Rückgrat ist nicht gebrochen. Sonst hat's ihn schlimm mitgenommen.[6] Mit dem Leben kommt er davon. Das ist jetzt sicher. Lang wird's schon gehen.[7] Darauf macht Euch gefaßt.[8] Wenigstens zwei Monate muß er hier bleiben.“

„Schwester, führen sie die beiden zu dem Patienten!“

Aus schneeweißen Binden heraus[9] blickten zwei schwarze Augen nackt und müde den Kommenden entgegen.

„I han schon g'meint,[a] ich seh' euch nümme,“ sagte der Kranke, „min[b] Gott, wie froh' bin i, daß ihr hier seid. Zu-

[a] Ich habe schon gemeint, ich sähe euch nimmer. [b] mein.

sammengeflickt hat mich der Doktor schon, aber ich fürcht', s'wird lang gehen. Ein Unglück ist's, ein großes. Verdienen kann ich lang nichts mehr, und schweres Geld wird's hier kosten."

„Komm du mit mir," wandte sich die Schwester an Petrin, als sie merkte, was für eine Wendung das Gespräch nahm. „Einem kleinen Patienten kannst du Gesellschaft leisten."

Sie führte ihn in die Glaslaube hinaus, durch deren große Fenster die warme Sonne hereinstrahlte. Ihr zugewendet, lag ein kleiner Kranker da.

„Jetzt könnt ihr beide Kaffee zusammen trinken, und vom gestrigen Sonntagskuchen gibt es auch noch ein Stücklein." Sie ging hinaus, um dafür zu sorgen.

Stumm saß Petrin auf seinem Stuhle und schaute tiefbekümmert vor sich hin.

„Bist du auch krank?" fragte der andere nach langem Stillschweigen.

„Der Vater ist verunglückt," antwortete Petrin.

„Hat er Wunden?"

„Ich soll's meinen. Vom G'sicht[1] sieht man nur den Bart und die Augen."

„Hat er Wunden, dann ist's nicht so schlimm. Dann wird ihn die Sonne wieder gesund machen."

„Die Sonne?" rief Petrin ganz bewundert.

„Die Sonne. Die tupft mir meine Wunde hinten am Rücken mit ihren goldenen Fingern. G'sund macht sie mich halt."

Schüchtern und fragend hebt Petrin das Auge auf die Schwester, die eben mit dem Kaffeebrett hereinkam und die letzten Worte noch gehört hatte.

„Gewiß," sagte sie lächelnd, „die Bergsonne hat eine wunderbare Heilkraft. Unser Herr Doktor hat das ausgefunden. Hinter der Sonne steht aber der liebe Gott. Nur sein größter Engel ist sie. Deinem Vater wird sie auch helfen."

Als die Schwester hinausgegangen war, fing Petrin wieder zu reden an:

„Wo kommst her?"

„Aus Bergün. Durch den Tunnel."

„Herrschaft![1] Mit der Eisenbahn bist g'kommen!"

„Mit der Bahn geh' ich wieder heim."

„Hat dein Vater auch schon einen Bären geschossen?" fragte Petrin weiter.

„Gar nie," antwortete der kleine Bergüner wehmütig.

„Aber meiner. Im Museum ist s'Bärli ausgestopft. Dort schauen's auch die Leute. Einen Zettel trägt er am Hals. Drauf steht des Vaters Name: Murezzi Fluggi. Größer sind schon die Bären in St. Moritz[2] oben, die ich nicht gesehen habe. Weiße hat's[3] schöne drunter."

„Wie weißt du's denn, wenn du's nicht gesehen hast?"

„G'sehen hab' ich sie schon, aber stehen bleiben durft ich[4] nicht wegen dem Vater. Wir wußten nicht, ob er schon tot sei. Auf dem Heimweg will ich sie mir[5] schon ansehen. Jetzt geht's ja dem Vater besser. Wundern tut's[6] mich, wo die weißen herkommen?"

„Wie den Schneehühnern geht's ihnen halt. Die ſind grau im Sommer und werden ſchneeweiß im Winter, daß man ſie auf dem Schnee gar nicht ſehen ſoll."

„O du Dummer," unterbrach ihn Petrin. Auch die Schweſter, die wieder hereintrat, lachte über dieſe Erklärung.

„Die Bären, die du im Bad oben geſehen haſt, ſind Eisbären," ſagte ſie. „Sie kommen weit vom Norden her. Du meinſt wohl die großen, prächtigen Felle, die vor dem Pelzladen draußen liegen? Die Felle mit den ſchönen Köpfen? Die werden ausgeſtellt, damit die Badegäſte ſie ſehen und kaufen ſollen. Auf ſchöne Fußböden kommen ſie dann als Teppiche."

Jetzt ſtellte die Schweſter einen Korb mit würzig-duftenden Alpenblumen auf den Tiſch, um ſie herauszunehmen und in kleine Sträußchen zu ordnen. Vor jedes Krankenbett wollte ſie eins ſtellen.

„Die kommen aus Gottes ſchönſtem Garten, aus dem Alpengarten, der bis zum ewigen Schnee hinaufreicht. — Dieſe Farben! — Iſt das eine Pracht!"[1]

Zu himmelblauen Vergißmeinnicht legte ſie zart-roſarote Bergnelken und goldſtrahlende Gemsblumen, dazwiſchen ſchneeweiße Alpenlilien. Die dunkelblauen Gentianen aber legte ſie beſonders, um kleine Teller damit zu füllen.

Als die Schweſter mit den Blumen fertig war, winkte die Mutter unter der Türe: „Petrin, komm. Dank ſag auch zur Schweſter!" Und er dankte mit einem trocknen: „Dank auch," und einem warmen Blicke. „Hat der Bub aber[2] ein paar

Augen," sagte die Schwester nachher, „wenn er sie einmal aufhebt."

Spät war's schon, Nacht, als die Mutter mit Petrin durch St. Moritz ging.

Vor einem verschlossenen Laden blieb der Bub stehen: „Da drinnen sind sie — morgen, wenn ich den Vater besuche. — Den besuch ich jetzt jeden Tag. — Dann werd ich sie mir aber recht ansehen — die Bären!" — O weh! Es kam anders.

Stille Entrüstung

Fest schlief Petrin auf[1] diesen langen schweren Tag hin. Schon quiekste die Kaffemühle in der Küche, als er erwachte. Erst nach und nach besann er sich wieder auf das Unglück, das über sie gekommen war. Im Nu war er in Hemd und Hosen und unten bei Mutter und Schwester.

„Wie's jetzt gehen wird, weiß ich nicht," hörte er die Mutter zur Schwester sagen, deren Augen rot waren vom Weinen, und die eben wieder zu weinen anfing.

„Mußt nicht so weinen," tröstete er, „die Sonne macht den Vater schon wieder gesund."

„Warum nicht gar," rief die Mutter, „die Sonne. Der Doktor, am ehesten der liebe Gott. Was schwatzest du da von der Sonne?"

Und nun erzählte Petrin, was er im Spital gehört hatte, wie die Sonne helfe, Wunden zu heilen. Natürlich steht der

Herrgott dahinter. Das hat die[1] — im weißen Häubchen auch geſagt. Und wenn ſie Blumen einſtellt, ſagt ſie immer:

„Wie die zarten Blumen
Willig ſich entfalten,
Und der Sonne ſtille halten:
Laß mich ſo,
Still und froh,
Deine Strahlen faſſen
Und dich wirken laſſen."

„Mutter, einen ganz großen Strauß Edelweiß ſoll die haben. Weißt von den ſchönen — an der Edelweißhalde!"

„Ja, ja," ſagte die Mutter. Beim Gedanken an die Krankenſchweſter wurde ihr leichter ums Herz.[2] „Gut gepflegt wird er!" Den Liedervers hatte ſie gern gehört. Es war ihr dabei,[3] als hätte der Bub eine ſchöne Blume gepflückt und zu Haus in ein Glas geſtellt.

Draußen war über den Gletſchern die Sonne aufgegangen. Einer ihrer erſten ſiegreichen Strahlen fiel in die Küche. So früh am Tag fing ſie ſchon zu tröſten an.

„Jetzt heißt's aber keine Zeit verlieren,"[4] rief Petrin, vom Tiſch aufſtehend: „Tun muß ich jetzt, was der Vater geſagt hat."

Mit dieſen Worten riß er den grünangeſtrichenen, für ihn ziemlich ſchweren Fiſchkaſten[5] von der Wand und ſchleppte ihn davon.

Ihm ſprang das kleine Mengeli nach. In der allgemeinen Verwirrung hielt ſich das Kind um ſo feſter an ihn.

Unten am Bache lag an einer tiefen Stelle der Fiſchtrog. Durch ſeine Löcher floß das kalte Gletſcherwaſſer.

Bedächtig, faſt feierlich, zog Petrin den roſtigen Schlüſſel aus ſeiner Taſche. Zum erſtenmal durfte er aufſchließen. Das hatte bis jetzt immer der Vater getan.

Die Kiſte barg einen der beſten Leckerbiſſen vom Engadin: handgroße Bachforellen. Behutſam hob er den Deckel des dunklen Gefängniſſes auf. Die nahe Gefahr fühlend, ſchoſſen die kleinen Gefangenen von einer Wand zur andern, mit ihren Floſſen hart anprallend.

Eins nach dem andern nimmt er mit feſtem Griff heraus, damit ja keines ihm aus der Hand gleite. Es war die beſte Art: der Rücken von einem bläulichſpielenden Schimmer übergoſſen. Oben im Alpenſeeli hatte er ſie dem Vater fangen helfen. Wenn der ſtundenlang mit aufgeſtülpten Hoſen frierend im Waſſer ſtand, lag er auf einem Stein an der Sonne, bereit, aufzuſpringen und jeden friſchen Ankömmling in Empfang zu nehmen.

— Der Vater im Spital unten!

Auf dem ſonnendurchwärmten Rande des Troges ſaß die Kleine. Jedem Fiſchchen folgten ihre kriſtallklaren Augen mit Entzücken. In kindlicher Sorgloſigkeit plätſcherte ſie mit ihren Füßchen im Bache und hielt ſie wieder an die Sonne.

„Ich bin noch gar nicht gewaſchen," rief ſie auf einmal.

Schnell goß Petrin eine Handvoll Waſſer über das roſige Geſichtchen. Das Handtuch zum Trocknen war da oben die Sonne.

„Das wär[1] jetzt die letzte," ſagte Petrin und ſchloß den Trog wieder zu. „Jetzt kommt noch die Hauptſache: 'runter tragen müſſen wir ſie ins Hotel. — Wär's nur ſchon getan!"

So[2] frei er ſich oben fühlte bei den Murmeltierchen, auf den Felſen, bei dem Alpſeeli, ſo beklommen wurde es ihm unten bei den Leuten, an die er nicht gewöhnt war.

* * *

„Man kann ſich den trotzigen, baumſtarken Kerl gar nicht krank denken," ſagte die Wirtin vom Hotel ††† zu ihrer Köchin, mit der ſie alles beſprach.

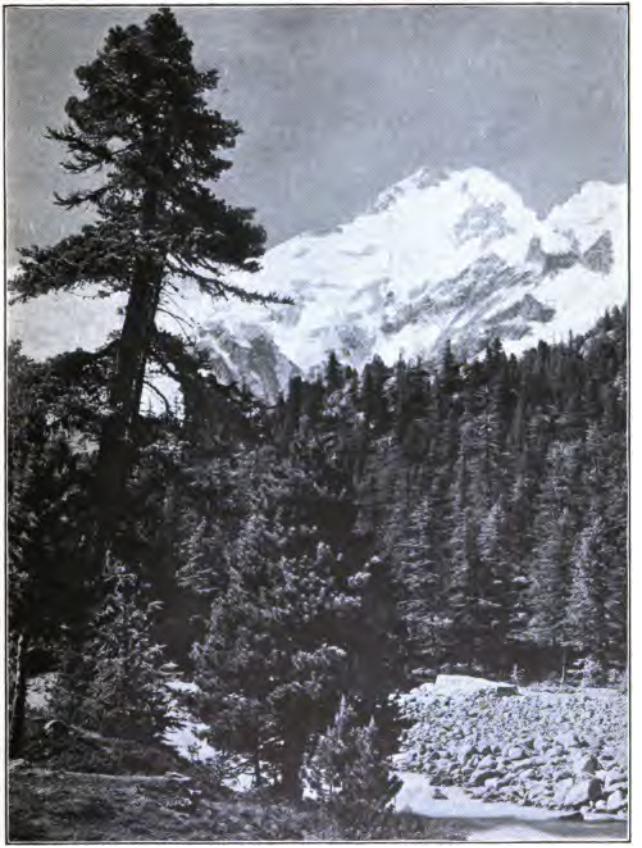
„Beſſer wär's noch geweſen," erwiderte dieſe, „ſie hätten ihn tot aufgeleſen; ein lebenslänglicher Krüppel ſoll er ja werden, wie die Poſtbotin meinte, die alles weiß."

„Das Unglück[3] verfolgt die Leute," fuhr die Wirtin fort. „Mit Murezzi bin ich in die Schule gegangen. Ein wilder war er, ein jähzorniger. Einen Bären hätte er erwürgen können mit ſeinen groben ſtarken Händen — aber Zuckerbäcker wollte er werden. Nicht abzubringen war er davon."[4]

„Der — und Zuckerbäcker," lachte die Köchin. „Bald genug hat er das Handwerk an den Nagel hängen müſſen. Die veralteten Formen, die er brauchte, hängen jetzt an ſeinen Küchenwänden neben dem Fiſchkaſten, dem Gewehr und den Gemshörnern.

„Jetzt back' ich halt nur noch für die eigenen Mäuler,"[5] meinte er zu mir.

„Wozu greift Ihr aber jetzt?"[6] fragte ich ihn. „Ein Viel-



Die Bernina

ſeitiger ſeid Ihr ja. Einen Bären habt Ihr auch ſchon geſchoſſen, das gab Euch einen großen Ruf durchs Tal. Den Engländer, den bergkranken, habt Ihr auf eurem Rücken den großen Gletſcher 'runtergetragen. Jetzt aber fällt mir etwas ein: werdet patentierter Bergführer! Seht ihr nicht, wie unſere Berge die Fremden immer mehr anziehen? Eine Berninabeſteigung allein bringt Euch eure hundert Franken ein."

„Ich ſah, wie ihm dieſer glückliche Gedanke einleuchtete. Aufs Examen hat er ſich dann vorbereitet. Übergeſcheit war er nie, aber daß er nicht einmal ein paar Namen im Kopf behalten konnte und ſich ſo ungeſchickt anſtellte, hätte ich nicht gedacht."

„Durchg'fallen bin i," ſtieß er aus, als er von Chur zurückkam, mit einem Ausdruck, wie ich ihn[1] ſo bald nicht wieder in einem menſchlichen Geſichte ſehen möchte: die Augen ſprühend vor Zorn. Zum Fürchten war's.[2] Und über die Herren von Chur fuhr er los. — Als ſpäter einer der Herren bei mir abſtieg, erfuhr ich, daß es ihm an Ortskenntnis gefehlt hätte.[3] Auf der Karte konnte er ſich nicht zurechtfinden. Nicht einmal eine Seilſchlinge verſtand er zu machen, was große Heiterkeit erregt habe.

Zu ſtolz war er, um als einfacher Träger den Führern ſich anzuſchließen, er der Bärenjäger, und doch blieb ihm zuletzt, nichts anderes übrig.

Da kam mir der glückliche Gedanke, daß Murezzi als Fiſchlieferant ein ſchönes Stück Geld verdienen könnte. Der Artikel wird immer geſchätzter. Ich allein brauche ſchon viel, und im Kurhaus oben ſprach ich mit dem Beſitzer.

Auch im Bad unten versprachen sie mir, Fische von ihm zu nehmen. Die Sache kam in guten Gang.[1] Schon schien es, als ob die Leute endlich auf einen grünen Zweig kämen — und jetzt!" — — —

„Fisch bring i do,"[a] rief draußen eine Stimme.

„Der Bub" — rief die Wirtin, und öffnete die Küchentüre; „Petrin, wie geht's dem Vater?"

„G'rad so schlimm sei's nit, sagen sie im Spital unten. Wunden hat er. Weiß eingewickelt ist sein Gesicht. Fische kann er jetzt keine mehr fangen. Das sind die letzten. Das Geld für die aber muß ich gleich haben."

„Ja, ja," sagte die Wirtin. Voll Mitleid sah sie auf das ernste, bekümmerte Gesicht. Sie wog die Fische und zählte dem Kleinen das Geld in die Hand. Mit einem „Dank auch," und dem Geld in der Hand sprang Petrin davon.

„Jammerschad ist's," sagte die Wirtin, „den besten Preis bezahlt'[2] ich ihm immer: Drei Franken fünfzig das Pfund."[3]

Plötzlich rief sie zum Fenster hinaus[4] dem Davoneilenden nach: „Petrin, Petrin, komm zurück! Petrin, ein glücklicher Gedanke ist mir gekommen. Geld werdet ihr jetzt wohl brauchen können. Mit dem Ivasuchen ist's doch nicht viel.[5] Es gibt ja so wenig. Und man muß immer so weit gehen und immer höher hinauf, um die Plätzchen zu entdecken, wo es wächst. Und gefährlich ist's, es wächst ja nur an halsbrechenden Stellen, wo die Geißen nicht mehr hinkönnen. Oft denk ich, wenn ich einen Gast den blauen Likör behaglich schlürfen sehe: wüßtest du, mit wie viel Lebensgefahren die

[a] Fische bringe ich da.

Blümchen da oben geholt werden müssen, so wolltest du nichts mehr davon trinken. Dein Vater hätte es nie verlangen sollen. Messer putzen könntest du hier. Fünfzig Rappen verdienen im Tag und 's Essen. Aber was machst du für[1] ein Gesicht? Willst du nicht kommen?"

„Selb denn schon nit, wenn i jeden Tag d'Vater b'suche muß im Spital, — und 's Kind hüte,[2] und" — ein drittes[3] kam ihm nicht in den Sinn. „Adie!" Und fort war er.

Aber er kam nicht weit. Eine feste Hand packte ihn am Kragen und zog ihn zurück: „der Lehrer — der Lehrer!" Der war den Sommer über[4] Portier im Hotel.

Da waren die kleinen Bündner jeglichen Schulzwanges enthoben. Da gab's so viel andere Arbeit, daß niemand mehr an die Schule dachte. Und schwer war's, zu sagen, in welcher Stellung der Lehrer mehr Ansehen genoß bei den Kindern. Eher n o ch ehrerbietiger als im Winter gaben sie ihm im Sommer die Hand, wenn er in seiner blauen Uniform so aufrecht und stolz den Gang auf die Post machte.

Durch die offene Küchentüre hatte der Lehrer das gütige Anerbieten der Wirtin gehört und Petrins kurz ablehnende Antwort.

„Was hast du für Pflichten als Glied[5] eines christlichen Hauses?" fragte er mit fester Stimme.

So stand Petrin zitternd vor seinem Lehrer und der 43. Frage des Katechismus.

„Ich soll in hohen Ehren halten Vater und Mutter," fing er an, die Augen auf den Boden gerichtet.

„Weiter."

„Oder ihre Stellvertreter lebenslang.“

„Weiter.“

„Mit gebührendem Gehorsam aller guten Lehre und Strafe mich unterziehen.“ — Nun aber kam ihm das Weinen,[1] nur mühsam fuhr er fort: „Liebreich, friedlich, dienstfertig und verträglich sein gegen meine Geschwister, freundlich und bescheiden gegen jedermann,“ und zuletzt kam nur noch schluchzend: „Gewissenhaft und treu auch in dienender Stellung.“

„Geh' du wieder hinein,“ riet der Lehrer, „und sage, du wolleſt gerne kommen!“

So kam es, daß Petrin noch einmal unter der Küchentüre erschien mit den Worten: „So komm i denn also morgen.“

„Gut, um sechs Uhr,“ sagte die Wirtin etwas verwundert, aber ihm freundlich zunickend.

* * *

Blitzblank glänzten die Messer. So stark rieb Petrin mit seinen kräftigen, kleinen Händen darauf ein.[2] Aber ein Gesicht machte er dazu, — das wäre[3] schwer zu beschreiben. Viel sah man auch nicht davon. Das Tischchen, an dem er saß, rückte wie von selbst immer weiter in die Ecke der Küche, wohin man durch's Fenster von der Straße aus nicht sehen konnte.

Zu sehen brauchten sie[4] ihn nicht, wie er da saß mit der Schürze, die ihm die Köchin wie einem kleinen Kinde um den Hals gebunden,[5] — die Buben, wenn sie am Fenster vorbeistrichen.

Die Wirtin und die Köchin wechselten Blicke: dieser Fleiß! — wie's dem ausgibt![6]

Nicht ab,[1] zu nahm der Eifer gegen das Ende der Woche.

Wie ein Lichtſtreifen winkte der Sonntag. Die Tagesordnung war feſtgeſetzt: Späteſtens um 5 Uhr zur Edelweißhalde hinauf, zur Felsrinne, wo die allerſchönſten ſtanden. Ein Paar auf dem Hut und einen großen Strauß in der Hand, wollte[2] er ins Spital hinunter. Jetzt, da er wußte, daß der Vater mit dem Leben davon kam, durfte er ja bei den Bären in St. Moritz wohl ein wenig ſtehen bleiben. Noch verſchiedenes Andere hatte ihn dort angezogen. Sicher würde ſich dann der Vater übers Geld freuen, das er verdiente. In der Laube würde es dann wieder Kaffee und Kuchen geben mit dem Bergüner[3] zuſammen. Über dieſen Ausſichten hellte ſich Petrins Geſicht zuſehends auf.

Endlich kam der Samstagabend und der Augenblick, wo er frei war.

„Morgen iſt Sonntag," ſagte die Wirtin, als ſie ihm den Lohn in die Hand zahlte. „Etwas ſtrenger wird's da ſchon für dich werden. Mittags gibt's bei der table d'hôte zwei Gänge mehr, abends einen mehr."

Die Wirtin ſah Petrins Tränen nicht. Sie tropften noch, als er den Zickzackweg durch die Arven hinaufging. Getrocknet wurden ſie erſt, als ein ſchriller Pfiff hinter ihm ertönte: Zachi,[4] der Geißhirt! — Vor dem durfte er nicht plärren.

Zachi hatte ſeine luſtige Geißherde eben untergebracht. Alle Dorfgeißen waren ihm anvertraut.

Bald holte heute Zachi den Petrin ein.

„Iſt's wahr, daß du Meſſer putzeſt im Hotel unten?"

„Am Sonntag auch noch, da essen sie immer noch mehr."

„Mir geht's auch schlecht."[1]

„Dir, mit dir würd' ich noch tauschen. Auf d'Alp hinauf kannst[2] ja, auf den Felsen herumklettern, dir oben wohl sein lassen[3] an der Sonne, von oben herabjodeln kannst."

„So, wenn mir der ganze Sommer jetzt verdorben ist, und mir alles verleidet ist, wegen den — — — Kopfnerven."

„Kopfnerven, was ist das?"

„Ja, das weiß ich auch nicht; nur daß ich sie halt zusammenschlagen möcht!"

„Da helf ich auch."

„Denk nur," fing nun Zachi mit leiserer Stimme zu erzählen an, „vor den Präses bin ich berufen worden. Es wird wegen dem Beinbruch der Weißschwarzen[4] sein, dachte ich. „Ich kann denn nichts dafür,[5] hab' ich gleich gesagt: Nachgrutscht[6] bin ich ihr und wollte sie schnell am Fuß packen, da ist sie grad runter."

Da[7] hat der Präses gar nichts davon gewußt. Kommen lassen hat er mich, um mir's Hörnliblasen am Morgen zu verbieten. Fremde seien[8] hier zur Kur mit Kopfnerven. G'rad extra laut hab ich noch geblasen, damit die's auch hören sollten — die Fremden. Jetzt wollen die, daß alles still zugehe, wie wenn einer begraben wird."

„Gott behüt uns! — diese Fremden, bis die genug gegessen und geschlafen haben."

„Ist das ein Elend!"[9]

Peterli an der Edelweißhalde

Wieder ein glücklicher Gedanke, aber Petrin erschrickt

Die kurze Saison ging ihrem Ende zu. Menschen mit gesunder, bergbrauner Gesichtsfarbe und neuem Mut im Herzen, es mit dem Leben wieder aufzunehmen, füllten die Postwagen. Auf dem Bock thronten verwetterte Postillone, das Leitseil von fünf Pferden in den sicheren Händen haltend. Hie und da grüßte einer zu dem verunglückten Kameraden am Spitalfenster hinauf.

„Nun geht dem Bub sein Verdienst auch zu Ende," seufzte der.

Bald genug war auch Petrin nicht mehr nötig. Das Hotel wurde geschlossen. Über Fenster und Türen wurden Bretter genagelt. Petrin hämmerte noch mit. Drauflos schlug er. Es war, als ob sein Herz den Hammer führte. Nun war's überstanden.[1] Nun war er frei.

* * *

„Du guter Bub," sagte die Wirtin, als sie ihm den letzten Lohn auszahlte. „Ein glücklicher Gedanke kommt mir."

Erschrocken sah Petrin zu ihr auf.

„Mein Bruder ist Direktor eines großen Hotels am Meer in Italien. Gestern erhielt ich einen Brief von ihm: Selbst wolle[2] er ins Engadin kommen, um sich Personal für den Winter zu suchen. Wundern tät's mich gar nicht,[3] wenn er nicht auch ein Pöstchen für dich hätte. Sag daheim, ich komme diese Woche noch rauf, um mit dem Vater zu reden."

„Du — du — Petrin," jubelte 's Mengeli dem Heimkehrenden entgegen. „Jetzt kommst wieder für ganz![1]" und zwei weiche braune Ärmlein umschlangen ihn.

„'s ist jemand beim Vater — der böse Mann," sagte die Kleine ihm leise ins Ohr.

„Der Sandri!"

Langsamer ging Petrin jetzt ins Steinhäuschen hinein. Niemand war in der Küche. Er stieß die Stubentüre auf und schaute scheu hinein. Niemand beachtete ihn.

Halb aufrecht im Bett saß der Vater. Seit sie ihn heimgebracht hatten vom Spital, wurde sein Bett in die Stube gestellt. Neben dem Bett stand ein mageres, dürres Männlein, dem Vater eine Feder in die Hand drückend.

„Wart noch," rief die Mutter ängstlich, aber die Feder kratzte schon auf dem Papiere.

„So wären[2] wir jetzt einig," sagte das Männlein, das Papier langsam und bedächtig faltend und in die innere Rocktasche steckend.

Die unruhigen, stechenden Augen heftete er durchs offene Fenster auf die Gletscherpracht hinüber.

„Ein schöner Blick von hier aus!"

Beim Weggehen rieb er sich[3] vor der Türe die Hände und warf Blicke umher, als ob er etwas ausrechnete. Sein Unterkiefer zitterte dabei.[4] Gedrückt saß Petrin in der Küche.

„Jetzt kannst hinein,"[5] sagte die Mutter, aus der Stube kommend, „ich fürchte aber, der Vater bekommt[6] wieder 's Fieber. Der Sandri hat ihn aufgeregt."

Der Sandri! — Beim bloßen Nennen dieses Namens kam eine Angst über die Kinder. Der Sandri war ein Unheimlicher,[1] dem Groß und Klein[2] am liebsten aus dem Wege ging. Die Kinder sprangen zur Seite, wenn er daher kam. Sie wußten selbst nicht warum. Daß sogar die Kleinsten ihn flohen, war wohl seine stärkste Verurteilung.

Die großen Leute aber wußten wohl, warum sie ihn scheuten; nur konnten die ihm nicht so leicht wie die Kinder aus dem Wege gehen.

Der Wucherer verstand es,[3] sich in zu vielen Häusern notwendig zu machen. Wie ein Spion spürte er Geldverlegenheiten nach, um Nutzen daraus für sich zu ziehen.

Manchem Unglücke folgte er wie ein schwarzer Schatten nach. Mitleid kannte er keins. Geldgier hatte jedes andere Gefühl in ihm ertötet.

Aus Großem und Kleinem suchte er Geld herauszuschlagen. Auf ganze Heimwesen ziehlte der Alte. Wo er seine Hand einmal hinlegte, war es schwer, sich seinem Griffe wieder zu entziehen. Und unter diesem Griff stand schon seit Jahren der Murezzi. Unerfahren war der in Geldsachen, und an Geld hat's ihm immer gefehlt.

Nach Sandris Weggang hatte niemand mehr Lust, viel zu reden in dem Steinhäuschen. Von dem Vorschlage der Wirtin sagte Petrin nichts, bis er sie langsam, aber sicher einige Tage nachher den Zickzackweg heraufkommen sah.

„Die Wirtin hat dann etwas mit Euch zu besprechen," rief er schnell in die Stube hinein, sprang aber hinaus und den Alpweg hinauf, als könnte er ihrem glücklichen Gedanken entrinnen.

„B'hütis,[1] wie sieht's bei Euch noch aus, immer noch im Bett du, Murezzi; kreideweiß bist im Gesicht und du, Dete,[2] so abgemagert!"

Nach diesen wenig ermutigenden Worten[3] ging die Wirtin gleich auf Petrin über.

„Ein Glück ist's, daß mit eurem Bub etwas anzufangen ist.[4] So ein wackeres „Schafferli,"[5] und ein gutes Herz hat er, wenn er noch so bös dreinschaut.[6] Mein Bruder kommt; er hätte das fremde Personal gründlich satt, schrieb er mir. Jetzt kommt der Bruder, um sich hier Leute auszusuchen. Da hab' ich gedacht, wird er schon für den Petrin auch ein Pöstchen haben. In solch einem Hotel gibt's gute Trinkgelder."

* * *

Eine Woche nach dem Besuche der Wirtin klopfte es an die Türe.

„Der Herr Direktor wird's sein,"[1] rief die Mutter, und der Vater richtete sich mühsam im Bette auf.

Herein trat ein schlanker Herr, der in der niedrigen Stube kaum aufrecht stehen konnte.

„Sie wissen wohl, warum ich komme," sagte er. „Meine Schwester hat mir von Ihrem Jungen gesprochen. Wie ich höre, sind Sie bereit, ihn gehen zu lassen. Kann ich ihn sehen? Ich brauche einen Liftjungen."

„Ursula," rief der Vater in die Küche, „lauf schnell und ruf' dem Petrin. Sicher ist der am Bach unten!"

Mit hochgeröteten Wangen und außer Atem stand das Mädchen nach wenigen Minuten wieder da.

„Wo ist er?" rief der Vater ungeduldig.

„Er kommt, er kommt! Auf dem Alpweg oben war er."

So eilig aber hatte es Petrin nicht. Nur zögernd kam er herein.

Fast laut mußte der Direktor lachen, als er den kleinen, vierschrötigen Knirps vor sich sah, nicht viel über vier Fuß hoch, das strenge, ernsthaftige und doch so treuherzige Gesicht.

Dem Vater entging das Lächeln nicht. Ängstlich sah er den Direktor an: „Klein ist er; aber da steckt Kraft drinn,[2] und brav ist er auch."

Eher wohlwollend lachte jetzt der Direktor den Kleinen an.

„Was meinst, willst mit,[3] Kleiner?" fragte er.

Keine Antwort. Anſtatt den Mund aufzutun, preßte Petrin die Lippen nur noch feſter zuſammen.

„Mit nach Italien?“

Immer noch keine Antwort.

„Kannſt nit rede?“[1] rief jetzt der Vater. „Mitgehſt!“[2] Die Stimme klang wie rauher Befehl.

„Und i geh nit!“[3] ſtieß der Bub ſcheu und trotzig heraus. Da ſtieg dem Vater[4] eine Blutwelle ins Geſicht.

„Zwingen wollen wir ihn um keinen Preis!“ ſagte der Direktor.

„Gut hätteſt[5] es bei mir gehabt. Spaß hätt's dir gemacht, die Gäſte im Fahrſtuhl auf- und abzuführen.“

Der Bub blieb ſtumm, mit den Augen auf den Boden ſtarrend.

Der Direktor erhob ſich und verabſchiedete ſich raſch.

Wie vor einem Gewitterſturme die Ziegen in den Bergen ſich in die Felſenniſchen flüchten und ſich an die Wände drücken, ſo zogen ſich jetzt die Kinder, eines nach dem andern, in den Schutz der Küche zurück, möglichſt weit vom Bette des Vaters weg.[6]

Zornausbrüche des Vaters hatten ſie ſchon genug erlebt; gezuckt unter den ſchwarzen Blitzen, die ſeine Augen ſchleudern konnten, gezittert unter dem Donner ſeiner Stimme.

Auf den oberſten Tritt der Hintertreppe, die zur Kammer hinaufführte, hatte ſich das Mengeli geflüchtet mit dem Holzpüppchen, das ſie unter den Umſtänden nicht zurücklaſſen wollte.

„Der Vater will jetzt schlafen," sagte die Mutter, leise aus der Stube heraustretend.

Erleichtert aufatmend,[1] setzten sich die Kinder an den Küchentisch zum Maisbrei und dem Schwarzbrote. Einen größeren Haufen als gewöhnlich schöpfte Ursula dem Petrin auf den Teller. Noch näher als gewöhnlich rückte das Mengeli zu ihm.

In der Stube drinnen blieb es still. Auf den Zehenspitzen ging die Mutter noch einmal hinein und kam heraus mit dem „Himmlischen Vergnügen in Gott"[2] in der Hand.

Als die Kinder das in Schweinsleder gebundene altersbraune Buch[3] sahen, atmeten sie vollends auf.[4] Nicht, daß sie die altehrwürdigen Gebete darin immer verstanden hätten,[5] aber sie spürten, daß mit diesem alten Buch auch ein stürmischer Tag im Frieden schließen konnte. Sie verstanden die Hauptsache, daß die Mutter daraus betete.

„Jetzt noch s'Seufzerli," kam des Mengelis müdes Stimmchen, nachdem die Mutter am Schlusse des Gebetes Amen gesagt hatte. Das Kind, dessen Augenlider am Zufallen waren,[6] wußte, daß noch ein zweites Amen kommen werde. Klein, wie sie war, wußte sie doch schon, daß der kurze Spruch, der dem langen Gebete immer folgte, Seufzer hieß.

Noch lange blieb die Mutter am Küchentische allein sitzen; das spärliche Lichtflämmlein auf dem eisernen Lichtstocke warf sein bißchen Licht auf das vergilbte große Buch.

Die Hände hielt sie noch gefaltet, jetzt in neuem Gottver-

trauen; still war es um sie her. Da — was war das? — über ihr knackte die Holzstiege. Von der Kammer herunter kommt der Petrin, so leise auftretend als möglich. Jetzt steht er vor ihr, der Bub, seine Augen weit geöffnet und auf sie gerichtet: „Mutter, muß i gehen?"

Die Mutter redete mit ihm ernst und leise.

„Ich geh'!" rief er entschlossen, und mit festerem Tritte ging er in sein Bett zurück.

Am anderen Morgen ging er selber zum Herrn Direktor. Dem gefiel heute das Bürschlein noch besser.

„Es gibt viel zu laufen[1] bei uns, Kleiner," meinte er. „Vor dem ist mir nicht angst," antwortete Petrin. Zum Schlusse versprach ihm der Herr Direktor eine Uniform, wenn er sich brav halte.[2] Der Kleine tat, als ob er das letztere nicht gehört hätte.

Zur weiteren Abmachung kam der Herr Direktor noch einmal ins Häuschen.

„Könnten Sie nicht auch noch die Ursula brauchen?" rückte der Vater heraus. An diesem Gedanken hatte er Nächte hindurch studiert. „Da wären die Kinder doch zusammen," meinte die Mutter leise.

„Ein Zimmermädchen mehr kann ich schon noch[3] brauchen," meinte der Herr Direktor. „Aber hat sie Lust, mitzukommen?

„Die sperrt sich nicht. Mit der hab' ich heut morgen gesprochen. Die freut sich noch; die will gern einmal sehen, was hinter Maloja unten ist."

Der Tag der Abreiſe wurde auf zwei Wochen ſpäter feſtgeſetzt.

Wie ein Lauffeuerchen lief die Kunde das kleine Tal hinab und ins Dorf: „Der Murezzi ſchickt ſeine Kinder, die Urſula und den Petrin, nach Italien in ein Hotel.“

„Behüt uns Gott — ſo weit in die Welt hinaus,“ riefen die Frauen.

Petrins Altersgenoſſen aber — die Buben ſammelten ſich vor dem Steinhäuschen. Zachi, der Geißhirt, war ſchon da.

„Sie“ (die Fremden), erklärte ihnen Petrin „wollen nicht mehr die Treppen hinaufgehen. Jetzt werden ſie in einen Kaſten eingeſperrt. Den muß ich an einem Seil 'raufziehen. Wenn der Herr Direktor mit mir zufrieden iſt, ſo bekomme ich eine Uniform.“

Da zogen ſie ab; der Petrin aber verbarg ſich hinter einer Arve, wo ihn niemand ſehen konnte, hielt beide Hände vor's Geſicht und flennte — ſo heimwehartig war's ihm ſchon zumute.

Eine Einſprache, die zu ſpät kommt

„Wenn er nur nicht heftig wird!“ ſagte die Frau Pfarrer von S†††,[1] als ihr Mann ſich zum Gehen bereit machte. „Und wenn auch,“[2] antwortete ihr der Pfarrer, „Einſprache muß ich erheben; die beiden Kinder dürfen wir nicht ſo weit in die Welt hinauslaſſen.“

„Jetzt kommt wieder ein Herr den Berg herauf,“ meldete

s'Mengeli, „diesmal ein ſchwarzer.“ Vater und Mutter ſahen einander an: „Der Herr Pfarrer!“

„So, will ſich der dreinmiſchen,“ brummte der Murezzi. „Helfen kann er uns ja doch nicht!“

„Was hör' ich,“ ſing der Pfarrer nach einigen teilnehmenden Worten an, ſich an das Bett des Kranken ſetzend.

„Die Kinder wollt ihr fortſchicken zu landsfremden Leuten nach Italien? Euere Urſula kommt mir vor, wie ein Bergblümchen von reinſter Farbe. Dieſes liebe Kind mit ſeinem unverdorbenen Gemüte wollt ihr in fremde Hände geben, in ein fremdes Land, dazu in ein Hotel, wo ſo vielerlei Menſchen ein- und ausgehen! Und der Bub! — keinen wüßt' ich von meinen Chriſtenlehrbuben, den ich mir weniger in einer Hotelecke denken könnte. Ans Herz iſt er mir gewachſen, der Petrin, mein Läuterbub, und einen Stich gibt's mir, wenn ich daran denke.“

„Zu fremden Leuten ſchick' ich meine Kinder nicht,“ unterbrach ihn der Murezzi. „Der Herr Direktor vom Hotel in Italien iſt ein Bruder unſerer Wirtin.“ Herb und aufgeregt klang die Stimme.

„Das weiß ich wohl, fremd aber iſt deswegen doch alles. Habt ihr ihn zwingen müſſen dazu?“

„Grad gern ging er nicht,“[1] antwortete der Vater. „In der Nacht aber hat er ſich beſonnen, iſt 'runter gekommen und hat erklärt: ‚Ich geh'!‘“

„Das gleicht ihm. Und daß er ſich Mühe geben wird, könnt ihr ſicher ſein. Meine Frau ſollt ihr über ihn hören!

Er späht förmlich, wenn er bei uns ist, ob er etwas helfen könne. Und wie geschickt er alles anfaßt! Keiner dächt' es sich, wenn er den Buben beklommen und trotzig unter den Leuten dastehen sieht, die Augen scheu auf den Boden gerichtet, Augen, die doch so scharf sind, und die er auf der Alp oben weit herumstreifen läßt. Auf der Bernina oben wird[1] er sich auch nicht gesenkt haben."

„Selb schon nicht,"[2] lachte der Vater.

„Murezzi, geht's nicht anders, müssen denn die Kinder fort?"

„Fort müssen sie. Anders geht's nicht. Es ist abgemacht."

„Dann wollen wir sie Gottes Schutz anbefehlen. Es beruhigt mich schon, daß die Ursula mit dem Bruder geht."

„Fast noch mehr," fügte der Pfarrer lächelnd hinzu, „daß der Petrin mit der Ursula geht. Der Bub hat ein Paar Augen, die man unter Umständen[3] fürchten muß."

„Zu spät kam meine Einsprache," sagte der zurückkehrende Pfarrer zu seiner Frau. „Alles ist fest abgemacht. In allen Fällen[4] hätt's nichts genützt. Der Murezzi hat mir eher gefallen. Anfangs sah es aus, als wollte er heftig werden. Ängstlich stand die Frau hinter ihm. Aber er nahm sich zusammen. Seine Wunden heilen prächtig. Die Sonnenkur hat der Doktor mit ihm versucht. Mir ist's aber, als hätte noch eine andere Sonne ihn innerlich bestrahlt."

„Die Oberschwester," meinte seine Frau. „Unter ihren sonnigen Blicken ist schon manches Herz warm geworden wie unter geduldigen Sonnenstrahlen."

„Ja, von deiner Freundin hat er auch geſprochen. Sie hätte ihm geſagt, der Herrgott ſei gar kein ſo grimmiger, wie er meine, der einem noch einen Stein nachwerfe, wenn man ſchon unten liege.[1] Gott ſei die Liebe. Innere Bewegung ſprach aus ſeinen Worten.“

* * *

Im Steinhäuschen oben gab es jetzt allerlei zu tun. Eine kleine Ausſteuer aus ſelbſtgeſponnener und gewobener Leinwand mußte fertig werden. Wie gut war es, daß Petrin ſeine Schuhe ſo ſorgſam geſchont hatte. Nun brauchte er keine neuen. Neu war nur der Anzug aus grauem Bündnertuch. Neben dem Bett des Vaters ſtand jetzt die Kiſte, mit der einſt die Mutter aus dem Prättigau angekommen war: blau angeſtrichen, auf dem Deckel zwei rote Herzen, von Blumen umkränzt. Stück um Stück[2] wanderte in die Kiſte. Obenauf kamen weiß- und rotkarierte, reichlich große Taſchentücher. Die hatte die Frau Pfarrer dem Petrin geſchickt und ihrem Liebling mit rotem Garn den Namen eingenäht. Am Vorabend der Abreiſe wurde die Kiſte faſt feierlich den Berg hinuntergetragen. Ausgebreitet aber lagen oben in den Kammern die neuen Kleider. Auch der Hut der Urſula, der erſte, den ſie trug. Ohne viel Kopfzerbrechen hatte man ſich da zu blauen Roſen und gelben Vergißmeinnicht entſchieden.

Zeitig ging die Mutter nach Baſelgia, um die Poſtplätze zu beſtellen.

Als ſie zurückkam, bot ſich ihr in der Küche ein rührender Anblick. Da ſtand der Murezzi gebückt vor dem Ofen. Seine

Hände zitterten. Der Duft von Gebackenem[1] drang ihr entgegen. Die mächtige Gestalt beugte sich eben über ein Blech, das er aus dem Ofen nahm.

Jetzt wußte sie, daß ihm der Abschied von den Kindern ans Herz ging.[2]

Worte waren nie seine Sache.[3] Er war ein innerlicher, wie sie immer sagte. Großen Gefühlen gab er Ausdruck, wenn er zum Rührlöffel und der Teigschüssel griff. So hatte er tags vor der Hochzeit gebacken und vor jeder Kindstaufe.

„Vater, sie kommen alle," rief Petrin hereinstürzend. Hinter ihm zeigten sich unter der Türe die Kameraden, eckige, ungelenke Gestalten. Keiner tat den Mund zum Reden auf. Den[4] hatten sie nur zum Essen mitgebracht. Schmecken ließen sie sich[5] des Vaters Gebäck. Erst als die letzte Krumme aufgegessen war, machten sie sich langsam zum Gehen auf. Keinem fiel es ein, dem Petrin ein Wort mehr zum Abschied zu sagen, als ein trockenes „Adie." Die Hand aber drückten sie ihm fest. Wer aber bei dem schwachen Lichte in der Küche etwas näher in ihre Augen geschaut hätte, dem wäre es nicht entgangen,[6] was für bedeutsame Blicke sie ihm noch zum Schluß[7] gaben.

Noch[8] in die Nacht hinein saß Petrin bei der Mutter in der Küche. Den Kopf auf die Hand gestützt, sah er ihr zu. Sie schnitt dünne Scheiben von Bündnerfleisch; rubinrot funkelten sie, vom Licht getroffen. Dieser Leckerbissen von daheim sollte die Kinder ein Stück Wegs begleiten. Etwas besseres werden sie auch draußen in der Welt nicht bekommen, als dieses

in der reinen, hohen Bergluft getrocknete Fleisch. Dazu legte sie ins Tüchlein große, gedörrte Birnen; das zarte Häutchen daran verriet die beste Sorte — von der Nani aus dem Prättigau noch ein Abschiedsgruß.

Unverwandt hefteten sich Petrins Augen auf das ernste Gesicht der Mutter, als könnte er sich nicht davon losreißen.

„Bub, jetzt geh' ins Bett. Denk, wie früh du morgen aufmußt!" Zögernd stieg Petrin in seine Kammer hinauf. Da hörte er nebenan die Schwester schluchzen. Er ging zu ihr. Sie weinte in ihr Kissen hinein. „Warum flennst denn?"

„Angst hab' ich halt. Geschlafen hab' ich schon. Da sahen mich im Traum große schwarze Augen an. Aus lauter Furcht bin ich aufgewacht. Noch bin ich hier, und die Augen sind nur die Äste im Arvenholz. Aber gehen muß ich jetzt, und fürchten tu[1] ich mich."

„Fürcht dich nit," tröstete Petrin, „aufpassen will ich schon".

Aber auch ihm träumte es von Augen. Nicht von schwarzen, von zwei rotglühenden. Die glotzten ihn an, verschwanden und erschienen wieder vergrößert. Ungeheures Brausen tönt heran. Jetzt ein schriller Pfiff wie von einem Murmeltierchen, nur viel-viel-viel stärker. Die roten Augen blenden: im Traume hat er schon die Eisenbahn gesehen. Auf ihren schwarzen Rücken nahm die ihn, und sauste mit ihm davon, weit weg in ein großes, tiefes, unendliches Wasser hinein: das Meer. An seinem eigenen Schrei erwachte Petrin. Noch lag er im Bett im Fextal, aber naß vom Angstschweiß. Auf die andere Seite legte er sich, gegen die Wand zu, da hob

ihn etwas sanft in die Höhe und ebenso sanft wieder hinunter, auf und ab, schneller und schneller. Es schwindelt ihm. Er erwacht. Im Lift war er schon gefahren.

Gegen Morgen kam um so festerer Schlaf nach all diesen aufregenden Träumen. Aber schon um fünf Uhr fiel ein großes Bündel getrockneter Arvennadeln höchst unsanft auf den Schläfer, Petrins Wecker, seine eigene Erfindung. Schnüre waren mit einer alten Wanduhr verbunden. Wer hätte in dem Alpbuben einen kleinen Mechaniker vermutet? Aber schon von klein auf[1] setzte er durch allerlei kleine Kunstwerke, die unter seinen geschickten Händen entstanden, seine Umgebung in Erstaunen.[2] Draht, Holzstücke, Nägel und Schnüre trug er immer in der Tasche. Seine papierenen Drachen strebten im Fextal in die Höhe,[3] und seine Segelschiffchen glitten munter den Bach hinunter in die Welt hinaus.

In kürzester Zeit stand Petrin unten in seinem neuen Anzug, den schwarzen Filzhut auf seinem Kopf, reisefertig. Hastig trank er sein Schüsselchen Milch. Dann trat er an das Bett des Vaters, von dem die Ursula eben wegkam, mit der Hand die Tränen abwischend. „Gott behüt di,"[4] sagte der Vater, „bleib brav und tu, was sie dir sagen!"

Noch ein herzweher Blick auf das Bettchen in der Ecke. Gut war's, daß man von den kristallklaren Augen nichts sah. Im vollen Frieden schlief das Kind, im Händchen eine dicke Schnur zuversichtlich haltend, mit der es den Bruder am Morgen fest anbinden wollte, damit er nicht fortkönne.[5]

Armes Mengeli, wie wird er dir fehlen!

Schwerſter Abſchied und erſter Brief

Der Poſtillion hatte es eilig. Jetzt mußte es ſein. Heftig drückte die Mutter die Kinder an ihr Herz und ſchob ſie haſtig in den Wagen.

„Habt Gott vor Augen und im Herzen," rief ſie ihnen unter Tränen zu.

Durch die friſche Morgenluft knallte die Peitſche. Unbarmherzig knallte ſie durch das Herz der Mutter, die ſtehen blieb und der Maloja zuſauſenden Poſt[1] nachſchaute, bis der Talnebel ſie umhüllte.

Da fiel ein erſter Sonnenſtrahl in den Nebel. Im Goldrauch kam die Poſt noch einmal zum Vorſchein. Jetzt war's der Mutter, als ob ein Engel mitzöge, wie einſt mit dem jungen Tobias,[2] der auszog, um Hilfe für ſeinen Vater zu ſuchen.

„Gottlob haben die Kinder doch einen ſchönen Tag," dachte die Mutter immer wieder,[3] als ſie zurückkehrte. Der Weg führte ſie durch die friſchgrünen Wieſen, überſät von violetten Flämmchen, den Herbſtzeitloſen, dem letzten Blümchen. Blendend weiß hoben ſich die Firnen vom kornblauen Himmel ab. Heiß brannte die Sonne auf die Felſen hinter dem Dorfe, zwiſchen denen die Mutter nun hinaufging.

„S'Wetter wird ſich ändern," ſagte ſie zu ihrem Manne, als ſie heimkam. „Es iſt wohl der letzte ſchöne Tag."

Über Nacht ſchon kam der Wetterumſchlag. Der Himmel

war am Morgen bewölkt. Ein kalter Wind brachte Schnee. Leise hob es zu schneien an — und schneite und schneite. Bald lag das kleine Fextal im Winterschlummer, das tags zuvor noch in hellem Grün geglänzt hatte, wie ein lebhaftes Kind, das plötzlich in Schlaf versinkt. Hoher Schnee häuft sich auf den Dächern und um die Häuser, und unablässig schneit es weiter.

„Schneit's schon für gut," rief das Mengeli, in dessen Augen die Freude tanzte, wie die Schneeflocken draußen. Ihr Näschen drückte sie ans Fenster vor lauter Übermut.

Ans Fenster trat auch der Vater: „Gute Unterlage gibt's, um s'Wildheu 'runterzuschaffen."

Am dritten Tage schneite es noch immer. Alle dreie[1] standen am Fenster und schauten in den Schneewirbel hinaus.

„Könnt' ich ihr nur bahnen," sagte der Vater. Talabwärts schauten jetzt Vater und Mutter immer wieder, als suchten[2] ihre Blicke etwas.

Erst am vierten Tag aber sahen sie im weißen Schnee einen schwarzen Punkt auftauchen:

„Das eidgenössische Postgesetz arbeitet sich durch,"[3] rief der Vater. „Der Barbel[4] gutes Herz," — die Mutter.[5]

Nach dem Gesetz muß jede Kleinigkeit, jede Ansichtskarte, in das entlegenste Häuschen des Hochtales getragen werden.

Heute treibt und drängt wirklich das Herz die Botin noch mehr als das Gesetz, der Anteil an dem Geschick der Kinder, so weit in der Welt draußen. Durch den Schnee stampft und schwankt sie, bis sie endlich, ganz erschöpft, aus einem letzten Schneehaufen vor der Küchentüre auftauchte.

„Ein Brief!“ stieß sie heraus, in ihre tiefe Rocktasche greifend, „ein Brief mit italienischer Marke.“ „Gottlob,“ rief die Mutter, nahm den Brief und gab ihn dem Vater, der damit in die warme Stube ging, um ihn da bedächtig aufzumachen und zu lesen. Schnell ging die Mutter zum Besen und wischte den gröbsten Schnee[1] von der guten Alten. „Jetzt an den warmen Ofen mit Euch, und ein Schüsselchen Kaffee!“

Erst als die Botin auf dem Ofenbänklein behaglich den Kaffee schlürfte, die Füße in ein Paar der großen Finken steckend, die unter dem Bänklein standen während man ihre nassen Schuhe zum Trocknen stellte, ging man an[2] das Lesen des Briefes:

„Lies du,“ sagte der Vater, „es flirrt noch alles vor meinen Augen,“ den Brief der Mutter hinreichend.

Mit offenem Munde, das Kaffeeschüsselchen neben sich aufs Bänklein stellend, hörte die Botin zu. Sie wollte es genau haben,[3] wie die Kinder gereist seien, und wie es ihnen gefalle. Die Wirtin und andere warteten darauf, bis sie zurückkäme.[4]

Es war Ursula, die schrieb:

„Liebe Eltern!

Wir sind hier gut angekommen. Bis nach Chiavenna hab' ich geweint. Von da an hab' ich mich aber ein bißchen auf Italien gefreut.

Der Postle hat uns richtig[5] die Billete gelöst.

Als der Petrin den Zug kommen sah, rannte er ihm entgegen. Auch im Wagen sprang er von einem Fenster zum andern. Zuletzt saß er aber still und ist dann noch eingeschlafen. Ich durfte nicht schlafen, weil ich zu

unsern Sachen aufpassen[1] mußte. (Es wird scheint's viel in Italien gestohlen.) Nacht war's schon, als wir nach Genua kamen und wieder umsteigen mußten. Aber da brannten helle Lichter. Angst hatte ich unter den vielen fremden Leuten. Noch ein Wunder ist's, daß wir einander nicht verloren haben. Am Rock hat er mich gehalten. Nachzerren mußte ich ihn, als er den König sah. Selber hätt' ich gern länger hingeschaut: wie der glitzerte von Gold. Auf dem Helm trug er einen hohen Federbusch.

Einer, der deutsch verstand, half uns den Zug finden. Was meint Ihr, wie wir ins Hotel gekommen sind? Mit dem Omnibus. Nun sind wir schon Post, Eisenbahn und Omnibus gefahren.[2] „Steigt nur ein," sagte der Mann mit den Goldknöpfen am Bahnhof. 's ist sonst niemand[3] gekommen. Soweit gefällt es uns gut.

Ist die Frau Direktor aber eine vornehme![4]

Gruß auch an alle. Geht's dem Vater besser? Wir beten jeden Tag für ihn.

Eure vielgeliebte Tochter Ursula.

Der Petrin steht schon am Lift. Schreiben wird er, sobald er Zeit hat. Grüßen läßt er.[5]

Weihnachten im Fextal

„Eine Sendung aus Italien!" Etwas weicher klang heute abend Murezzis Stimme. Auf dem Küchentisch lag ein appetitlich aussehendes Holzkistchen. An der Adresse hatte der Vater lange herumstudiert, immer wieder an das Kistchen hintretend.

„Die Adresse ist vom Maitli, das Kistchen ist aber gar nicht aus Italien. Auf den Marken ist ja die Helvetia.“[1]

„Da macht man am besten gleich auf[2] und sieht,“ meinte die Mutter.

„Das ist denn noch schön gepackt,“ lachte der Vater, als er den Haufen bunter Papierschnitzel herauszog.

„Herrschaft,[3] Pomeranzen, prächtige goldrote.“

„Drei Paketchen und ein Brief, diesmal vom Petrin.“

„Nei au!“[4] rief die Mutter, als sie sich einen Augenblick später die buntfarbige Italienerschürze umband.

„Potztausend!“[5] rief der Vater, eine neue Art Pfeifchen mit Einlegearbeit an den bärtigen Mund haltend.

Zuletzt kam die Hauptsache, der Brief:

„Liebe Eltern!

Werdet[6] euch wundern, wie's mir geht. Gut geht es mir schon. Ihr braucht euch nicht zu kümmern.

Nur darf ich halt nicht weinen, wenn ich's Heimweh habe. Sonst, wenn sie 's sehen, verliere ich die Stelle.

Eine Uniform bekomme ich dann schon[7] nicht. D'Ursi meint, Weihnachten sei noch die letzte Hoffnung.

Es[8] grüßt euch zu Weihnachten.

Euer Petrin.

D'Ursula grüßt euch und wünscht euch fröhliche Weihnacht. Das Kistchen nimmt uns der Andres Flütsch mit. Der muß heimgehen.“

Die Mutter fuhr mit der Schürze über die Augen, packte sorgfältig die Geschenklein wieder ein und bettete dem eingeschlafenen Mengeli[9] am Ofen.

Ohne ein Wort zu sagen, ging der Vater ins Bett.

Am letzten Tage des Jahres klopfte sich[1] einer draußen vor der Türe den Schnee von den Füßen. Polternd kam es[2] herein in die Küche. Die Stubentüre wurde aufgerissen: Zachi, der Geißhirt! Was der für eine grimmige Kälte hereinbrachte!

Und doch war er willkommen. „Jetzt aber hab' ich auch einen," rief er, und dabei hob er ein schon recht beschmutztes Kuvert in die Höhe.

Mit eintöniger, lauter Stimme fing er an, den Brief vorzulesen. Seit er hundert Geißen zu kommandieren hätte, schrie er überhaupt, als ob die ganze Welt übelhörig wäre.

> Zachi, denkst auch noch an mich? Habt ihr's lustig diesen Winter? Geht's mit den Faßdauben?[3] — Jetzt steck ich in einer Uniform. Sag's den andern. Fremdländischer Dienst: Grün-rot-gold. S'Herz drinn ist aber noch rot-weiß, schwyzerisch. Drei Reihen Goldknöpfe hat sie.[4] Eng genug ist sie. Eine Kappe gehört auch dazu. D'rauf steht „Lift" mit Goldbuchstaben, weißt, wie auf dem weißen Band voriges Jahr am Christbaum im Schulhaus. 's lag alles auf dem Bett, neben dem Birnwecken von der Mutter, als ich am heiligen Abend[5] hinaufkam. Schnell genug war ich drinn und noch einmal unten, wo ich mich zeigte. Jetzt fehlt nur noch der Säbel, und du wärst ein Leutnant, sagte dann einer der Gäste, der Herr General.[6]
>
> 's Salz ist aber teuer hier, 30 Rappen das Pfund. Der König soll scheint's davon leben.[7] Da könnten dir deine Geißen lange nachbetteln.

Wenn du jetzt hier wäreſt, könnte ich dich eine halbe Stunde im Lift auf- und abfahren. 's müßt ſchon am Morgen ſein, wenn ſie noch ſchlafen. Hier könnteſt du 's Hörnli auch nicht blaſen.

Dein unvergeßlicher Petrin.

Der Geißbub ſtand noch, als er mit dem Brief fertig war. Erſt jetzt ſetzte er ſich aufs Ofenbänklein, feſt und breit.[1] Den Mund ſperrte er auf — den brauchen ſie hier oben nun einmal[2] auch zum Hören —, abwartend, was ſie dazu ſagen würden: Uniform, drei Reihen Goldknöpfe, goldgeſtickte Kappe! Was war dagegen ſein abgetragener Hirtenkragen, die verlotterte Salztaſche und das löcherige Filzhütchen?

Etwas nachdenklich machte ihn der Vergleich doch. Das Freundſchaftsgefühl aber ſiegte. Aus den melancholiſchen Augen ſchimmerte ſogar ein Strahl von Begeiſterung.

Jedermann lächelt

„Jedermann lächelt, nur er nicht. Unſer Liftjunge." — So ſchrieb ein junger Kandidat von altem, reichem Hamburgergeſchlechte an ſeine Mutter. „Ernſt, faſt herb ſchaut er drein. Nur vierzehn Jahre alt, ſteckt das Kerlchen ſchon in einer Uniform. Und ſie ſteht ihm gut![3]

Er weiß nicht, warum man lächelt, wenn er vorbeigeht, und will es auch nicht wiſſen. Seines Weges[4] geht er, als wollte er ſagen: Zur Unterhaltung bin ich nicht hier.

Ich hatte es gleich am ersten Abend mit ihm verdorben.[1] „Nehmen Sie den Lift," sagte der freundliche Schweizerdirektor am Abend meiner Ankunft. „Der Peter wird Sie hinaufführen." — „Hier ist ja niemand," sagte ich, die kleine Gestalt in der Ecke übersehend.

„Welches Stockwerk?" klang es jetzt sehr bestimmt, und vor mir stand der Peter mit etwas finsterem Blick, die Augenbrauen zusammengezogen. Mit freundlicherem Tone sagte er aber schon wieder „Bitte," als er das weiße Gittertürchen des Lifts zurückschob. Behende ergriff er meine Gepäckstücke und trug sie bis ans Ende des langen Ganges, öffnete mein Zimmer und ließ mich eintreten. Mich zog es[2] gleich ans offene Fenster, durch das frische Meerluft mir entgegenströmte. Eine große Terrasse ist ins Meer hinausgebaut. Wie wohl tat meinem Auge der erste Blick durchs offene Fenster: Da rauscht und braust es vor mir, das weite Meer. Die großen blaugrünen Wogen donnern mit ihren weißen Schaumkronen gegen die schwarzen Felsen. Die Sonne geht eben unter. Wie ein Feuerball sinkt sie hinab. In der Ferne gleiten Barken mit Rosasegeln dahin, von der Abendbrise leicht geschwellt. Im Osten verlieren sich die Berge in einem blaßvioletten Schleier.

Die Riemen meines Koffers waren bereits aufgeschnallt, als ich mich umwandte und mich ans Auspacken machte.[3] Durch diese kleine Zuvorkommenheit hatte der Peter schon mein Herz gewonnen.

Ein lautes Stimmengewirr weckte mich am Morgen, daß

ich nicht mehr ſchlafen konnte: das Donnern der Wogen, die ſich an den Felſen hier brechen.

Früh wurde auch ſchon an meine Türe geklopft: „D'Poſcht,“[1] rief es. Zugleich ſchob eine Hand mir Briefe und Zeitungen herein. Der willkommene Briefträger iſt niemand anders als der Peter von geſtern. „D'Poſcht,“ mußte ich unwillkürlich noch einmal zu mir ſelber ſagen. Alſo iſt er ein Schweizerkind.

Und der kleine Schweizer, das konnte ich bald merken, iſt nicht nur Liftjunge, ſondern auch Briefträger, Laufburſche und wohl noch manches andere.“

* * *

„Der Liftjunge intereſſiert dich. Du bitteſt mich, dir mehr von ihm zu erzählen.

Geſtern war ein hoher katholiſcher Feiertag, ein Mariatag. Da fand ich den Peter gedrückt in der Ecke neben dem Lift ſitzen. Ein Häufchen Elend. „Was fehlt dir?“ fragte ich. — „Keiner im Hotel bekommt heute Briefe.“ — „Das wäre ſchön,“[2] ſagte ich. (Ich erwartete gerade deinen letzten Brief.)

„Nicht glauben wollte mir der Herr Direktor, aber“ — leiſe fortfahrend — „hören darf er 's nicht, ſonſt verlier' ich die Stelle. Ich wußte doch, daß die Poſt an Feiertagen eine halbe Stunde früher geſchloſſen wird als ſonſt. Aber als ich gehen wollte, ſagte der Herr Direktor: „Unſinn, es iſt noch nicht Zeit.“ Jetzt hat er's.[3] Mit leeren Händen bin ich zurückgekommen. Die Poſt war geſchloſſen. Das iſt noch 's Allerſchlimmſte, wenn man einem[4] nicht glaubt.“

Was treff' ich da früh am Morgen, als die meisten Gäste noch im Schlafe lagen, im Hausflur? Einen wandelnden Haufen Tischwäsche. Darunter mit zerzaustem Krauskopf, eine grüne Schürze vorgebunden, den kleinen Peter. Ja, ist er denn auch Hausknecht?

Gewiß. Und in dieser Rolle einfach unwiderstehlich. Hier tritt sein hilfbereites Kinderherz hervor. Von Kellnern und Zimmermädchen läßt er sich jetzt herumbefehlen. Dienstbeflissen springt er überall ein.

„Peter," ruft gebieterisch aus dem Speisesaal der Oberkellner.

„Peeeter," bittend[1] eine Frauenstimme vom zweiten Stock herunter. Auf und ab, hin und her eilt er. Unten in der Küche öffnet er dem Koche einen Korb Orangen. Schon taucht er wieder aus dem Erdgeschoß auf mit einer Schürze voll Schuhe, die er für den Portier vor die verschiedenen Türen stellt.[2]

Bald schleppt er einem Zimmermädchen ein Tablett voll Geschirr herunter oder hilft dem Kellner im Speisesaal die Stühle ordnen. Nichts ist dem guten Hausgeistchen zu viel. Nur einmal, als von drei, vier Seiten zugleich gerufen wurde: „Peter, P—e—eter, Peterli," hörte ich ihn vor sich[3] hinmurmeln: „I kann nit überall si!"[4]

Das packte mich. Als ich abends das Bürschchen mit dem Schlafe kämpfend am Lift sitzen sah, und er sich aufraffte, mich hinaufzuführen, fragte ich ihn: „Hast du auch manchmal frei,[5] Peterli?"

„Gar nie und jetzt tun sie[1] daheim skien.“

„Wo daheim?“

„Eben im Fextal.“

Also aus dem herrlichen Engadin kommt er. Jetzt ist mir alles klar. Ein Alphub ist er, wie ich sie dort oben in den Bergen schon getroffen habe.

„Wäre es dir eine Freude, einmal einen Ausflug mit mir zu machen? So etwa[2] nach Genua. Der Herr Direktor wird's schon erlauben, wenn ich ihn frage.“

Er sagte nichts, aber seine Augen leuchteten. Und in diesen Augen lag ein ganzes Kinderherz aufbewahrt.

Zu gleicher Zeit ging mit diesem Briefe nach Hamburg eine Postkarte ins Engadin ab. Da stand mit großen eckigen Zügen: „'s ist einer hier, der sieht mich an wie die Oberschwester im Spital. Jetzt will er mit mir nach Genua. Juhee! Jetzt han i halt a Freud.[a] Euer Petrin.“ (Hier sagen sie mir[3] Peterli, ich muß es mir gefallen lassen.)[4]

Auf der „Augusta Viktoria“

„Du schreibst: Lachen hättest Du müssen[5] über das: ‚Ich kann nicht überall sein‘ und ich sollte dir über das Peterli so viel berichten als möglich.“

So schrieb im nächsten Brief Herr Kellinghusen an seine Mutter.

„Unser Ausflug kam zustande. ‚Gewiß,‘ sagte der Herr

[a] Jetzt habe ich aber eine Freude.

Direktor, als ich ihn um einen freien Nachmittag für Peter fragte, ‚der Bub verdient es. Noch nie hat er um Urlaub g'fragt. Und ich fürchte, die andern nutzen ihn ein wenig aus.‘“

„Wohin wollen Sie mit ihm?“

„Nach Genua.“

„Wird der staunen,“[1] meinte der Direktor lächelnd. Und er hat überhaupt ein freundliches Lächeln. ‘Und von diesem Lächeln heißt es nicht,[2] wie auf den Bänken eines Kurortes im Berner Oberland: „Nur für Fremde.“ Ein Herz hat er auch für seine Angestellten.

Als ich ihn fragte, wie er zu diesem Alpbuben gekommen sei, sagte er, durch seine Schwester, in deren Hotel der Peter Messer putzte. Der Vater des Peters sei in den Bergen verunglückt, nun müßten die beiden Kinder etwas verdienen. Den Lohn der Schwester müsse er immer direkt ihren Eltern schicken. Sie erhalte sie offenbar durch den Winter. Der Peterli aber ziehe sein Löhnchen ein; Trinkgeld gebe es ja auch, aber er bringe ihm nie etwas zum Heimschicken. Die Schwester werde es wohl für ihn verwahren.

„Nun, Peterli, morgen gehen wir. Was willst du denn sehen?“ fragte ich ihn. „’s ist mir gleich,[3] numme möcht i halt gern e[a] Dampfschiff sehen.“ Ich lachte.

Gespannt sah er auf mich. Es muß wohl ein kritischer Augenblick für ihn gewesen sein.“

Ja, es war ein kritischer Augenblick gewesen. Seit seine

[a] nur möchte ich gerne ein . . .

Segelſchiffen den Fexbach hinunter glitten, war ein Dampfſchiff zu ſehen ſein Traum. Tief im Verborgenſten ſeines Herzens[1] hatte ihm der Gedanke, dann in Italien wenigſtens ein Dampfſchiff zu ſehen, den ſchweren Abſchied von zuhauſe etwas erleichtert. Nun war er ſchon vier Monate hier, die Stadt Genua nur eine Stunde mit dem Tram entfernt. Und doch war's, als ob Genua für ihn am Ende der Welt läge.

„Nichts war leichter," ſchrieb der Herr Kandidat weiter an ſeine Mutter, „als Peterlis Wunſch zu erfüllen. Unſerer Schiffsgeſellſchaft in Genua ſchrieb ich ein Wort und erhielt gerade noch zur rechten Zeit einen Passe-partout für zwei zur Beſichtigung ihres großen Dampfers „Auguſta Viktoria," mit der Bemerkung, daß die „Auguſta Viktoria" nur noch einen Tag vor Anker liege.

Um 12 Uhr läutete ich nach dem Jungen. Da kam er ſtrahlend die Treppe hinauf. In Uniform? Nein. Als Bündnerbub, ſo wollte er ſeine Freiheit und Freude genießen.

Den groben, ſchafwollenen Anzug trug er, in dem er aus ſeinen Bergen angekommen war. Städtiſch war nur ein weißer Hemdkragen und ein ſchottiſcher Seidenſchlips, auf den er den Finger legte: „D' Schweſter!"

Auf dem Platze bei der Palmenallee ſtanden Omnibus und elektriſcher Tram. Wieder fühlte ich ſein Auge ſcharf auf mich gerichtet. Omnibus oder Tram? In der Poſt war er ſchon gefahren, wohl auch im Omnibus. Elektriſch[2] aber noch nie.

Wir waren die erſten. Bald aber füllte ſich der Tram.

Immer ſprang er auf, ſo bald ein Gaſt aus unſerem Hotel kam, um ihm die Türe auf- und zuzuſchieben. Die anderen konnten es ſelbſt tun. Als der Tram ſich in Bewegung ſetzte, ſchaute er unverwandt zum Fenſter hinaus. Jetzt gehörte ſeine Zeit ihm. Jetzt fing er an, zu genießen.

Die belebte Straße, die Zollſtation. Und dann die Kaſerne, die Doppelwache der Karabiniere mit ihren großen wallenden Federbüſchen davor, die eben vor einem höheren Offizier ins Gewehr trat. „Ach ſo“ — ſtaunte er. „Dann war's ja gar nicht der König, den ich am Bahnhof ſah.“ Als das Großſtadtleben anfing, die Häuſer immer höher und höher wurden, vergaß er, wo er war. Er kniete auf ſeinem Sitze, die Arme verſchlungen auf das heruntergelaſſene Fenſter ſtemmend.

„Ach wie iſt das ſchön,“ rief er plötzlich. Sein Auge hatte die Reiterſtatue von Viktor Emanuel[1] entdeckt.

„Wollen wir eine Erfriſchung nehmen?“ fragte ich ihn, als wir aus dem Tram ſtiegen. „Bitte nicht, bis wir's geſehen haben. Ich meine: Das Dampfſchiff.“

Und fort ging's durch die Straße der großen Paläſte, die ihn völlig kalt ließen.[2] In der Straßenmenge tauchte ein deutſcher Matroſe auf. „Jetzt kommen ſchon die Matroſen!“ rief er und fing an, noch raſcher auszuziehen. In ein enges Gäßchen bogen wir ein, über das Seile geſpannt waren, luſtige Matroſenwäſche daran baumelnd.

Bei einer Wendung des Gäßleins liegt plötzlich der weite Hafen vor uns: ein Wald von Maſten, bunt beflaggt.

Eine kleine feſte Hand kriecht in die meinige, als ſuche ſie

Beistand. Wie ein Kind läßt er sich führen, die breiten Steinstufen hinunter zum Anlegeplatz.

Unser stolzes Hamburgerschiff lag in majestätischer Ruhe vor Anker. Nur die schwarz-weiß-rote Flagge blähte sich und flatterte im Seewinde, als wäre sie ungeduldig.

„Dort ist's!" rief Peterli.

Ein alter Fährmann nimmt uns in sein Boot. Geschickt windet sich unser Nachen durch unzählige Barken und Segelschiffe hindurch unserem Ziele zu.

Jetzt kommen wir näher, immer riesenhafter wird der Rumpf des Kolosses,[1] bis er endlich turmhoch über uns steht. Des Alpbuben Augen werden größer und größer und gleiten an dem eisernen Rumpf hinauf. Sprachlos sieht er mich an und läßt seinen Blick noch einmal hinaufschweifen.

Einem Offizier, den ich zufällig kannte, gab ich unseren Paß. Der lächelte, als er den kleinen Mann sah und schien die Lage zu verstehen.

„Wissen Sie was,"[2] sagte er, „ich zeige Ihnen das Schiff selbst."

Auf dem Verdeck beim Steuerhäuschen und der Kommandobrücke fing er an. Wie angewurzelt blieb Peterli schon beim Mastbaum stehen; hoch oben der Mastkorb für den Ausguck. Am liebsten wäre er gleich selbst die Wanten hinaufgeklettert.[3]

Ich schob ihn weiter. Jetzt läßt er sich die Rettungsboote erklären.

Fragend sah er auf die Lücke dazwischen, wo der Sturm ein

Rettungsboot weggeriſſen hatte. „Die letzte Fahrt war rauh geweſen,“ ſagte der Offizier. Da gruſelte es dem Kleinen, aber das gehörte faſt dazu.

Arbeit hatte das Auge: Die Ventilatoren, die drei gelben Schornſteine. Kaum wegzubringen war er[1] von dem Geländer, über das er in die ungeheure Tiefe des Schiffes hinunterſchaute, wo die Verſtauung der Ladung vor ſich ging.[2]

Und dann der Maſchinenraum, in den er zitternd vor Erregung hinunterſtieg. Zuletzt noch die Pracht der Säle, die hübſchen Kabinen mit ihren runden Fenſterchen. An jeder Ecke gab's was[3] zu ſehen. Ein verſtohlener, ehrfurchtsvoller Blick glitt durch die halboffne Türe in die Kajüte des Kapitäns, die mit Karten und Fernrohren gefüllt war. Immer röter wurden die Backen, der Hut rutſchte ihm immer weiter nach hinten. Peterli konnte ſich nirgends leicht losreißen. Sogar in die Küche ſteckte er ſchnell noch ſeine Naſe.

In ausgelaſſener Stimmung kletterte er die ſchmale Treppe hinunter.

Wir waren ſchon ins Boot geſtiegen, als der Offizier uns noch den Steward nachſchickte mit Anſichten und einem Plane vom Schiff für den kleinen Schweizer als Erinnerung. Da dankte er und ſchwenkte den Hut immer wieder,[4] wie er ihn Viktor Emanuel auf dem Denkmal ſchwenken ſah.

„Und was willſt du jetzt noch ſehen?“ fragte ich ihn.

„Gar nichts mehr,“ meinte er. Genug hatte er geſehen. Genug ſchien es ihm für ſein ganzes Leben. Zu viel, um reden zu können. Schweigend ſchritten wir durch die Pal-

menallee dem Hotel zu. Worte des Dankes fand er nicht. Er sagte nur: „Die Reis' vergeß i nümme.“[a]

* * *

Erst später löste sich Peterlis Zunge, und erst in den unteren Regionen. So[1] wortkarg er gegen den Herrn Kandidaten war, um so beredter wurde er unter dem Dienstpersonal. Da hörte man ihn noch gegen elf Uhr mächtig räsonnieren.

Um drei Uhr an nächsten Nachmittag geschah das Unerhörte. Eine Dame mußte drei-, viermal dem Liftier[2] läuten.

Draußen auf der Terrasse aber stand eine kleine Gestalt und schaute sinnend der immer heller werdenden Rauchsäule[3] auf dem Meere nach, bis sie am blauen Himmel zerrann.

Das kam aber nur einmal vor. Den Gästen schien es, als ob sie jetzt noch schneller auf dem Lift befördert würden. Noch sorgfältiger wurden die Zeitungen geordnet. Noch williger läßt sich Peterli zu allen möglichen Dienstleistungen herbei. Jetzt scheint es wirklich, als könne er überall sein. Er leuchtet, als ob er aller Welt danken möchte.

Unter einer Wolke

„Ein Dieb, Peter — in meinem Hause?“ Die Gäste dürfen's nicht erfahren.

Die heftigen Worte des Direktors waren an meinen Schützling gerichtet. So laut hatte er selbst die Worte ausgerufen, daß ich sie nebenan im Salon hören konnte. Da ich morgens

[a] Die Reise vergesse ich nimmer (nie).

nie schlafen kann, war ich schon frühe unten. Ich warf die Zeitung weg und ging hinein.

Halbangezogen, die Hosenträger herunterhängend, das Haar unordentlich über die Stirne hängend, stand Peterli da mit weitgeöffneten Augen, entsetzt vor sich hinstarrend.

Sobald er mich sah, stürzte er auf mich zu: „Jetzt sind wir verloren. Jetzt hat's doch nichts genützt." „Was meinst du?" fragte ich. „Eben daß ich von daheim fort bin. Bring ich's[1] Geld nicht, hat die Mutter gesagt, so nimmt uns der Sandri das Häuschen." „So schlimm wird's nicht sein," rief der Direktor dazwischen. „Wenn's ihm verschrieben ist. Ins Armenhaus müssen wir jetzt und—," ein Tränenstrom erstickte jedes weitere Wort, nur „d'Mutter — d'Mutter" hörte man dazwischen noch heraus.

„Er behauptet, er sei bestohlen worden," wandte sich der Direktor nun an mich. „All sein Geld sei ihm in der Nacht weggekommen. Es sei heute morgen nicht mehr unter dem Kissen gewesen, wo er es jede Nacht verwahre."

„Ich habe gerade wieder vom Schiff geträumt," hob jetzt Peterli selber lebhaft an, die Tränen trocknend, „von der Augusta. Die Musik spielte noch so schön zum Abschied. Ich sah das Schiff abfahren. Die Leute winkten. Da sah ich auf einmal den Neapolitaner, der hier mit Orangen und Feigen herumgeht, und dem ich halt nicht traue. Ein Säcklein hob er in die Höhe und winkte mir höhnisch damit zu. „M e i n G e l d!" schrie ich und erwachte.

„Da hätt' ich g'rad jauchzen mögen, weil's nur ein Traum

war. Ich lag ja auf meinem Geld. Mit der Hand wollt' ich schnell darnach greifen. Da war's doch fort." Und von neuem floßen die Tränen.

„Komm, wir wollen sie oben scharf ins Verhör nehmen," sagte der Direktor und schritt dem Lift zu. Peterli folgte. Ich schloß mich an. Neugierige Blicke folgten uns von allen Seiten.

Der Direktor zog den Lift selbst hinauf, Peterli war unfähig dazu, setzte sich sogar in seiner Verzweiflung aufs Bänklein, so daß zum erstenmal e r als Fahrgast dasaß.

Oben angekommen, stiegen wir noch einige Treppen hinauf, zuletzt noch eine leiterähnliche, und traten in eine der weißgetünchten Dachkammern.

„Also hier soll's geschehen sein?" rief der Direktor und riß hastig das Kissen vom Bett weg. Friedlich lag da ein Säcklein von grobem Zwilch: dick und voll.

„Da ist's ja!"

„Ja, da ist's wieder," rief Peterli, schoß darauf los[1] und leerte das Säcklein aus. Ein Häuflein Geld glänzte auf dem Bettuche: Kupfer, Silber, sogar zwei große Goldstücke.

Vor dem Bette kniete er nieder und, alles um sich herum vergessend, fing er an, leise vor sich hinzuzählen. „Nichts fehlt," sagte er zu sich selbst, die Lippen aber fuhren fort, sich zu bewegen.

Er zählt nicht mehr, er betete. Die Hände hatte er gefaltet. Gerührt standen wir da.

„Im Traum kamst du noch herunter," meinte der Direktor und entfernte sich rasch.

„Das Geld war aber doch fort," sagte Peterli mit fester Stimme.

Ich sah, was für einen Stich ihm das Wort des Direktors gegeben hatte.

Auch ich dachte wie der Herr Direktor, daß es sich hier um eine Täuschung handle und fragte mich, ob nicht die Versetzung aus der hohen Bergstille in die aufregenden Verhältnisse des Hotellebens zu viel für das Kind gewesen sei.

Nur klang seine Stimme, als er das eben sagte, merkwürdig fest und bestimmt. Und Peterlis ganze Art war nicht die eines bei Tage Träumenden.

Mir ist's ein Rätsel. Ich fürchte, der Kleine muß darunter leiden."

* * *

Und der Herr Kandidat hatte recht.

Gedrückt ging der Kleine umher. Jeden Augenblick erwartete er, daß er weggeschickt würde. Das wäre[1] denn eine Schande gewesen. Da hätt' ihn der Vater schön empfangen. Bekannt wär's geworden. Und die Buben hätten ihn ausgelacht. Die Pfarrers[2] und die Wirtin hätten sich schämen müssen, daß sie so einen geschickt hatten.

Dem Direktor ging er aus dem Wege oder sah ihn ängstlich von der Seite an, ob die Kündigung jetzt komme. In den untern Regionen war's ihm erst recht nicht wohl.[3]

„Hast jetzt dein Geld auch in Sicherheit?" spöttelte der eine oder der andere. „Träumst noch?" meinte ein Zimmermäd-

chen, mit der Hand ihm unters Kinn greifend. Die kam aber schön an.[1] Weg stieß er ihre Hand.

„Mehr Trinkgeld hat der Kleine schon bekommen als ich," meinte eine andere.

„Hat er eine Komödie spielen wollen, um Mitleid zu wecken," hörte er den Koch am Herd sagen, ein Gedanke, so schwarz, wie[2] er ihm nie in Sinn gekommen wäre. Nur der Uli, der mächtige Portier aus Schwyz, der in der gleichen Kammer mit ihm schlief und ihm gut gesinnt war, sagte nichts. Auch als bei Tisch davon gesprochen wurde, sagte er kein Wort.

Tage und Wochen vergingen. Die Stellung hatte er nicht verloren. Nur das Geld hatte ihm der Herr Direktor noch am gleichen Tag abverlangt und ihm einen Empfangsschein dafür gegeben. Den trug er jetzt an der Stelle, wo er früher das Geldtäschchen trug. Noch stiller und treuer tat er jetzt seine Arbeit, aber ein Gesicht machte er dazu, daß sich ein Stein hätte erbarmen mögen. Vergeblich suchte ihn die Ursula zu trösten.

„Fort war's Geld doch, aber niemand glaubt mir's," behauptete er steif und fest. „Jetzt sei nicht so störrisch," meinte sie, „geirrst hast du dich halt." Es war hoffnungslos. Selbst die Ursula glaubte ihm nicht. So[3] hatten sie ihm nicht geglaubt, daß er auf der Bernina war, so hatte ihm der Direktor nicht glauben wollen, daß die Post am Mariatag früher geschlossen werde. Und doch war er oben gewesen, und recht hatte er mit der Post gehabt. — Und jetzt in dieser großen Sache wußte er selbst nicht, wie's zugegangen war, aber fort war's

Geld gewesen. Und der Herr Kandidat, der ihm das Dampfschiff gezeigt hatte, für den er jeden Augenblick ins Wasser gesprungen wäre, was mußte der von ihm denken? Für einen „Lügner" mußte der ihn jetzt auch halten. Vor dem schämte er sich noch am meisten. Er durfte ihn nicht mehr ansehen.

Armer Peterli!

Frühlingssonnenschein

Die Saison war jetzt auf ihrem Höhepunkt. — Jeden Tag stieg die Sonne etwas früher aus dem Meere auf. „Mit einemmal scheint es mir," schrieb der Herr Kandidat an seine Mutter, „als glänze die Sonne viel lachender und lustiger. Auf allen Wegen duftet es von Veilchen. Der südliche Frühling ist schon eingezogen . . . ."

Von Peterli stand in diesem Briefe nichts.

Bald folgt aber ein anderer.

„Du erkundigst dich warm nach dem Peterli. Zu traurig sei es, daß man ihm nicht geglaubt habe. Die Sache müsse sich noch irgendwie aufklären.

Viel ist nicht mehr von ihm zu sagen. Vergeblich suche ich ihn zu zerstreuen. In sich gekehrt,[1] denkt er nur noch an seine Arbeit. Alle Freude im Auge ist wie[2] ausgelöscht. Ein Wölklein hat sich auf seinem ohnehin ernsten Gesicht[3] zum Bleiben niedergelassen. Ich kann es nicht verscheuchen. Vielleicht könntest du es mit deinem mütterlichen Lächeln, wenn du hier wärest."

* * *

„Das Wölklein iſt weg," fing der nächſte Brief an, „und der Himmel wieder klar und blau, wie der Alphimmel, unter dem er geboren war.

„Fort war das Geld geweſen. Der Uli, unſer Portier, hatte es genommen und wieder hingelegt. Ehe er in den Militärdienſt ging, bekannte er es. „Jeden Abend," ſagte er zum Direktor, „zählte der Kleine ſein Geld, ehe er zu Bette ging. Manchmal mußte ich ihm kleineres[1] für größeres umtauſchen. Jedesmal ſagte ich zu ihm: „Gib doch dein Geld im Bureau ab, ſonſt wird's dir noch geſtohlen." „So," meinte er dann, „wenn ich's bei Tag auf meinem Leib' trage und nachts darauf ſchlafe, wie könnt's mir da geſtohlen werden?"

„Zeigen wollt' ich's ihm, wie leicht das möglich ſei bei ſeinem ſteinfeſten Schlafe; denn allerlei Leute ſchlafen oben.

„Ich wollt ihm das Säcklein gleich wieder zuſtellen, aber er war ſchon unten. Daß er aber ſo heulen und halbangezogen hinuntereilen würde, dachte ich nicht. Es handelte ſich auch nur um ein paar Minuten."

„Warum haben Sie es denn nicht gleich geſagt?" fragte ihn der Direktor. „Gefürchtet hab' ich halt, meine Stelle zu verlieren, als ich ſah, was für einen Aufruhr ich verurſacht hatte. Das Geld war ja ſchon wieder unter dem Kiſſen, das war die Hauptſache. Jetzt, wo ich fortgehe, wollt ich's noch bekennen. Der Peterli hat alſo die Wahrheit geſagt, ein Traum war es nicht."

Sofort klingelte der Direktor nach dem Peterli. „Der Uli bekennt mir soeben, daß er dir das Geld genommen hat, in guter Absicht, um dich zu warnen." „Verzeihen mußt mir," fiel der Uli ein, „daß ich so lange geschwiegen habe."

Man sah, daß der Kleine am liebsten[1] aufgejubelt hätte. Treuherzig reichte er dem Uli die Hand und warf einen bedeutungsvollen Blick auf mich (auch mich hatte der Direktor kommen lassen, als Peterlis Freund): „Jetzt ist alles gut," rief er und stürzte hinaus.

„Jetzt, seit sich die Sache aufgeklärt hat, ist mir der Junge noch lieber. Und einen Odem aus den Schweizerbergen, die wir beide so lieben, brachte er mir täglich entgegen."

* * *

In seiner Arbeit ging Peterli erst recht auf. Es war, als lägen stählerne Springfedern in diesem kleinen Körper, die unter noch soviel[2] Arbeit nicht erschlaffen konnten. Sogar etwas Schwung kam in seine sonst so eckigen Bewegungen. Hie und da vergaß er sich soweit, daß er bei der Arbeit vor sich hin pfiff, als ob ein heller Gedanke ihn vorandränge.

Die Wirtin in Sils Maria hatte recht gehabt: Trinkgelder gab es reichlich. Und der Herr aus Hamburg war nicht unschuldig daran.[3] An ihn wandten sich viele der Hotelgäste als an einen vielgereisten und mit den Hotelverhältnissen erfahrenen jungen Mann,[4] um die Trinkgeldfrage mit ihm zu besprechen, diese große Sache, wo sogar selbständigen Naturen bekanntlich die Entscheidungskraft versagt. „Vergessen Sie nur den Peterli nicht," sagte dann immer der Herr Kandidat.

„Wissen Sie, daß von seinem Verdienst das Schicksal einer ganzen Familie abhängt?

Der ist nicht zum Vergnügen hier. Mit Händen und Füßen soll er sich gesperrt haben, seine Bergheimat zu verlassen, bis ihm seine Mutter erklärte, nur auf diesem Wege könnten sie ihre Heimstätte retten." Er erzählte ihnen auch den Auftritt an jenem Morgen, als er glaubte, man hätte ihm sein Geld gestohlen. „Es scheint, daß ein schlauer Wucherer es auf das Häuschen abgesehen hat wegen seiner Lage den Gletschern gegenüber, wahrscheinlich, um eine Fremdenpension dort hinzustellen. Uns scheint die Summe, die in Betracht kommt,[1] lächerlich klein, aber für die Leute da oben in ihren kleinlichen Verhältnissen wird sie beinahe zu einer Lebensfrage. Der Vater soll verunglückt sein und lange nichts mehr verdienen können."

Manches Auge wurde feucht. Weiche Herzen drückten bei der Abreise um so mehr Hartes[2] in die Hand des Liftbuben.

„Wirst du aber[3] reich, Peterli!" lächelte ihm die Frau Direktor jeweilen am Abend zu, wenn er im Bureau mit großem Ernste sein Geld abgab. Immer größer[4] wurden die Zahlen auf dem Empfangsschein, den er in freien Augenblicken hervorzog und studierte.

Anders war es schon, als er das Geld selbst jeden Abend durch seine Finger gehen ließ und das Kleingeld in Goldstücke umwechselte. Gewaschen hatte er die Goldstücke sogar mit Seife im Waschbecken und abgetrocknet wie das Silber in Sils-Maria. Sauber wollte er die Dinger heimbringen, von

denen ja doch alles abhing. Glänzen sollten sie wie Sonnenstrahlen; die würden dann den Vater noch gesunder machen als die vom Spital, von denen der Bergüner gesprochen.

* * *

„Er war der letzte," hieß es in einem weitern Brief nach Hamburg, „von dem ich mich verabschiedete. Auf dem Platze stand er, wo ich die Droschke nach Genua nahm. Kein Wort brachte er heraus. Da merkte ich, daß ihm der Abschied zu Herzen ging. Der Alpbub kam wieder ganz zum Vorschein. Ich war schon eine gute Strecke gefahren, als ich mich vergewissern wollte, ob mein Schirm da sei und mich im Wagen umkehrte. Da stand die kleine Gestalt noch da.

Gott behüt[1] dich, lieber Kleiner! Die Welt hier unten hat dir nicht schaden können. Und doch bete ich zu Gott: bring den wieder zurück, wo er hergekommen ist, und behalt ihn in deinen Bergen, so hoch oben als möglich.

Als ich nach meiner Ankunft hier den Koffer wieder auspackte, den mir der Peterli packen half, fand ich zwischen den Schuhen einen gefalteten Zettel. Auf dem stand, mit groben Zügen von Kinderhand geschrieben:

> So gut, wie Ihr, war noch niemand zu mir. Fürs Dampfschiff dank ich Euch. Vergessen werd ichs nie. Wenn Ihr einmal ins Fextal kommt, führ ich Euch auf die Alp und bis auf die Bernina.
>
> Euer dankbarer Peter.

* * *

Eine bessere Meinung hatte also Peterli von den Fremden bekommen, als er sie im Fextal hatte.

Nicht zu erleben aber war es,[1] bis der letzte Gast abreiste.

Einigen Damen gefiel es noch immer.[2] Und warum mußte sich auch der Fürst-Erzbischof von Prag auf seiner Romreise erkälten und mit Gefolge gerade ankommen, als man das Hotel schließen wollte.

„Ihre hochlöblichen Gnaden bleiben[3] drei Wochen," hieß es vom Bureau aus.

„Jetzt komm ich zu spät zum Läuten!" rief der Peterli.

Wohl führte er den hohen Herrn mit dem violetten Seidenkäpplein unzählige Male im Lift auf und ab, aber dabei war er nicht mehr.[4] Sein Gedanke flog schon aufwärts, heimwärts.

Endlich reiste auch der Erzbischof nach Rom weiter.

Sein Blick ruhte einen Augenblick bei der Abreise auf dem Peterli, warm und wohlwollend, wie segnend, und ein Päcklein ließ er ihm überreichen.

Der nahm das Päcklein und öffnete es im Lift unter dem elektrischen Licht.

Aus dem Papier heraus glänzte ihm ein silbernes Kruzifix entgegen. „Der Heiland!" Und ein Schimmer glitt durch sein Auge. Schnell packte er es wieder ein und steckte es zum Empfangsschein ins verborgene Täschchen.

* * *

„Juhuhuhui," klang es im Lift von der obersten Etage bis zur untersten, wie einer von der Alp herunterjodelt.

Im Bureau lachten der Herr Direktor und seine Frau.

Unten in der Küche lachte der Koch am Herd, daß er sich die Seiten halten mußte.

Von allen Seiten kamen sie gesprungen: „Der Peterli geht!"

Aus dem Lift heraus tritt er im grauschafwollenen Anzug, den schwarzen Hut fest auf den Kopf gedrückt, niemand sah ihm an,[1] daß er eben noch in einer Uniform gesteckt hatte. Sie lag jetzt oben auf dem Bett. „Die reut mich schon nicht," meinte er, als er sich aus ihr herauszwängte. Zu enge war sie ihm geworden.

Zu enge auch die Liftecke. Zu eng auch die vier Mauern des Hotels. Hinaus in die Freiheit! — Hinauf in die Berge! — Zurück! — Heim!

„Peterlin, komm wieder, komm wieder!" tönte es jetzt von denselben Lippen, die einst den Seufzer hervorgerufen hatten: „Ich kann nicht überall sein."

„Selb denn schon nicht,"[2] dachte der Petrin, so hieß er nun wieder — und davon schritt er neben der immer wieder zurückblickenden und winkenden Ursula — fest, ernsthaft, ohne ein einzigesmal sich umzukehren.

Die blaue Kiste aber mit den zwei roten Herzen und den Blumenkränzchen wartete schon auf sie am Bahnhof. Die hatte der neue Portier schon früh morgens hingebracht.

Der Peterli hatte ihn darum gebeten. Und wie konnte er dem etwas abschlagen! Die Ursula wolle es[3] — so dumm! — weil sie sich der beiden Herzen schäme, die ihm doch so gut gefallen.

Heimkehr

Zu einem großen Besen griff sie, die Sonne im Engadin, als sie endlich auch da oben aufräumen wollte mit dem Winter. Nun fuhr sie mit dem Föhn über die Berge und durchs Tal. Es tobt und heult in mächtigen Stößen durchs Tal hinab. Im Wasser[1] steht das Tal. Die eisverglasten Wände fangen an zu tropfen, schmutzige Wellen schleppt der Bergbach das Tal hinunter.

Auch im Steinhäuschen am Bergrand wird gekehrt.[2] Die Mutter führt den Besen. Jetzt kommen sie bald, und sauber soll's Häuschen sein. Unters Wasser kommen die Holzböden im Häuschen, sogar der Geißstall, dessen Bewohner es höchst ungemütlich fanden. Die ausgehängten Fenster standen im Brunnentrog. Eins nach dem andern nahm die Mutter in die Hand und wusch sie, bis sie hell glänzten.

Durch Bächlein hindurchtretend, die über den Weg rieselten, kam eines Morgens die Botin den Berg herauf. Schon von weitem rief sie der Mutter zu: „Innerhalb zehn Tagen kommen sie!" eine Postkarte in die Höhe haltend.

Jetzt war 's Mengeli nicht mehr zu halten.[3] Wie naß auch[4] die Wege waren, so wollte es zur Poststraße hinunter,[5] um die Geschwister abzuholen. Endlich mußte man es gehen lassen.

„Da sind wir wieder," rief jeden Tag der Postillion, wenn er das kleine Persönchen auf einem Stein sitzen sah an der Stelle, wo er den Postsack ablieferte.

Eines Tages aber lachte der Postillion vergnügt schon von weitem und deutete mit der Peitsche nach hinten.

Durchs Wagenfenster erkannte sie zuerst die Ursula, dann den Petrin. Vor Aufregung ließ sie sogar die Juditha[1] fallen und streckte die Ärmchen aus.

Im Sturmschritt der Freude gingen die Drei dem Dorfe zu, in der Mitte die Kleine, von den Geschwistern geführt. Die Wirtin sah sie kommen und winkte ihnen freundlich zu. Aufhalten wollte sie sie nicht.

„Jetzt aber," rief die Mutter, die draußen an der Arbeit war, dem Vater durchs Fenster zu und lief den Berg hinunter. Der trat vor die Türe und sah mit seinem scharfen Auge, wie die Mutter die Kinder an sich riß. Jetzt macht sich der Petrin zuerst aus der festen Umarmung los. Die Mutter hält ihn noch am Rockärmel. Er[2] hat ihn gesehen und schreitet auf ihn zu. — Macht der aber ein ernsthaftes Gesicht![3] Was steht er still? Unters Hemd greift er mit der Hand. — Ein ledernes Säcklein kommt zum Vorschein. „Da wär's,"[4] ruft er, und in seine Hand legt er das Säcklein, noch ehe er sie gedrückt hatte.

„Grüß' di Bub denn doch noch z'erst,"[5] sagte der Vater. „Zähl's,"[6] der Bub, und wollte ihn in die Stube stoßen.

„'s Maitli muß i doch auch noch zuerst grüßen," meinte der Vater. „Bist du eine große geworden, Ursula, und wacker hast du uns durch den Winter geholfen."

Dann aber ließ er sich auf dem Bänklein in der Stube hinter dem Tische nieder. „Soll' ich 's dir aufmachen," sagte

Petrin, dem es zu lange ging,[1] bis der Vater mit seinen steifen, unbeholfenen Fingern die allerdings etwas lange und vielfach geknotete Schnur losmachte.

Der Vater gab ihm das Säcklein. Bald hatte er die Schnur los und fing nun selbst an, das Geld vorzuzählen.

Zwanzig — vierzig — sechzig — siebzig — hundert und so weiter ging es. Des Vaters Lippen bewegten sich, jede Zahl wiederholend. Zweihundert — dreihundert — vierhundert — triumphierte Petrin.

„Gerettet sind wir jetzt!" rief der Vater. „Gott im Himmel sei Dank!" die Mutter und faltete die Hände.

* * *

Es war sein erster Ausgang. „Ich probier's,"[2] sagte er. Die linke Hand auf dem Geldtäschchen in der Hosentasche haltend, mit der rechten sich fest auf den knorrigen Stock stützend, humpelte er den Weg hinunter ins Loch zum lotterigen Häuschen.[3] Wie mühsam es noch ging[4] so fühlte er doch, daß er seine Glieder wieder brauchen konnte.

„Da wär i denn,"[5] sagte der Murezzi.

„Das seh ich," brummte der Alte.

„Eben noch vor dem Zahltag."

„Mit dem Nötigen?"[6] fragte der andere, einen stechenden Blick auf das Säcklein werfend.

„Selb denn schon.[7] Gebt mir den Schuldschein heraus, und ich geb' euch 's Geld."

Zögernd nisterte der Alte in einer Truhe herum. Endlich brachte er den Schein, der zwischen seinen dürren Fingern zit-

terte wie ein Blatt im Winde. Die volle Summe zählte ihm der Murezzi auf den Tisch hin, die linke Hand noch schützend darüber haltend. Erst als er das gefürchtete[1] Papier sicher in seiner Rechten hielt, schob er mit der Linken das Geld dem Sandri hin.

„Daß das Geld aber von Euch kommt," warf der bissig und verächtlich hin, „macht mir keiner weiß.[2] Da steckt einer dahinter, dem's um Euer Häuschen zu tun ist."[3]

„Ich soll's meinen, steckt einer dahinter, und dem ist's ums Häuschen zu tun!" schrie der Murezzi; — ein Zornesflämmlein züngelt in seinem schwarzen Auge, verratend, daß es in ihm brannte — „und sagen kann ich auch, wer's ist. *Mein Sohn*," und den Arm ausstreckend wie nach dem Alten greifend — „in Italien hat er's ehrlich erworben."

Eine tiefe, mächtige Rührung ergriff ihn. Tränen drängten sich in seine Augen und löschten das Zornesfeuer aus.

„So sind unsere Geschäfte erledigt," sagte er zu Sandri und ging still und langsam wieder den Berg hinauf.

Ein Tag zum Danken

Nur zweimal im Jahr, im Frühling und im Herbst, um Pfingsten und nach dem Bettag, läutet das Glöcklein im Fextal. Durch das große Schweigen der Gebirgslandschaft läutet es und ruft die weithin zerstreuten Talleute herbei. Und alle folgen dem Rufe gerne.

So laut aber wie heute hat das Glöcklein wohl doch nie ge-

rufen. Hin und her ſchwingt es in dem offenen Türmchen, als ob es überſchlagen wollte.

Ja, er zog, der Läuterbub, der Petrin, noch zur Zeit eingetroffen, um ſeines Ehrenamtes zu warten. Ein anderes Seil hatte er jetzt in Händen als das Liftſeil, — das Glockenſeil, und an dem zog er noch mit ganz anderer Kraft.

Vor der Kirchentüre ſtanden die Männer, mächtige, ſchwarzbärtige Geſtalten. Sie warteten mit dem Hineingehen,[1] wie ſie es von Alters her[2] gewohnt waren, bis es ausgeläutet hatte. Etwas entfernt davon ſtand eine Gruppe Buben, darunter Zachi, der Geißhirt.

Feierlich-ernſt ſtanden ſie da, wie ſchon in Vorandacht.

Kein Geſpräch wurde vor der Predigt angeknüpft. Nur hie und da ein einzelnes Wort, eine kurze Begrüßung gab es. Stand drüben an der Mauer nicht der Murezzi, von der Krankheit erſtanden; aber weiß ſticht ſein Geſicht noch aus dem ſchwarzen Bart heraus!

Ging nicht ſoeben an der Seite der Mutter ſein Töchterchen hinein, „die Italienerin," die in ihrem einfachen Anzug doch keinen Anlaß zu dieſer Benennung gab! Kam nicht bergauf die Wirtin, die immer intereſſant war, ſonntäglich herausgeputzt!

Verſtohlen ſchielten die Buben hie und da nach dem Glockenturm hinüber. Jetzt mußte er dann herauskommen, aber man konnte nicht wiſſen: wie? Wird er ſie tragen — am Sonntag — die Uniform mit den Goldknöpfen? Halb hofften ſie's, halb fürchteten ſie's.

Bumm — bumm — bumm ertönen die letzten Glockenschläge. Heraus tritt der alte Petrin. Sie mustern ihn mit stummen Blicken: nichts Neues, nichts Fremdartiges, als daß er ein Stück gewachsen ist.

Wie er es immer gewohnt war, schließt er sich ihnen an, als sie durch das Kirchlein nach dem kleinen Chor schreiten. Der alte Steinboden hallt unter ihren schwerbenagelten Schuhen.

„Gott ist gegenwärtig: Lasset uns anbeten
Und in Ehrfurcht vor ihn treten.
Gott ist in der Mitte, alles in uns schweige
Und sich innigst vor ihm beuge.
Wer ihn kennt, wer ihn nennt,
Schlagt die Augen nieder, gebt das Herz ihm wieder."[1]

klingt es jetzt wie Bergwaldrauschen aus dem Kirchlein.

Demütig sitzen sie da. Die Augen gesenkt, nicht weil das Lied sie dazu auffordert. Von Jugend auf sind sie's so gewöhnt. Und Herztrieb ist es auch, sich in Gottes Gegenwart ehrfurchtsvoll zu beugen, hier oben so nah am Erhabensten der Schöpfung fühlen diese einfachen Herzen ihre Ohnmacht.

„Mir ist's immer,"[2] fing der Pfarrer seine Predigt an, „als ob Gott selbst bei uns oben das Wort ergriffe.[3] Winde macht er zu seinen Engeln und Flammen zu seinen Boten.

Eben jagte der Föhn noch durch unser Tal. An unsern Häusern und Fensterladen rüttelte er. Das Gebälk knarrte, und die Dielen stöhnten. Wie ein Feind trat er auf, und unser größter Freund war er. Ein heißer Hauch nur aus dem Lande der Sonne. Nicht, uns zu vernichten, nein, uns

zu helfen, kam er, um in unser in Eisbanden liegendes Tal[1] endlich den Frühling zu bringen. Wie eine Siegerin, die hinter Wolken Schlachten gewonnen hat, steht heute die Sonne da, ihr Gold auf Gletscher und Grashalm gießend.

So fährt manchmal Unglück durch ein Haus wie ein Föhnsturm. An den Herzen wird gerüttelt.[2] Wie Zorn Gottes fährt's daher, wie Vernichtung, aber Liebe arbeitet dahinter. Untugenden sollen weggefegt werden, Hartes und Sprödes[3] erweicht, ein verborgener Bann gelöst werden. Triumphierend kann dann die Liebe Gottes in einem Herzen aufgehen und demütig eine Seele voll Dank bekennen: Denen, die Gott lieben, müssen alle Dinge zum Besten dienen."[4]

* * *

So kräftig eingeläutet wurde, so kräftig läutete es nun wieder aus.[5]

Umringt von Männern und Frauen stehen die Pfarrleute und die Spitalschwester noch vor der Kirchtüre. Der Ursula streckt die Frau Pfarrer die Hand warm entgegen. Mit Wohlgefallen ruht ihr Auge auf ihr. Ein Alpenblümlein war sie geblieben, die Farbe rein und unvermischt, wie ein Vergißmeinnicht, ein bergblaues.

Sie blieben stehen, bis der letzte Glockenton verhallt war.

Gespannt sahen sie nach dem Glockentürmchen, von wo der Held des Tages zum Vorschein kommen sollte.

Gerötet von Anstrengung — so stark hatte er wieder gezogen — das sonnenbraune Gesicht aufleuchtend, trat er herbei.

Mit beiden Händen faßte ihn der Pfarrer und zog ihn in die Mitte. Beide Hände legte er ihm auf den Kopf, als wollte er ihn segnen und wieder für den Heimatboden beanspruchen.

Ehrerbietig stand Petrin da. Die Spitalschwester drückte ihm die Hand und gab ihn einen ihrer sonnigsten Blicke.

Noch eine Gruppe wartete etwas abseits vom Kirchlein auf Petrin: die Buben, seine Kameraden. Wie angewurzelt standen die an der Halte unten, beide Hände in den Hosentaschen, so gleichgültig als möglich dreinschauend.

Grad neugierig wollten sie nicht sein, nur wär's jetzt halt

eine gute Zeit gewesen, sich die Bilder vom Schiffe anzusehen, von denen das Gerücht schon zu ihnen gedrungen war.

„Ich glaube, da unten warten sie auf dich," sagte der Herr Pfarrer zum Petrin. In wenigen Sätzen sprang der nun die steile Halde hinunter.

„Einen Brief habe ich bekommen," wandte sich der Pfarrer rasch an den Murezzi und die Dete. „Der geht euch an."

Eine Dame aus Hamburg schreibt mir:

„Mein Sohn hat sich an der Riviera so ausgezeichnet erholt, daß es mich drängt, meiner Dankbarkeit gegen Gott Ausdruck zu geben. Nun hat mir mein Sohn in seinen Briefen von einem Liftbuben aus Ihrer Gemeinde erzählt. Zuerst amüsierte mich der kleine Mann, dann ging er mir zu Herzen.[1] Hinter dem weißen Gittertürchen des Lifts kam er mir vor wie ein junger, in einen Käfig eingesperrter Bergadler, dem man die Flügel stutzte. Während des Winters aber wuchsen sie ihm wieder, und als es Frühling wurde, breitete er sie aus, als wollte er den Käfig sprengen und sich aufwärts schwingen.

Nun bin ich dafür,[2] daß man den kleinen Bergadler hoch in den Bergen läßt, wo er hingehört.

Der Peterli soll nach seiner strengen Winterarbeit wenigstens den Sommer über die volle Alpfreiheit genießen dürfen, noch einmal wieder ganz Kind sein, nach Herzenslust herumstreifen bei den Geißen oben, den Murmeltierchen und dem Edelweiß.

Man soll ihn nicht wieder zwingen, Messer in einer Hotelküche zu putzen, oder ihn an einen Lift fesseln.

Um dies zu ermöglichen, füge ich jetzt schon eine kleine Summe bei. Sollte er später für irgend einen besondern

Beruf Luſt zeigen, ſo wenden Sie ſich getroſt an mich.[1] Ich werde für alles einſtehen, nur daß Peterli nicht wieder gegen ſeine Natur zu etwas gezwungen wird.

Dieſen Sommer gedenke ich nach St. Moritz zu kommen. Dann können wir mündlich alles beſprechen. Den tapferen Peterli hoffe ich dann perſönlich kennen zu lernen."

Jetzt faltete die Mutter die Hände wie in der Kirche über all dem Guten und Wunderbaren,[2] und ſie rief einmal über das andere[3] aus: „Es iſt zu viel, wie haben wir das verdient!"

Der Murezzi aber brachte zuerſt nichts heraus; ja, er war ein „innerlicher," wie die Dete immer ſagte, und konnte ſeine beſten Gefühle nicht zeigen, über das bärtige Geſicht aber glitt ein Ausdruck, der dem Pfarrer ſchon einige Male an ihm aufgefallen war,[4] ſeit ſie ihn aus dem Spital zurückgebracht hatten, ein Ausdruck, der davon zeugte, daß hier einer ſich vor Gott beugte und ihm jetzt Dank und Ehre gab. Etwas aber brachte er doch heraus. Als er hinter der Urſula und der Dete unter dem prächtigen Alphimmel ſeinem Häuschen zuſchritt, dem jetzt ſchuldenfreien,[5] und das ihm heute wie neugeſchenkt vorkam, dabei auch das ſoeben Vernommene[6] überdachte, meinte er: „Mit der Güte probiert er's halt jetzt mit mir, der Herrgott."

Auf der kleinen Bank vor dem Steinhäuschen ſaß das Mengeli — auch ein Sonntagsbildchen: Die Kinder hatte es herausgenommen, daß ſie 's Läuten hören ſollte. Noch immer ſaß es da, ſtillvergnügt, im Schoß das neue Italienerpüppchen. Daneben angelehnt an der Mauer das alte Holz-

püppchen, dem zum Troſt ein neues Sonntagsſchürzchen umgebunden war.[1]

Schon ein erſter, heller Schmetterling umgaukelte die Dreie.[2] Auf der grünen Bergwieſe aber, nicht weit vom Haus, lagen ſämtliche Buben ausgeſtreckt, die Ellbogen auf der Erde und mit den Fäuſten unter dem Kinn den Kopf ſtützend, die Augen einbohrend in die Bilder und Pläne der ſtolzen „Auguſta Viktoria.“ Und das hatte einer von ihnen geſehen. Das gab ihnen allen etwas Großes;[3] denn hier oben halten ſie feſt zuſammen. Was einen trifft, trifft alle. In wahrhaft gehobener Stimmung gingen ſie auseinander.

* * *

„Die Dame ſchreibt, er ſolle keine Meſſer mehr putzen und an keinen Lift mehr,“ meinte die Wirtin bei Tiſch zu ihren Gäſten, den Pfarrsleuten und der Spitalſchweſter, und es zuckte dabei faſt wie beleidigt um ihren Mund: „Hätte er aber nicht bei mir Meſſer geputzt, und ich ihn nicht zur Liftſtelle bei meinem Bruder verholfen, ſo wäre der Herr aus Hamburg ihm eben auch nicht begegnet. Dem aber hat's Gott ins Herzen gegeben, daß er an dem Büblein nicht vorbeiging.“

Jetzt ſtrahlte ihr Geſicht wieder: „So war's doch ein glücklicher Gedanke geweſen.“

EXERCISES

I. Pages 1 and 2. — *Supply the proper endings:*

1. Die Puppe hatte ein hölzern— Geſicht. 2. Es war ein klein— Mädchen, und es hatte ſonngebräunt—, rund— Ärmchen. 3. Das Kind ſtand an d— niedrig—, verwittert— Mauer des Kirchhofs. 4. Man hörte d— fröhlich— Lachen des Knaben. 5. Ein klein— Gletſcherbach durchbrauſt das Alptälchen. 6. Mit raſch— Schwung war der Bruder auf d— groß— Felsblock.

II. Pages 2 and 3. — *Supply the proper relative pronouns:*

1. Das Kind trippelte über die lebende Brücke, — nicht ungefährlich war. 2. Das Mädchen flößte der Puppe, — ſie im Arme hielt, Mut ein. 3. Die Mutter, — verweintes Geſicht ſie ſahen, kam ihnen entgegen. 4. Die Mutter trug die Kirchenhaube, in — man ſie nur am Sonntag ſah. 5. Sie wollten den Vater beſuchen, — unten im Spital lag. 6. In dem Häuschen, in — die Baſe wohnte, ließen ſie das Kind.

III. Pages 3 and 4. — *Change to the perfect or pluperfect:*

1. Die Oberſchweſter empfing ſie an der Tür. 2. Der Mann fragte nach ſeiner Frau, als er die Augen aufſchlug. 3. Er muß zwei Monate hier bleiben. 4. Er kann lang nichts verdienen. 5. In dem Zimmer lag ein kleiner Kranker. 6. Sie ging hinaus und ließ Petrin auf dem Stuhle ſitzen.

IV. Pages 4–6. — *Supply the proper pronouns for the nouns in spaced type:*

1. Die Sonne wird den Vater wieder geſund machen. 2. Unſer Herr Doktor kennt die Heilkraft der Sonne. 3. Sie wird dem

Vater auch helfen. 4. Der Bär ist von den Leuten im Museum gesehen worden. 5. Des Vaters Name war Murezzi. 6. Es geht den Bären wie den Schneehühnern.

V. **Pages 7 and 8.** — *Supply the proper prepositions:*

1. Die Mutter ging — ihrem Sohn — das Dorf. 2. Morgen wollte er — den Läden die Bären sehen. 3. Petrin lag noch — Bett, als er die Kaffeemühle hörte. 4. Im Nu sprang er — dem Bett und war bald — der Mutter. 5. Petrin erzählte der Mutter — der Sonne. 6. Die Schwester — weißen Häubchen hatte ihm davon gesagt.

VI. **Pages 8 and 9.** — *Change the nouns in spaced type to the plural:*

1. Er wollte ihr einen großen Strauß Edelweiß bringen. 2. Er dachte gern an die Krankenschwester. 3. Sie hatte ihn den schönen Liedervers gelehrt. 4. Er riß den schweren Fischkasten von der Wand. 5. Petrin zog den rostigen Schlüssel aus der Tasche. 6. Die Kiste stand in einem Loch in dem Bache.

VII. **Pages 9 and 10.** — *Change to the present tense:*

1. Er hatte dem Vater die Fische fangen helfen. 2. Lange stand er im Wasser oder lag er auf einem Stein. 3. Er saß auf dem Rande des Troges und hielt die Füße an die Sonne. 4. Er goß Wasser über sein Gesicht und dann ließ er sich von der Sonne trocknen. 5. Der Vater hätte einen Bären erwürgen können. 6. Er hatte Zuckerbäcker werden wollen.

VIII. **Page 11.** — *Supply the proper tense auxiliaries:*

1. Er — nie sehr gescheit gewesen. 2. Er — nicht einmal ein paar Namen behalten können. 3. In dem Examen — er durchgefallen. 4. Einer der Herren — im Hotel abgestiegen. 5. Sie — erfahren, daß er nicht einmal eine Seilschlinge — machen können. 6. Es — ihm nichts anderes übriggeblieben, als Träger zu werden.

IX. **Page 11 and 12.** — *Supply the perfect participles:*

1. Die Wirtin hat mit dem Besitzer des Kurhauses (sprechen).

2. Alle Hotelbesitzer haben Fische von ihm (nehmen). 3. Sie gab ihm das Geld, nachdem sie die Fische (wiegen) hatte. 4. Mit dem Geld in der Hand ist Petrin davon (springen). 5. Ich habe (denken), daß Ihr jetzt Geld brauchen könnt. 6. Wir haben nie den blauen Likör (trinken.)

X. **Page 13.** — *Supply the proper case endings for the articles:*

1. Der Lehrer packte ihm an d— Kragen. 2. Die Kinder dachten nicht mehr an d— Schule. 3. Der Lehrer genoß großes Ansehen bei d— Kindern. 4. Er machte in d— blauen Uniform den Gang auf d— Post. 5. Auf d— Post holte er d— Briefe. 6. Der Lehrer hatte d— Worte d— Wirtin durch d— Tür gehört.

XI. **Pages 13 and 14.** — *Express in indirect discourse:*

1. „Was hast du für Pflichten als Glied eines christlichen Hauses?" fragte er. 2. „Ich soll in hohen Ehren halten Vater und Mutter," fing er an. 3. „Geh' du wieder hinein," riet der Lehrer, „und sage, du wolleſt gerne kommen!" 4. Petrin rief durch die Tür: „Ich komme also morgen zu euch." 5. „Sei aber ja um sechs Uhr da," sagte die Wirtin.

XII. **Pages 14 and 15.** — *Answer the following questions by complete German sentences:*

1. Warum glänzten die Messer? 2. Was für ein Gesicht machte Petrin? 3. Warum rückte Petrin den Tisch in die Ecke? 4. Was hatte die Köchin mit ihm getan? 5. Was tat Petrin am Sonntag? 6. Was hatte ihn im Spital angezogen?

XIII. **Pages 15 and 16.** — *Express the following sentences with inverted order:*

1. Zachi hatte seine Geißherde eben untergebracht. 2. Alle Dorfgeißen waren ihm anvertraut. 3. Seine eigene Geiß ging ihm voraus. 4. Petrin putzte im Hotel unten Messer. 5. Sie essen immer mehr am Sonntag. 6. Er konnte am Sonntag nicht mehr auf die Alp hinauf.

XIV. **Page 17.** — *Combine the simple sentences into complex sentences by subordinate conjunctions or relative pronouns:*

1. Die kurze Saison ging ihrem Ende zu. Die Menschen mit gesunder Gesichtsfarbe nahmen Abschied von den Bergen. 2. Auf dem Bock thronten verwetterte Postillione. Sie hielten das Leitseil von fünf Pferden in Händen. 3. Sie fuhren am Spital vorbei. Der verunglückte Murezzi saß am Fenster. 4. Petrins Verdienst ging zu Ende. Die Gäste verließen alle den Ort. 5. Das Hotel wurde geschlossen. Über Fenster und Türen wurden Bretter genagelt. 6. Petrin war nicht mehr nötig im Hotel. Er konnte nun tun, was er wollte.

XV. **Pages 17 and 18.** — *Supply correctly* als, wenn *or* wann:

1. Die Wirtin hatte einen glücklichen Gedanken, — sie Petrin auszahlte. 2. Sie dachte an Petrin, — sie den Brief ihres Bruders las. 3. — ihr Bruder kommen würde, wußte sie selbst nicht. 4. Es wäre sehr schön, — er einen Posten für Petrin hätte. 5. — ich kann, werde ich diese Woche deinen Vater besuchen. 6. Jedesmal, — Petrin heimkam, jubelte ihm sein Schwesterchen entgegen.

XVI. **Page 18.** — *Supply the correct forms of* der, welcher *or* wer:

1. Petrin wußte, — der böse Mann beim Vater war. 2. Der Mann, mit — der Vater sprach, war Sandri. 3. Er sah den Vater, — heute halb aufrecht im Bett saß. 4. Das Bett, neben — Sandri stand, war im Wohnzimmer. 5. Der Vater, — Sandri eine Feder in die Hand drückte, war noch sehr schwach. 6. Die Mutter, — Sandri kannte, war sehr ängstlich.

XVII. **Pages 18 and 19.** — *Connect the following sentences by one of the coördinating conjunctions:* und, aber, denn; nicht nur — sondern auch; deswegen; also, deshalb:

1. Gedrückt saß Petrin in der Küche. Er fürchtete den bösen Sandri. 2. Der Vater ist aufgeregt. Er bekommt wieder das Fieber. 3. Der Sandri war ein Unheimlicher. Groß und klein ging ihm aus dem Wege. 4. Die großen Leute scheuten ihn. Die Kinder

flohen vor ihm. 5. Er lehnte den Leuten Geld. Er wollte Nutzen daraus ziehen für sich selbst. 6. Geldgier hatte jedes andere Gefühl in ihm getötet. Mitleid kannte er nicht.

XVIII. **Pages 21 and 22.** — *Change to direct discourse:*

1. Der Direktor sagte zu Murezzi, daß seine Schwester ihm von dessen Jungen erzählt habe. 2. Er fragte, ob Murezzi bereit sei, seinen Jungen gehen zu lassen. 3. Der Vater befahl Ursula hinauszulaufen und dem Petrin zu rufen. 4. Das Mädchen sagte, Petrin sei oben auf dem Alpweg und würde bald kommen. 5. Der Vater meinte, Petrin sei klein, aber es stecke Kraft in ihm. 6. Der Direktor fragte den Kleinen, ob er mit ihm nach Italien wolle.

XIX. **Pages 23 and 24.** — *Express the participial phrases in the form of relative clauses:*

1. Die Kinder sahen das in Schweinsleder gebundene Buch. 2. Der dem langen Gebete folgende Spruch hieß Seufzer. 3. Das auf dem Küchentische stehende Lichtflämmlein gab ein spärliches Licht. 4. Das vergilbte, vor ihr liegende Buch war ein Hochzeitsgeschenk. 5. Die in dem Buche enthaltenen Gebete taten ihr wohl. 6. In der Stille hörte sie die über ihr knackende Holzstiege.

XX. **Pages 24 and 25.** — *Change to the passive:*

1. Der Direktor versprach ihm ein Uniform. 2. Sie setzten den Tag der Abreise auf zwei Wochen fest. 3. Der Murezzi schickt seine Kinder nach Italien. 4. „Man sperrt die Fremden in einen Kasten ein," erzählte Petrin. 5. Ich ziehe den Kasten an einem Seil hinauf. 6. Der Pfarrer erhob Einsprache, aber sie kam zu spät.

NOTES

The student will frequently find in *Peterli am Lift* inverted word order. This emphasizes the most important word or words in a sentence; e.g.: **Kommen laſſen hat er mich**, for **Er hat mich kommen laſſen.**

Page 1. — 1. **denn** indicates here that the statement is the result of something well known to speaker and listener: *he'll come soon now* (as we know).

2. **ein . . . Tuch**, i.e., ein Tuch, das an den Zipfeln zuſammengehalten war. Notice this common way of avoiding a relative clause in German.

3. **Heut hat's gut ausgegeben**, *to-day I've found a lot;* lit., 'it yielded well.'

4. **Gletſcherbach.** As glaciers descend farther and farther down the mountain slopes into the warm valleys, they gradually melt; hence from the end of every glacier a brook or stream of water is always found rushing down through the meadows.

5. **s'Brücklí**, Swiss dialect for **das Brücklein**, *little bridge.* Notice here and elsewhere the Swiss habit of shortening the article **das** to **'s**, and the article **die** to **d'**.

Page 2. — 1. **den erſten**, supply **Felsblock.**

2. **hat Schuh' an**, in Southern Switzerland, as in many other places, peasants frequently go barefooted except on occasions — for example going to church.

3. **Auch noch**, *what next*, or *what's that for.*

4. **es hat etwas gegeben**, *something has happened.*

5. **mußt**, for **mußt du**; the personal pronoun is often omitted in the South German and Swiss dialects.— **Die** (next sentence) *your.*

6. **Lange ging's nicht ſo**, *it did not take long till*, or *it was not long before.*

7. **wenn** implies a repeated or habitual action; **als** would have indicated merely a single occurrence (cf. page 3, line 12).

Page 3. — 1. **Du, Stine** (Auguſtine), *say, Stina.*

2. **den Murezzi**; in Southern Germany and Switzerland the definite article is frequently used with proper names; do not translate.

3. **Jeſus,** such words are used freely as exclamations on the Continent, but without implying any irreverence; translate by *merciful Heaven,* or an equivalent expression. — **mir** is a dative of interest, but omit in translating.

4. **B'halt,** for behalte, *keep.* — **ſo lang,** *while.*

5. **Euch zu ſprechen** (euch is accusative) = mit euch ſprechen.

6. **Sonſt hat's ihn ſchlimm mitgenommen,** *but in other respects the accident has badly used him up.*

7. **Lang wird's ſchon gehen,** *it will no doubt take a long time.*

8. **Darauf macht Euch gefaßt,** *be prepared for that.*

9. **Aus . . . heraus,** *from out.*

Page 4. — 1. **G'ſicht** = Geſicht, *face.*

Page 5. — 1. **Herrſchaft,** here, exclamation: *Well, I declare!*

2. **St. Moritz,** a famous and very fashionable mountain resort in the Engadin. Of late, it has become one of the centers of winter sports, and it is frequented by the aristocracy and the wealthy classes of Europe and America. More than thirty hotels cater to the winter visitors.

3. **hat's,** for gibt's, *there are.*

4. **ſtehen bleiben durft ich nicht,** *I couldn't stop;* inversion for the sake of emphasis; cf. 'stopping was out of the question.'

5. **mir,** ethical dative; do not translate.

6. **tut's.** In dialect tun is used as an auxiliary. It corresponds approximately to the emphatic form of the verb in the English, 'I *do* wonder.'

Page 6. — 1. **Iſt das eine Pracht!** 'Is that a splendor!' i.e., *Isn't that glorious!*

2. **Hat der Bub aber,** *but hasn't the little fellow . . .*

Page 7. — 1. **auf,** *after.*

Page 8. —1. **die,** 'she,' *the lady.*

2. **wurde ihr** (dative of possessor) **leichter ums Herz,** *she felt easier.*

3. **Es war ihr dabei,** *she felt, while hearing it.* — **als=als ob.**

4. **Jetzt heißt's . . . verlieren,** *but now there's no time to be lost.*

5. **den . . . Fischkasten,** *fish box,* see page 1, note 2.

Page 10. — 1. **wär'** (for **wäre**), this use of the subjunctive is extremely idiomatic; it is the so-called unreal potential subjunctive, which is often used to state a fact or truth in a less positive and definite way than in the indicative.

2. **so frei . . . so beklommen,** i.e. *he felt just as oppressed* (or *constrained*) in the valley, as he did *free and unembarassed* upon the mountain side.

3. **Das Unglück.** Owing to a different conception, the definite article is often used in German (especially with abstract and collective nouns), where it is omitted in English.

4. **Nicht abzubringen war er davon,** *he could not be talked out of it;* the verb **sein** with an active infinitive is used with passive meaning. The active is simpler, and is therefore preferred in German.

5. **die eignen Mäuler,** *for my own family* (lit. 'mouths'). The definite article is frequently used for a possessive adjective when no ambiguity could arise.

6. **Wozu greift Ihr jetzt?** *what* (*occupation*) *are you going to take up now?*

Page 11. — 1. **wie ich ihn,** *such as I . . .*

2. **zum Fürchten war's,** *it was enough to scare anyone.*

3. **daß es ihm an Ortskenntnis gefehlt hätte,** *that he had been deficient in topographical knowledge.*

Page 12. — 1. **Die Sache kam in guten Gang,** *the enterprise was well under way,* or *had a good start.*

2. **bezahlt'=bezahlte,** *was accustomed to pay.*

3. **das Pfund,** *a pound;* in German the definite article is often used where we use the indefinite article in English, e.g. with nouns of weight and measure.

4. **zum Fenster hinaus,** *out of the window;* **zu** is often used with the name of a place through which something goes in or out.

5. **mit . . . iſt's doch nicht viel,** *there's not much money in looking for yarrow.*

Page 13. — 1. **was . . . für,** *what a,* may be separated.

2. Selbſt dann ſchon nicht, wenn ich jeden Tag den Vater im Spital beſuchen muß, und das Kind hüten.

3. **ein drittes,** *a third reason.*

4. **über** may follow the noun it governs.

5. **als Glied;** the indefinite article ein is often omitted in the predicate, and also after als, before an unmodified noun denoting occupation or condition.

Page 14. — 1. **kam ihm das Weinen,** *he was ready to cry.*

2. **rieb . . . darauf ein,** *rubbed away on them.*

3. **wäre,** see page 10, note 1.

4. **ſie,** i.e., die Buben, below.

5. **gebunden,** supply hatte; the auxiliary is often omitted in dependent clauses.

6. **wie's dem ausgibt,** *how he gets things done;* cf. page 1, note 3.

Page 15. — 1. **Nicht ab, zu nahm der Eifer=der Eifer nahm nicht ab, er nahm zu.**

2. **wollte . . . hinunter;** supply gehen. With modal auxiliaries the supplementary infinitive may be omitted, if the sense is sufficiently clear.

3. **dem Bergüner;** cf. page 4, line 7, and page 5, line 16.

4. **Zachi,** abbreviation for Zacharias or Zachäus.

Page 16. — 1. **Mir geht's auch ſchlecht,** *things are going hard with me,* or *I've bad luck, too.*

2. **kannſt,** see page 2, note 5.

3. **dir wohl ſein laſſen,** *enjoy yourself.*

4. **der Weißſchwarzen,** supply Geiß. — **wird . . . ſein,** *it probably is,* or *it must be;* a common use of the future to indicate probability.

5. **ich kann nichts dafür,** *I can't help it.*

6. **Nachgrutſcht=nachgerutſcht.**

7. **da . . . davon,** for davon.

8. **ſeien,** *were,* i. e. so he said; subjunctive of indirect discourse.

9. **Iſt das ein Elend!** *Isn't that wretched!*

Page 17. — 1. **Nun war's überſtanden,** *now it was all over.*

2. **wolle,** see page 16, note 8.

3. **Wundern tät's mich gar nicht;** *I should n't be the least surprised;* see page 5, note 6. — **wenn er nicht;** after verbs containing a negative idea, another (pleonastic) negative is frequently used in German.

Page 18. — 1. **für ganz,** *for good.*

2. **wären,** see page 10, note 1.

3. **ſich** (dat.) **die Hände=ſeine Hünde.**

4. **dabei,** *while doing so.*

5. **kannſt hinein,** see page 15, note 2.

6. **bekommt,** in German, the present tense is often used in place of the future.

Page 19. — 1. **ein Unheimlicher (Menſch),** *an uncanny being.*

2. **Groß und Klein,** *old and young.*

3. **verſtand es,** *knew how (to).*

Page 20. — 1. **B'hütis,** for, **Behüt' uns (Gott),** *God bless us!*

2. **Dete,** probably an abbreviation for **Dorothea.**

3. **Worten,** *words* (expressions); the other plural, **Wörter,** would refer to individual, disconnected words.

4. **anzufangen iſt,** see page 10, note 4; translate, *that your boy is promising,* or *has ability.*

5. **Schafferli,** supply **iſt er,** *he is such a little worker.*

6. **wenn er noch ſo bös dreinſchaut,** *however angry he may look.*

Page 21. — 1. **wird's ſein,** see page 16, note 4.

2. **da ſteckt Kraft drin,** *there's strength in him.*

3. **mit,** i.e. mitgehen; see page 15, note 2.

Page 22. — 1. **nit rede=nicht reden.**

2. **mitgehſt=du gehſt mit.**

3. **i geh nit=ich gehe nicht.**

4. **dem Vater . . . ins Geſicht,** see page 8, note 2.

5. **hätteſt . . . gehabt,** subjunctive in conclusion of an incomplete conditional sentence, e.g. **wenn du mitgegangen wäreſt.**

6. **möglichſt weit weg,** *as far as possible;* **weg** belongs to **zogen,** as a separable prefix.

Page 23. — 1. **Erleichtert aufatmend,** *with a breath of relief.*

2. **dem „Himmlischen Vergnügen in Gott,"** the name of an old and much-used prayer book.

3. **das . . . Buch,** see page 1, note 2.

4. **atmeten sie vollends auf,** *they drew a breath of entire relief.*

5. **hätten,** see page 10, note 1.

6. **am Zufallen waren,** *were ready to close.*

Page 24. — 1. **Es gibt viel zu laufen bei uns,** *you will have to run on many errands with us.*

2. **wenn er sich brav halte,** *if he made good.*

3. **schon noch,** *certainly*, or *easily*.

Page 25. — 1. **S†††,** probably Samaden, a small town near St. Moritz and Pontresina.

2. **wenn auch,** *even if* (he should get angry).

Page 26. — 1. **Grad gern ging er nicht,** *he didn't exactly like to go.*

Page 27. — 1. **wird,** see page 6, note 4.

2. **Selb schon nicht,** *I should say he did n't.*

3. **unter Umständen,** *under certain circumstances.*

4. **In allen Fällen,** *at all events*, or *in any case.*

Page 28. — 1. **wenn man schon unten liege,** *when one is down and out.*

2. **Stück um Stück,** *one piece after the other.*

Page 29. — 1. **von Gebackenem,** *of baking*, or *something baked.*

2. **ihm ans Herz ging,** *he took to heart.*

3. **Worte waren nie seine Sache,** *he never was much of a talker.*

4. **Den=den Mund.**

5. **Schmecken ließen sie sich,** *they feasted on . . .*

6. **dem wäre nicht entgangen,** *would not have failed to notice;* lit., 'it would not have escaped that one.'

7. **zum Schluß,** *at the last moment*, or *while leaving.*

8. **Noch . . . hinein,** *far into . . .*

Page 30. — 1. **tu,** see page 5, note 6.

Page 31. — 1. **von klein auf**, *from his earliest childhood.*
2. **ſetzte . . . in Erſtaunung**, *astonished*, or *surprised.*
3. **ſtrebten in die Höhe**, *rose*, or *went up.*
4. **di=dich.**
5. **fortkönne**, subjunctive after **damit**, expressing purpose.

Page 32. — 1. **der Maloja zuſauſenden Poſt = der Poſt, die Maloja zuſauſte**; see page 1, note 2.
2. **Tobias**; for the story of Tobias, or Tobit, cf. the Book of Tobit, one of the apocryphal books of the Old Testament.
3. **dachte immer wieder** ('again and again'), *kept thinking.*

Page 33. — 1. **dréie**; numerals are generally unchanged, but the numbers from **drei** to **zwölf** sometimes form a nominative or accusative in **e.**
2. **als ſuchten=als ob . . . ſuchten.**
3. **arbeitet ſich durch**, *is making* or *forcing its way through.*
4. **der Barbel=Barbels**; see page 3, note 2.
5. **die Mutter**, supply **rief.**

Page 34. — 1. **den gröbſten Schnee**, *most of the snow.*
2. **ging man an**, *did they go at*, or *set about.*
3. **es genau haben=es genau wiſſen**, or **hören.**
4. **warteten . . . zurückkäme**, subjunctives in indirect discourse, dependent on **wollte haben.**
5. **richtig**, *as he had promised*, or *as you had requested.*

Page 35. —1. **zu . . . . aufpaſſen**, instead of **auf** (acc.) . . . **aufpaſſen.**
2. **gefahren**, supply **in.**
3. **ſonſt niemand**, *nobody else.*
4. **Iſt . . . vornehme**, *My, but how aristocratic the director's wife is!*
5. **Grüßen läßt er**, *he sends regards.*

Page 36. — 1. **die Helvetia.** The Latin name for Switzerland is *Helvetia.* On the Swiss postage stamps a female figure, "Helvetia", is shown.
2. **Da macht man am beſten gleich auf**, *then the best thing for us to do is to open at once.*

3. **Herrſchaft,** *Goodness!* Cf. page 5, note 1.
4. **Nei au=Nein auch;** *Well, I declare!*
5. **Potztauſend,** *The deuce!* or *Well, I never!*
6. **Werbet,** see page 2, note 5.
7. **dann ſchon,** *then certainly.*
8. **Es grüßt;** es is often used in place of the real subject which for some reason is placed after the verb. Do not translate here.
9. **bettete dem eingeſchlafenen Mengeli,** = **brachte Mengeli, die eingeſchlafen war, zu Bett.**

Page 37. — 1. **ſich,** see page 18, note 3. — **einer=jemand.** The numeral **ein,** when used without a noun, i. e. pronominally, takes the ending **er** in the nominative singular masculine, and the corresponding endings for the other genders and cases.
2. **kam es,** indefinite, 'there was a coming,' *some one came.*
3. **Geht's mit den Faßdauben?** *How are you getting along with the staves?*
4. **ſie=die Uniform.**
5. **am heiligen Abend,** *on Christmas Eve.*
6. **der Herr General;** in German, the word **Herr** is generally used before titles; do not translate.
7. **ſoll ſcheint's davon leben,** *I suppose must be making a living from it.*

Page 38. — 1. **feſt und breit,** *firmly and squarely.*
2. **brauchen ſie . . . nun einmal,** *they insist on using.*
3. **ſie ſteht ihm gut,** *it is becoming to him.*
4. **Seines Weges,** adverbial genitive of place.

Page 39. — 1. **Ich hatte es . . . verdorben,** *I had lost his favor.*
2. **Mich zog es,** *I was drawn.*
3. **mich ans Auspacken machte=als ich anfing auszupacken.**

Page 40. — 1. **D'Poſcht** (dialect)=**die Poſt.** In southern Germany and Switzerland, **ſt** is always pronounced like **ſcht.** — **es=jemand.**
2. **Das wäre ſchön,** *you don't say so,* or *well, I declare.*
3. **Jetzt hat er's,** *now he's in a fix.*
4. **einem,** dative of man; translate, *when they won't believe you.*

Page 41. — 1. **bittend**, supply ruft.

2. **vor die verſchiedenen Türen ſtellt.** In European hotels, the boots of the guests are polished during the night and are placed before their doors the next morning. 'Shoe shining' establishments, such as we have here, are not customary.

3. **vor ſich hin**, *to himself.*

4. **ſt=ſein.**

5. **Haſt du . . . frei**, *do you often have any leisure?*

Page 42. — 1. **tun ſie**, see page 5, note 6.

2. **So etwa**, *say*, or *perhaps.*

3. **ſagen ſie mir=ſagen ſie zu mir**, or **nennen ſie mich.**

4. **ich . . . gefallen laſſen**, *I've got to put up with that.*

5. **Lachen hätteſt Du müſſen**, 'you were obliged to laugh,' *you couldn't help laughing.*

Page 43. — 1. **Wird der ſtaunen=wie wird er ſtaunen.**

2. **heißt es nicht**, *it cannot be said.*

3. **'s iſt mir gleich**, *it's all the same to me.*

Page 44. — 1. **Tief im Verborgenſten ſeines Herzens**, 'deep in the most hidden part of his heart,' *way down in his heart.*

2. **Elektriſch=in der elektriſchen Bahn.**

Page 45. — 1. **Viktor Emanuel** united Italy into one kingdom in 1870.

2. **völlig kalt ließen**, *did not affect him in the least*, or *to which he was completely indifferent.*

Page 46. —1. **des Koloſſes.** The "Augusta Victoria" is, next to the "Imperator," the largest ship of the Hamburg-American Line. She is 700 ft. long, and has a displacement of 43,000 tons. Exclusive of the crew she can carry 3500 passengers.

2. **Wiſſen ſie was**, *do you know*, or *I'll tell you what.*

3. **Am liebſten wäre er . . . hinaufgeklettert**, *he would have liked best of all to climb up.*

Page 47. — 1. **kaum wegzubringen war er=er konnte kaum weggebracht werden**; in German there are various substitutes for the passive, e.g.: an active verb with the subject man; a reflexive

pronoun with a verb; the verb laſſen with a reflexive; ſein + zu with the active infinitive; man kann with the active infinitive.

2. vor ſich ging, *was going on.*
3. was=etwas.
4. immer wieder, *again and again.*

Page 48. — 1. So . . . um ſo, *however . . . all the.*
2. dem Liftier, *for the elevator boy.*
3. der . . . Rauchſäule, see page 1, note 2.

Page 49. — 1. Bring ich=Wenn ich . . . bringe.

Page 50. — 1. ſchoß darauf los, *made a leap toward it.*

Page 51. — 1. wäre, hätt, subjunctive in contrary-to-fact conditional sentences, the condition being understood.
2. Die Pfarrers here means *the minister and his wife.* Instead of die Familie Braun, one may say, die Brauns; here the boy has the word Pfarrer in mind, as one would a proper name.
3. war's ihm erſt recht nicht wohl, *he was especially uncomfortable.*

Page 52. — 1. Die kam aber ſchön an, *but she was ill received.*
2. ein Gedanke, ſo ſchwarz, wie er, *such a black thought as . . .*
3. ſo, *in a like manner,* or *just as.*

Page 53. — 1. In ſich gekehrt, *lost in thought,* or *reserved.*
2. wie, *as if it were.*

Page 54. — 1. auf ſeinem ohnehin ernſten Geſicht; express as a relative clause.
2. kleineres (Geld), *smaller coins.*

Page 55. — 1. am liebſten, see page 46, note 2.
2. noch ſoviel, *however much.*
3. daran, *in this matter.*
4. mit den Hotelgäſten erfahrenen jungen Mann, see page 54, note 1.

Page 56. — 1. die in Betracht kommt, *which is involved.*
2. um ſo mehr Hartes, *all the more* (*money*).
3. Wirſt du aber reich! *My, but you are becoming rich!*
4. Immer größer, *bigger and bigger.*

Page 57. — 1. **behüt(e)**; this is a so-called optative subjunctive, expressing a wish. If the fulfillment may be expected, the present subjunctive is used; if the fulfillment may not be expected, the preterit (or pluperfect) subjunctive is used.

Page 58. — 1. **Nicht zu erleben war es**, *it was almost impossible to wait.*

2. **Einigen Damen gefiel es noch immer**, *some ladies continued to enjoy being there.*

3. **Ihre Gnaden** (*His Grace*) **bleiben**; singular titles may take a plural verb.

4. **dabei war er nicht mehr**, *he no longer took any interest in it.*

Page 59. — 1. **Niemand sah ihm an**, *nobody could tell by looking at him*, or *he de didn't look as if.*

2. **Selb denn schon nicht**, *well, what if I can't.*

3. **es**, i.e., daß der Portier die Kiste tragen sollte, und nicht der Peterli.

Page 60. — 1. **Im Wasser=unter Wasser.**

2. **wird gekehrt**, many verbs in German form an impersonal passive, which can be translated only by a paraphrase. Translate: *they did some cleaning*, or *sweeping was being done.*

3. **war zu halten**, see page 47, note 1.

4. **Wie naß auch**, *no matter how wet*, or *however wet.*

5. **wollte . . . hinunter**, see page 15, note 2.

Page 61. — 1. **Juditha**, *Judith* (her doll).

2. **Er=der Vater.**

3. **Macht der aber ein ernsthaftes Gesicht!** *But what an earnest face he has!* — **Was=warum.**

4. **da wär's=da ist's.** This is an example of the so-called diplomatic subjunctive, or subjunctive of modesty. It is extremely idiomatic. It is frequently used to express one's opinions in a polite way. Cf. page 10, note 1.

5. **Grüß' di Bub denn doch noch z'erst, Ich grüße dich, Bub . . . zuerst**, *I am greeting you first after all.*

6. **Zähl's**, supply, sagte.

Page 62. — 1. **dem es zu lange ging**, *for whom it took too long.*

2. **Ich probier's**, cf. page 18, note 6.

3. **Häuschen**, i.e., the house of Sandri, the money lender.
4. **es noch ging**, *it was to walk;* see page 60, note 4.
5. **Da wär i denn**, *well, here I am;* cf. page 61, note 4.
6. **Nötigen** (supply, **Geld**), *the requisite money.*
7. **Selb denn schon**, *you are right.*

Page 63. — 1. **gefürchtet**, *dread.*
2. **macht mir keiner weiß**, *nobody can make me believe that.*
3. **dem's um Euer Häuschen zu tun ist**, *who is after your house.*

Page 64. — 1. **sie warteten mit dem Hineingehen**, *they delayed entering.*
2. **von Alters her**, *from olden times.*

Page 65. — 1. A sturdy old choral, dating back to the first half of the seventeenth century, and still sung in Protestant churches in Germany.
2. **Mir ist's immer**, *I always feel.*
3. **das Wort ergriffe**, *were speaking.*

Page 66. — 1. **in unser . . . Tal**, see page 1, note 2.
2. **wird gerüttelt**, see page 60, note 2.
3. **Hartes und Sprödes**, *our hard-heartedness and coldness.*
4. **Denen . . . dienen**, *Romans* viii. 28: "All things work together for good to them that love God."
5. **läutete es wieder aus**, *the end of the service was announced by the bell.*

Page 68. — 1. **ging er mir zu Herzen**, *he endeared himself to me.*
2. **ich bin dafür**, lit., 'I am in favor of'; translate, *I think it is best.*

Page 69. — 1. **so wenden Sie sich getrost an mich**, *apply with confidence to me.*
2. **über all dem Guten und Wunderbaren**, *because all this good and wonderful news.*
3. **einmal über das andere**, *over and over again.*
4. **der dem Pfarrer . . . aufgefallen war**, *which had repeatedly attracted the minister's attention.*

5. **dem jetzt ſchuldenfreien,** *which now was free from debt;* ordinarily such a participial phrase precedes the noun it modifies.

6. **das ſoeben Vernommene,** das, was er ſoeben vernommen (gehört) hatte.

Page 70. — 1. **dem . . . umgebunden war,** *about whom had been tied.*

2. **die Dreie,** see page 33, note 1.

3. **etwas Großes,** *a feeling of greatness.*

VOCABULARY

In the case of nouns, the gender and the nominative plural (if there be one) are given. The genitive singular of masculine and neuter nouns is not given when they have the regular -(e)s ending. Accents are marked where students might be in doubt. Diminutive forms of nouns are generally *not* given, if the nouns themselves occur. *Colloq.* = colloquially; *dial.* = dialect; *compar.* = comparative.

If strong verbs show *only a vowel change*, the principal parts are indicated thus: laufen, ie, au, = laufen, lief, gelaufen. The principal parts of all other strong verbs are given in full. The principal parts of *compound* strong verbs are not given in case the simple verb is also to be found in the vocabulary; in the case of such compounds, *S* indicates that the verb is strong. Separable prefixes are indicated thus: herein'kommen, or herunter=nehmen.

The adverbial meaning of adjectives is generally not given.

A

ab, off, from; auf und —, to and fro.

ab'bieten, *S.* trade.

ab'bringen, *S.* talk out of, turn from.

Abend, *m.* -e, evening.

Abendbriſe, *f.* -n, evening breeze.

abends, *adv.* in the evening.

aber, but, however, yet.

ab'fahren, *S.* drive away, leave, depart.

ab'führen, take down.

ab'geben, *S.* deliver, give up.

ab'gehen, *S.* be sent.

abgetragen, worn, shabby.

Abglanz, *m.* reflection. [on).

ab'hängen (von), depend (up-

ab'heben, ſich, *S.* stand out.

ab'holen, get, call for, meet.

ab'lehnen, decline, refuse.

ab'liefern, deliver, give up.

ab'machen, agree, fix.

Abmachung, *f.* -en, agreement, settlement, arrangement.

ab'magern, become thin *or* emaciated.

ab'nehmen, *S.* lose, decline.

abonnieren (*also reflex.*), subscribe (auf, for).

Abreiſe *f.* departure.

ab'reiſen, leave, go away, depart.

Abſchied, *m.* (-e), departure, farewell.

Abſchiedsgruß, *m.* ¨-e, farewell greeting.

ab'ſchlagen (*dat. of person*), *S.* refuse.

ab'ſehen; er hat es auf das Häuschen abgeſehen, he has designs upon the house.

abſeits', away (off), to one side.

Abſicht, *f.* –en, intention, purpose.
ab'ſteigen, *S.* dismount, stop off.
ab'ſtellen, put.
ab'ſtoßend, repulsive.
ab'ſtreifen, lay aside, take off.
ab'ſtürzen, fall down.
ab'treten, *S.* assign, give over; cede.
ab'trocknen, dry.
ab'verlangen, demand.
ab'warten, wait for, await.
abwärts, down, downward.
abwärts-gehen, *S.* go down *or* downward.
ab'wenden, *S.* ward off.
ab'werfen, cast away, throw off.
ab'wiſchen, wipe (off); die Tränen —, dry one's tears.
ab'ziehen, *S.* go away.
ach, *exclam.* ah, oh, well, dear me.
Adie' (for Adieu, *pron.* Adjö'), good-bye.
Adreſſe, *f.* –n, address.
ahnen, suspect, think, imagine.
all, all; —e, *pl. of* jeder; —er, —e, —es, all; —es, everything.
allein, *adv.* alone; *conj.* but, however.
allerdings, indeed, to be sure, certainly, rather.
allerlei, all kinds of.
allerſchlimmſt, worst (of all).
allerſchönſt, most beautiful (of all).
allgemein, general.
Alp, *f.* –en, (Alpine) meadow; *pl.* Alps.
Alpbube, *m.*–n, –n, boy, (Alpine) shepherd *or* cowherd.
Alpenblume, *f.* –n, Alpine flower.
Alpenburſche, *m.* –n, –n, Alpine lad.
Alpengarten, *m.* –n, Alpine garden.
Alpenlilie, *f.* –n, Alpine lily.
Alpenpflanze, *f.* –n, Alpine plant.
Alpfreiheit, *f.* freedom of the Alps.
Alphimmel, *m.* —, Alpine sky *or* heavens.
Alpkirchlein, *n.* —, small Alpine church *or* chapel.
Alpſeeli, *n.* (ſeeli, *Swiss dimin. of* See), small Alpine lake.
Alptälchen, *n.* —, small Alpine valley.
Alpweg, *m.* –e, Alpine way *or* road.
als, as, like, when, while, than, as long as, except.
alſo, *adv.* so, thus; *conj.* accordingly, so, then, therefore.
alt, old.
altehr'würdig, venerable.
altersbraun, brown with age.
Altersgenoſſe, *m.* –n, –n, one of the same age.
altertümlich, antique, ancient, quaint.
amüſieren (*also reflex.*), amuse, entertain.
an (*dat. or acc.*), to, at, about, against, for, in, from, on, upon, up to.

an'befehlen (*dat. of pers.*), *S.* command to.
an'beten, worship, venerate.
an'binden, *S.* tie up, fasten.
Anblick, *m.* –e, sight, view.
andächtig, reverent, devotional.
Andenken, *n.* —, remembrance, souvenir.
ander—, other, next.
ändern (*also reflex.*), change, alter.
anders, otherwise, differently.
Anerbieten, *n.* —, offer.
Anfang, *m.* ¨e, beginning.
an'fangen, *S.* begin, commence, do.
an'fassen, take hold of, touch.
an'gehen, *S.* concern; es geht mich nichts an, it does not concern me.
Angestellte(r), *m. or f.* –n, –n, employé.
angestrichen, *see* anstreichen.
angewurzelt, rooted to the ground, paralyzed.
angezogen, *see* anziehen.
an'glotzen, stare at.
Angst, *f.* ¨e, fear, anxiety; es ist mir angst vor (*dat.*), I am afraid of; — haben vor, to be afraid of.
ängstlich, timid, anxious.
Angstschweiß, *m.* cold perspiration (from fear).
an'haben, *S.* have on, wear.
an'heben, *S.* begin.
Anker, *m.* —, anchor.
an'knüpfen, start, begin.
an'kommen, *S.* arrive.
Ankömmling, *m.* –e, arrival, newcomer.
Ankunft, *f.* arrival.
an'lachen, laugh at.
an'langen, arrive.
Anlaß, *m.* ¨e, occasion, cause.
Anlegeplatz, *m.* ¨e, landing place.
an'lehnen, lean against; angelehnt, leaning against.
Anliegen, *n.* —, request.
an'prallen, strike *or* hit against.
an'schauen, look *or* gaze at.
an'schließen, sich (*dat.*), *S.* join, follow.
an'sehen (*also reflex.*), *S.* look at, examine.
Ansehen, *n.* reputation, regard,
Ansicht, *f.* –en, view, opinion.
Ansichtskarte, *f.* –n, picture postcard.
anstatt (*gen.*), instead of; — + zu + *inf. or* — daß = instead of + *participle.*
an'stellen, sich, act, manage, set [about.
an'streichen, i, i, paint.
an'strengen (*also reflex.*), strain, exert.
Anstrengung, *f.* –en, strain, effort, exertion.
Anteil, *m.* (–e), interest, share.
Antwort, *f.* –en, answer.
antworten, answer.
an'vertrauen, trust, entrust, [confide.
an'wenden, *S.* use, employ.
Anzeige, *f.* –n, announcement, report.

an'ziehen, *S.* attract; put on; ſich —, dress.
Anzug, *m.* ¨-e, suit, clothes.
appetit'lich, appetizing, neat.
Aprikо'ſenbäumchen, *n.* —, apricot tree.
Arbeit, *f.* -en, work.
arbeiten, work.
Arbeitsviertel, *n.* —, working people's section *or* quarters.
arm, poor.
Arm, *m.* -e, arm.
Ärmchen, *n.* —, *dim. of* Arm.
Armenhaus, *n.* ¨-er, poorhouse.
Ärmlein, *n.* —, *dim of* Arm.
Art, *f.* -en, manner, character, nature.
Arti'kel, *m.* —, article.
Arve, *f.* -n, Swiss pine, cembra, (*pinus cembra*).
Arvenart, *f.* -en, species of cembra.
Arvenholz, *n.* ¨-er, cembra wood.
Arvennadel, *f.* -n, cembra needle.
Aſt, *m.* ¨-e, limb, branch; knot.
Atem, *m.* breath.
Atti, *m. Swiss dialect for* Vater.
auch (*sometimes untranslatable*), also, too, likewise, besides, even; — nicht, not even, neither; — nur, even, only; — wenn, even if.
auf (*dat. or acc.*), up, on, upon, at, about, for, in, to; — (*acc.*) *or* — zu, up to, toward; — und ab, up and down, to and fro.
auf'bewahren, keep, preserve.
auf'eſſen, *S.* eat (up).
auf'fahren, *S.* start up.
auf'fallen (*dat.*), *S.* strike; es fällt mir auf, it attracts my attention.
auf'flammen, blaze up, burst into flames.
auf'fordern, ask, request.
auf'führen, carry *or* take up.
auf'gehen, *S.* rise, be absorbed in.
auf'geriſſen, *see* aufreißen.
auf'halten, *S.* delay.
auf'heben, *S.* raise, open.
auf'heitern (*also reflex.*), cheer up, brighten.
auf'hellen, ſich, clear up, become bright.
auf'hören, stop.
auf'jubeln, rejoice, shout with joy.
auf'klären, ſich, clear up, become bright, be explained.
auf'leſen, *S.* pick up.
auf'leuchten, beam *or* shine.
auf'machen, open; ſich —, get up, start (on the way).
auf'müſſen, *S.* have to get up.
auf'nehmen, *S.* take up; es — (mit), cope *or* struggle (with).
auf'paſſen, watch, pay attention; — auf, look out for.
auf'raffen, ſich, rise, get up, pull oneself together.
auf'räumen, clean *or* clear up.
aufrecht, upright, erect.
auf'regen, excite.
Aufregung, *f.* -en, excitement.

auf'reißen, *S.* (tear) open.
auf'richten, ſich, get up, raise oneself.
Aufruhr, *m.* –e, revolt, uproar.
auf'ſchieben, *S.* open.
auf'ſchlagen, *S.* open.
auf'ſchließen, *S.* open, unlock.
auf'ſchnallen, open, unbuckle.
auf'ſchöpfen, scoop up.
auf'ſehen, *S.* look up.
auf'ſperren, open.
auf'ſpringen, *S.* jump up.
auf'ſteigen, *S.* rise.
auf'ſtoßen, *S.* push open.
auf'ſtülpen, put on, turn up.
auf'tauchen, appear.
auf'treten, *S.* come, enter.
Auf'tritt, *m.* –e, affair, scene.
auf'tun, *S.* open.
auf'wachen, awake.
aufwärts, upward.
Auge, *n.* –n, eye.
Augenblick, *m.* –e, moment, instant.
Augenbraue, *f.* –n, eyebrow.
Augenlid, *n.* –er, eyelid.
aus (*dat.*), out, out of, from.
aus'breiten, spread out.
Ausdruck, *m.* ¨e, expression; — geben, to express.
aus'drücken, express.
auseinander-gehen, *S.* part, separate.
aus'finden, *S.* find out.
Ausflug, *m.* ¨e, trip, excursion.
Ausgang, *m.* ¨e, walk.
aus'geben, *S.* spend, yield, give out.
aus'gelaſſen, boisterous.
ausgezeich'net, excellent, fine.
Ausguck, *m.* look out, guard, watch.
aus'hängen, take out, remove.
aus'lachen, laugh at.
aus'läuten, stop ringing; announce by ringing the bell.
aus'leeren, empty.
aus'löſchen, put out, extinguish.
aus'nutzen, make use of, use, exploit, work.
aus'packen, unpack.
aus'rechnen, figure out, calculate.
aus'rufen, *S.* call (out), utter.
aus'ſehen, *S.* look, appear.
außer, *prep.* (*dat.*), outside of, except, besides; — Atem, out of breath; — ſich, beside oneself; *conj.* unless; — daß, except that; — wenn, if not.
aus'ſetzen, criticize, expose.
Ausſicht, *f.* –en, prospect, view.
aus'ſtellen, exhibit, show.
Ausſteuer, *f.* –n, equipment, outfit.
aus'ſtopfen, stuff, mount.
aus'ſtoßen, *S.* exclaim, utter.
aus'ſtrecken, stretch out.
aus'ſuchen, pick out, select.
aus'weichen, *S.* (*dat.*) get out of the way, avoid, shun.
aus'zahlen, pay, pay out.
aus'ziehen, *S.* walk, go (out), move away.

B

Bach, *m.* ¨-e, brook.
Bachforelle, *f.* -n, brook trout.
Bächlein, *n.* —, *dim. of* **Bach**.
Backe, *f.* -n, cheek.
backen, buk (*or* backte), gebacken, bake.
Bad, *n.* ¨-er, bath, watering place, (mountain) resort.
Badegaſt, *m.* ¨-e, guest at a watering place *or* resort.
Bahn, *f.* -en, railroad, train.
bahnen (*dat.*), to make a way (for).
Bahnhof, *m.* ¨-e, railway station.
bald, soon; -ig, quick, speedy.
Bank, *f.* ¨-e, bench; **Bänklein**, *n.* —, *dim. of* **Bank**.
Bann, *m.* ban, charm, spell.
Bär, *m.* -en, -en, bear.
Barbel, *dialect for* **Barbara**.
Bärenjäger, *m.* —, bear hunter.
barg, *see* **bergen**.
Barke, *f.* -n, bark, barge.
Bärli, *n. Swiss dimin. of* **Bär**.
Bart, *m.* ¨-e, beard.
bärtig, bearded. [aunt.
Baſe, *f.* -n, cousin; *sometimes*
Baſel'gia, *Baselgia, town near St. Moritz, in Upper Engadine (eastern Switzerland)*.
Baum, *m.* ¨-e, tree.
baumeln, dangle, hang.
Baumgrenze, *f.* -n, limit of vegetation.
baumſtark, *lit.* strong as a tree; powerful.
beachten, heed, notice, pay attention to.
beanſpruchen, ask for, demand.
bedächtig, thoughtful, hesitating.
bedecken, cover (up).
bedeutſam, significant, full of meaning.
bedeutungsvoll, *see* **bedeutſam**.
bedienen, serve, wait on.
Befehl, *m.* -e, command, order.
beflaggen, decorate with flags.
befördern, carry, transport.
befreien, free, set free.
begann, *see* **beginnen**.
Begebenheit, *f.* -en, occurrence, happening.
begegnen (*dat.*), meet.
Begeiſterung, *f.* enthusiasm.
beginnen, a, o, begin, commence.
begleiten, accompany.
begraben, u, a, bury.
Begrüßung, *f.* -en, greeting, welcome.
behaglich, comfortable, cozy.
behalten, *S.* keep, remember.
behaupten, assert, affirm.
behend(e), swift, quick.
behüten, guard, protect.
behutſam, careful, cautious.
bei (*dat.*), at, by, near, in.
beide, both, (the) two.
beifügen, add, enclose.
Bein, *n.* -e, leg.
beinahe, almost, nearly.
Beinbruch, *m.* ¨-e, fracture of the leg.

Beiſtand, *m.* help, aid, assistance.
bekannt, known, acquainted.
bekanntlich, as is (well) known, as you know.
bekennen, *S.* confess, admit.
beklommen, worried, uneasy.
bekommen, *S.* get, obtain, receive.
bekümmert, worried, anxious.
belebt, enlivened, crowded.
beleidigen, offend, insult.
beliebt, popular, beloved.
Belohnung, *f.* –en, reward.
Bemerkung, *f.* –en, observation, remark.
Benennung, *f.* –en, designation, name.
berechnen, calculate.
bereden, persuade.
beredt, eloquent.
bereit, ready, prepared.
bereits, already.
Berg, *m.* –e, mountains.
Bergadler, *m.* —, mountain eagle.
bergauf, uphill, up the mountain.
Bergbach, *m.* ¨e, mountain brook.
bergblau, mountain blue, azure.
bergbraun, tanned.
bergen, a, o, conceal, shelter, contain.
Bergführer, *m.* —, mountain guide.
Bergheimat, *f.* mountain home.
bergkrank, mountain sick.
Bergluft, *f.* ¨e, mountain air.
Bergnelke, *f.* –n, sheep's-bit.
Bergpfad, *m.* –e, mountain path.
Bergrand, *m.* ¨er, mountain side, edge of a mountain.
bergrauh, rough (and) mountainous.
Bergſonne, *f.* mountain sun.
Bergſtille, *f.* –n, quiet of the mountains.
Bergün, Bergün, *village in Grisons, eastern Switzerland.*
Bergüner, of Bergün, native of Bergün.
Bergwaldrauſchen, *n.* rustling of the mountain forest.
Bergwieſe, *f.* –n, mountain meadow.
berichten, report.
Bern, Berne, *capital of Switzerland.*
Berni'na, Bernina, *mountain and pass, 7,672 ft. high, in the Rhaetian Alps, eastern Switzerland.*
Berninabeſteigung, *f.* –en, ascent of the Bernina.
Beruf, *m.* –e, calling, profession.
berufen, *S.* call, appoint.
beruhigen, calm, quiet.
beſann, *see* beſinnen.
beſcheiden, modest, humble.
beſchmutzen, soil.
beſchreiben, *S.* describe.
Beſen, *m.* —, broom.
Beſichtigung, *f.* –en, inspection.

besinnen, a, o, sich, reflect, think, consider; sich — auf (*acc.*), remember.
Besitzer, *m.* —, owner.
besonder(e), special; —s, especially, aside.
besprechen, *S.* talk over, discuss.
bestehlen, a, o, steal from, rob.
bestellen, order.
bestimmen, order, determine; bestimmt, determined, resolute.
bestrahlen, shine on.
Besuch, *m.* –e, company, visitor(s).
besuchen, visit.
beten, pray.
Betracht, *m.* consideration.
Bett, *n.* –en, bed.
Bettag, *m.* –e, day of prayer.
Bettchen, *n.* —, *dimin. of* Bett.
betten, bed, put to bed.
Bettuch, *n.* ⸗er, bedspread, sheet.
beugen (*also reflex.*), bow, bend, humble.
bewegen, o, o (*also weak*), move.
Bewegung, *f.* –en, motion, movement, emotion; in — setzen, set in motion, start.
beweisen, ie, ie, prove, demonstrate.
Bewohner, *m.* —, inhabitant.
bewölken, cloud over, become overcast.
bewundern, admire.
bieten, o, o, offer.
Bild, *n.* –er, picture.
Billet', *n.* –s (*French, pron.* -jet'), ticket.
billig, cheap.
Binde, *f.* –n, bandage.
binden, a, u, tie, bind.
Birne, *f.* –n, pear.
Birnwecken, *m.* —, pear cake.
bis, *prep.* (*acc.*), up to, until, as far as; — an, as far as; *conj.* until.
bißchen, a little, scanty, some.
bissig, vicious.
bitten, bat, gebeten, ask; bitte, please.
blähen (*also reflex.*), swell, bulge.
blasen, ie, a, blow.
blaßviolett', pale violet.
Blatt, *n.* ⸗er, leaf, page.
blau, blue.
blaugrün, bluish green.
bläulichspielend, bluish.
Blech, *n.* tin.
bleiben, ie, ie, stay, remain; zum Bleiben, to stay (permanently).
blenden, dazzle.
Blick, *m.* –e, look, glance.
blicken, look, gaze.
blieb übrig, *see* übrigbleiben.
blinzeln, wink.
blitzblank, shining, spick and span.
blitzen, lighten.
Blitzen, *n.* lightning.
bloß, only, merely, simply, just.
blühend, blooming, blossoming, flourishing.
Blümchen, *n.* —, *dim. of* Blume.

Blume, *f.* –n, flower.
Blumenkränzchen, *n.* —, small wreath of flowers.
Blut, *n.* blood.
bluten, bleed.
Blutwelle, *f.* –n, rush of blood; flush.
Bock, *m.* ¨-e, box (on a carriage).
Boden, *m.* ¨-, floor, ground.
bogen ein, *see* einbiegen.
Boot, *n.* –e, boat.
böse, bad, evil, angry.
boshaft, malicious.
Bote, *m.* –n, –n, messenger.
Botenfrau, *f.* –en, errand woman.
Botin, *f.* –nen, messenger; mail woman.
brannte, *see* brennen.
brauchen, use, need.
braun, brown.
brachte entgegen, *see* entgegenbringen.
brachte heraus, *see* herausbringen.
brausen, blow, roar.
Brausen, *n.* blowing, roaring.
brav, good, brave.
brechen, a, o, break.
breit, broad, wide.
breiten, spread (out).
brennen, brannte, gebrannt, burn.
Brett, *m.* –er, board.
Brief, *m.* –e, letter.
Briefträger, *m.* —, letter carrier.
bringen, brachte, gebracht, bring.
Brücke, *f.* –n, bridge.
Bruder, *m.* ¨-, brother.
brummen, grumble, mutter.
Brunnentrog, *m.* ¨-e, trough (of a well).
Brust, *f.* ¨-e, breast.
Bub(e), *m.* –n, –n, boy, lad.
Buch, *n.* ¨-er, book.
bücken, sich, stoop.
Bund, *m.* ¨-e, agreement.
Bündel, *n.* —, bundle.
Bündner, *m.* —, native of Bünden (*part of southeastern Switzerland*).
Bündnerbub, *m.* –en, –en, lad from Bünden.
Bündnerfleisch, *n.* Bünden meat.
Bündnergesicht, *n.* –er, Bünden face.
Bündnertuch, *n.* –e *or* ¨-er, Bünden cloth.
buntfarbig (gayly) colored.
Bureau, *n.* –s (*French, pron.* Büro), office.
Bürschlein, *n.* — (small) fellow.

C

Chiaven'na (*Ital., pron.* ch = k), Chiavenna, *town in northern Italy, near Lake Como.*
Chor, *m.* ¨-e, choir, nave.
Chorfenster, *n.* —, choir window.
Christbaum, *m.* ¨-e, Christmas tree.
Christenlehrbub, *m.* –en, –en, 'Sunday-school boy'.
christlich, Christian.
Chur (ch = k), Chur, *town in eastern Switzerland.*

Churer, *m.* —, native of Chur; *pl.* people of Chur.

D

da, *adv.* there, then; *conj.* as, since, when, because.
dabei', thereby, at that, in connection with, during this, at the same time, nearby; — ſein, to be about to.
Dachkammer, *f.* -n, attic room.
dafür, for that, therefore, in return.
dagegen, against it *or* that; compared with that.
daheim', at home.
daher', therefore, along, from there, thereby.
daher'fahren, *S.* come *or* drive along.
dahin', there, thither, to that place; bis —, till then, till that time.
dahin'gleiten, *S.* glide along.
dahinter, behind.
dahinter-ſtecken, be behind.
damit, *conj.* in order that, so that; *adv.* with that *or* it, therewith.
Dame, *f.* -n, lady.
Dampfer, *m.* —, steamer.
Dampfſchiff, *n.* -e, steamship.
daneben, near *or* next to, beside.
Dank, *m.* thanks.
dankbar, grateful, thankful.
Dankbarkeit, *f.* gratitude.
danken (*dat.*), thank.
dann, then, thereupon.
daran, at *or* on it, thereon.
darauf, on it, thereupon, then, after (that).
daraus, out of it, from (it).
darein, into it.
darin, in it, inside.
darnach, after it, thereafter.
darüber, over, above *or* about it.
darum, around it, therefore.
darunter, under it.
da'ſitzen, *S.* sit there.
da'ſtehen, *S.* stand there.
dauern, last, continue.
davon, away, from it, thereby, therefrom.
davon'eilen, hurry away.
davon'kommen, *S.* get away, escape.
davon'ſauſen, rush away.
davon'ſchleppen, drag *or* pull away.
davon'ſpringen, *S.* run off *or* away.
davor, before it, in front of (it).
dazu, for it, to it, for that, besides, above all, worst of all.
dazwiſchen, between (it), in between.
dazwiſchen-rufen, *S.* interrupt.
Decke, *f.* -n, cover, ceiling.
Deckel, *m.* —, cover, lid.
de'mütig, humble, meek.
denken, dachte, gedacht, think; ſich (*dat.*) —, imagine, believe.
Denkmal, *n.* -er, monument.
denn, *conj.* for, because; *adv.* then; *often untranslatable.*

derb, coarse, rude, rough.
dergleichen, the likes of, similar.
derſelbe, the same.
deswegen, therefore, for that reason, nevertheless.
deuten, auf (*acc.*), point (to).
deutſch, German.
dick, thick, stout.
Dieb, *m.* –e, thief.
Diele, *f.* –n, floor, hall.
dienen (*dat.*), serve.
Dienſt, *m.* –e, service.
dienſtbefliſſen, eager *or* willing to serve.
dienſtfertig, obliging, kind, eager to serve.
Dienſtleiſtung, *f.* –en, service.
Dienſt'perſonal', *n.* servants, attendants.
diesmal, this time.
Ding, *n.* –e (*colloq.* –er), thing.
Direktor, *m.* –en, director, manager.
doch, yet, still, nevertheless, at least, just, don't you, isn't it, after all, as you think, certainly, by all means, surely, please; — noch, still; *often untranslatable.*
Doktor, *m.* –en, doctor.
Donner, *m.* —, thunder.
donnern, thunder.
Doppelwache, *f.* –n, double watch *or* guard.
Dorf, *n.* ¨er, village, hamlet.
Dorfgeiß, *f.* –en, village goat.
dörren, dry.
dort, there, yonder.
Drachen, *m.* —, kite.
Draht, *m.* ¨e, wire.
drängen, urge; es drängt mich, I am eager, I long; ſich —, come, push forward.
drang entgegen, *see* entgegendringen.
drauf=darauf.
drauf los, at (it), straight for *or* at it.
draußen, outside, without.
drein=darein.
drein'miſchen, ſich, meddle, interfere.
drein'ſchauen, look (on), gaze.
dreißig, thirty.
dringen, a, u, come, press, urge.
drinn(en)=darin.
dritt–, third.
drohen (*dat.*), threaten.
Droſchke, *f.* –n, cab.
drüben, yonder, over there, on the other side.
Druck, *m.* pressure, oppression, burden.
drücken, press, oppress.
Duft, *m.* ¨e, fragrance.
duften, smell.
duftend, fragrant.
dumm, stupid, silly; Dumme(r), *m. or f.* –n, *pl.* –e *or* –en, stupid, silly (person), fool, dunce.
dunkel, dark.
dunkelblau, dark blue.
dünn, thin.
durch (*acc.*), through, by means [of
durchbrauſen, roar *or* rush through.

durch'fallen, *S.* fail, fall through.
durch'ſetzen, carry through, achieve, see to.
dürfen, durfte, gedurft, be permitted *or* allowed, may, dare.
dürr, dry, parched.

E

eben, *adj.* even, smooth; *adv.* just, then, just now; — **noch**, just before, a minute ago.
ebenſo, just, just as; — **wie**, just as.
Ecke, *f.* –n, corner.
eckig, awkward, clumsy.
Edelweiß, *n.* edelweiss (lion's foot).
Edelweißhalde, *f.* –n, meadow covered with edelweiss.
eher, sooner, rather.
eheſten, am, (the) soonest.
Ehre, *f.* –n, honor.
Ehrenamt, *n.* —, ¨-er, position *or* office of honor.
ehrerbietig respectful.
Ehrfurcht, *f.* respect, veneration.
ehrfurchtsvoll, respectful, reverent, full of reverence.
ehrlich, honest.
eidgenöſſiſch, confederate, federal (belonging to the Swiss confederacy).
Eifer, *m.* eagerness, zeal.
eigen, own.
eilen, hurry, hasten.
eilig, hasty, quick; (es) — **haben**, to be in a hurry.
einander, one another, each other; mit—, together.
einbiegen, o, o, bend *or* turn in.
ein'bohren, die Augen, rivet *or* fix the eyes (on).
ein'bringen, *S.* earn, yield.
einemmal, mit, suddenly, all at once.
einfach, plain, simple; *adv.* just, simply.
ein'fallen, *impers. S.* occur (to), think of; es fällt mir ein, it occurs to me, I remember.
ein'flößen, cause to flow into; Mut — (*dat.*), encourage.
eingefettet, greased, covered with grease.
ein'gehen, *S.* come; ein- und aus- —, come and go.
eingenäht, sewed up.
eingetroffen, *see* eintreffen.
eingewickelt, wrapped up.
ein'holen, catch up to
ein'hüllen, wrap up.
einig, agreed, united.
einig–, some; *pl.* –e, a few, some.
ein'läuten, ring in, announce.
Einlegearbeit, *f.* –en, inlaid work.
ein'leuchten (*dat.*), be clear, obvious; seem plausible.
ein'mal, once, one time only; auf —, at once, suddenly, at one time.
einmal' (*abbrev.* mal), once (upon a time), just, only; *often untranslatable*; noch —, again, once more; nicht —, not even.

ein'nähen, sew in(to), embroider.
ein'packen, pack, pack away, tie up, put back.
ein'reiben, *S.* rub in(to).
ein'ſchlafen, *S.* fall asleep, go to sleep.
ein'ſperren, lock up, imprison.
Einſprache, *f.* (–n), objection, opposition; — erheben, to object, enter a protest.
ein'ſpringen, *S.* lend a hand, assist, help.
einſt, once, formerly.
ein'ſtehen, *S.* vouch for, stand security, be responsible.
ein'ſteigen, *S.* get into, enter.
ein'ſtellen, put in (a vase), leave.
eintönig, monotonous.
ein'treffen, *S.* arrive, happen.
ein'treten, *S.* enter.
einzeln, single, individual.
ein'ziehen, *S.* pocket.
einzigesmal, ein, a single time, once.
Einzug, *m.* ¨–e, entry.
ein'zwängen (*also reflex.*), force *or* squeeze into.
Eisband, *n.* –e, band of ice.
Eisbär, *m.* –en, –en, polar bear.
Eiſenbahn, *f.* –en, railroad.
eiſern, iron, of iron.
eisverglaſt, covered with ice.
elektriſch, electric(al).
Elend, *n.* misery, wretchedness.
elf, eleven.
Ellbogen, *m.* —, elbow.
Eltern, *pl.* parents.
Empfang', *m.* ¨–e, reception; in — nehmen, to receive, accept.
empfangen, i, a, receive, give a reception to.
empfänglich, receptive, open to, susceptible.
Empfangsſchein, *m.* –e, receipt.
empfindlich, sensitive.
Ende, *n.* –n, end.
endlich, at last, finally.
eng, narrow, tight.
Engadin, *n.* Engadin(e), (*Alpine valley in Grisons, eastern Switzerland*).
Engel, *m.* —, angel.
Engländer, *m.* —, Englishman.
entdecken, discover.
Ente, *f.* –n, duck.
entfalten, ſich, unfold (oneself).
entfernen, remove; *reflex.* go away, depart.
entfernt, far, distant.
entgangen, *see* entgehen.
entgegen (*dat.*), to, toward.
entgegen-blicken, look at.
entgegen-bringen, *S.* bring to.
entgegen-bringen (*dat.*), *S.* come toward.
entgegen-glänzen, glisten *or* shine at.
entgegen-kommen, *S.* come toward.
entgegen-rennen, *S.* run toward, run to meet.
entgegen-ſtrecken, stretch toward.
entgegen-ſtrömen, flow *or* stream [toward.

entgehen, *S.* escape; es entgeht mir nicht, it does not escape me.
enthoben (*gen.*), free *or* relieved [from.
entlegen, remote, out of the way.
entrüſtet, indignant, angry.
Entrüſtungserröten, *n.* blush of indignation.
entrinnen, a, o (*dat.*), escape (from).
entſcheiden, ie, ie, ſich, decide, pick out.
Entſcheidungskraft, *f.* power of decision *or* determination.
entſchloſſen, determined.
entſetzt, terrified.
entſtehen, *S.* arise, be caused by, come *or* result from.
entziehen, ſich, *S.* withdraw (from), free oneself.
erbarmen, ſich (*gen. or* über + *acc.*), have mercy, take pity (on).
Erdbeere, *f.* –n, strawberry.
Erde, *f.* –n, earth, ground.
Erdgeſchoß, *n.* –e, basement.
erfahren, *S.* find out, learn; *p.p. as adj.*, experienced, shrewd.
Erfindung, *f.* –en, invention.
Erfriſchung, *f.* –en, refreshment.
erfüllen, fulfill.
ergreifen, –griff, –griffen, seize, take (hold of).
erhaben, sublime.
erhalten, *S.* receive, get, obtain, keep, support.
erheben, ſich, *S.* get up, (a)rise.
erholen, ſich, recover, get well.
Erinnerung, *f.* –en, souvenir, remembrance.
erkälten, ſich, take a cold.
erkennen, *S.* recognize, know.
erklären, explain.
Erklärung, *f.* –en, explanation.
erkundigen, ſich, inquire, ask.
erlauben (*dat.*), allow, permit.
erleben, witness, (live to) see.
erledigen, settle, finish.
erleichtern, relieve, ease, make easier.
ermahnen, admonish.
ermöglichen, make possible.
ermutigen, encourage.
Ernſt, *m.* earnestness, seriousness, earnest.
ernſt, serious, earnest; es iſt mir —, I am in earnest.
ernſthaft, *see* ernſt.
ernſtlich, *see* ernſt.
erregen, excite, stir.
Erregung, *f.* –en, excitement, agitation
erſcheinen, *S.* appear, seem, come.
erſchlaffen, make *or* become exhausted, tired, weak.
erſchöpfen, exhaust.
erſchrecken, *tr.* frighten, terrify.
erſchrecken, –ſchrak, –ſchrocken, *intr.* be frightened, be startled.
erſt, *adj.* first; *adv.* only, then, not till, just; — jetzt, not until then *or* now; — recht, above all, especially.
Erſtaunen, *n.* astonishment.

erſtehen, *S.* recover.
erſtenmal, zum, (for) the first time.
erſticken, choke, suffocate.
ertöten, kill.
ertragen, *S.* bear, endure.
Ertrinken, *n.* drowning.
erwachen, awake.
erwarten, await, wait for.
erweichen, soften, make soft.
erwerben, a, o, earn, buy.
erwidern, reply, answer.
erwürgen, strangle, choke.
erzählen, tell, narrate.
Erzbiſchof, *m.* ¨-e, archbishop.
eſſen, aß, gegeſſen, eat.
Eſſen, *n.* —, meal, dinner, food.
Eta'ge, *f.* -n (*French, pron.* g *as in rouge*), floor, story.
etwas, some, something, anything, somewhat.
ewig, eternal.
Ewigkeitsgedanke, *m.* -ns, -n, thought of eternity.
Examen, *n.* —, *or* **Examina**, examination.
extra, extra, besides.

F

fahren, u, a, ride, go, drive, pass, wipe.
Fahrgaſt, *m.* ¨-e, guest, passenger.
Fährmann, *m.* ¨-er, *or* **Fährleute**, ferryman, driver.
Fahrſtuhl, *m.* ¨-e, elevator.
Fahrt, *f.* -en, ride, trip.
fährt daher, *see* **daherfahren.**
Fall, *m.* ¨-e, fall, case.
fallen, fiel, gefallen, fall.
Falſch, *n.* falseness, guile, deceitfulness.
falten, fold.
Familie, *f.* -n, family.
fangen, catch, capture.
Farbe, *f.* -n, color.
Faßdaube, *f.* -n, stave.
faſſen, seize, take hold of, receive, comprehend, believe.
faſt, almost, nearly.
Fauſt, *f.* ¨-e, fist.
Feder, *f.* -n, feather, pen.
Federbuſch, *m.* ¨-e, plume.
fegen, sweep, clean, scour.
fehlen, *impers.* (*dat. of person*); (an, *dat.*), be lacking *or* missing; miss, be wrong, be the matter with; er fehlt mir, I miss him.
feierlich, solemn.
Feiertag, *m.* -e, holiday, Sunday.
Feige, *f.* -n, fig.
Feind, *m.* -e, enemy.
Fell, *n.* -e, fur, skin.
Fels, *m.* -en, -en, rock, cliff.
Felsblock, *m.* ¨-e, block of stone.
Felſenniſche, *f.* -n, niche in a rock.
Felskante, *f.* -n, edge of a rock.
Felsrinne, *f.* -n, gulley *or* channel in the rocks.
Fenſter, *n.* —, window.
Fenſterladen, *m.* ¨, shutter, blind.
Fenſterſcheibe, *f.* -n, window-pane.

Ferne, *f.* –n, distance.
Fernrohr, *n.* –e, telescope.
fertig, ready, done, finished.
feſſeln, chain.
feſt, firm, fast, closer, tight; ſteif und —, positively, obstinately.
feſt'ſetzen, fix, determine.
feucht, damp, moist.
Feuer, *n.* —, fire.
Feuerball, *m.* ¨e, fiery ball.
Fexbach, *m.* Fex (creek).
Fextal, *n.* valley of the Fex; Fex Valley.
Fieber, *n.* —, fever.
fiel ein, *see* einfallen.
Filzhut, *m.* ¨e, felt hat.
finden, a, u, find.
Finger, *m.* —, finger.
Fink, *m.* –en, –en (*Swiss colloq.*), slipper.
finſter, dark.
Firn, *m.* –e, mountain snow; peak (covered with perpetual snow).
Firnſchnee, *m.* = Firn.
Fiſch, *m.* –e, fish.
Fiſchkaſten, *m.* —, fish box.
Fiſchlieferant, *m.* –en, –en, fish dealer.
Fiſchtrog, *m.* ¨e, fish trough.
Flagge, *f.* –n, flag.
Flamme, *f.* –n, flame.
flattern, wave, flutter.
flehen, implore, beg.
Fleiſch, *n.* flesh, meat.
Fleiß, *m.* diligence, industry.
flennen, weep, cry.
fliehen, o, o, flee from.
fließen, o, o, flow.
flimmern, glisten, glimmer.
flirren, twinkle, dance.
flohen, *see* fliehen.
Floſſe, *f.* –n, fin.
flüchten, ſich, flee, escape.
Flügel, *m.* —, wing.
Flütſch, *name of a village.*
Föhn, *m.* warm south wind, *Föhn* (*so called in Switzerland*).
Föhnſturm, *m.* ¨, = Föhn, hurricane.
folgen (*dat.*), follow, obey.
Form, *f.* –en, form, shape.
förmlich, *adj.* formal regular; *adv.* actually, almost, as it were.
fort, away, gone.
fort'fahren, *S.* continue.
fort'gehen, *S.* go away, leave.
fort'kommen, *S.* be able to go (away).
fort'ſchicken, send away.
Frauenſtimme, *f.* –n, female voice.
frech, impudent.
frei, free, leisure.
Freiheit, *f.* –en, freedom, liberty.
freilich, of course, certainly.
fremd, strange, unacquainted.
fremdartig, strange, peculiar.
Frem'denpenſion', *f.* –en (*pron.* pen = pang–), hotel.
fremdländiſch, foreign, strange.
Freude, *f.* –n, joy, happiness.
freuen, ſich, be glad, rejoice; — über (*acc.*), be glad about,

enjoy; ſich — auf (*acc.*), look forward with pleasure to, anticipate with pleasure.
Freund, *m.* –e, friend.
Freundin, *f.* –nen, friend.
freundlich, friendly.
Freundſchaftsgefühl, *n.* –e, feeling of friendship.
Friede, *m.* –ns, peace.
Friedhof, *m.* ¨e, cemetery.
friedlich, peaceful, peaceable, quiet.
frieren, o, o, freeze, shiver, feel cold.
friſch, fresh, new, boldly.
friſchduftend, fragrant.
friſchgrün, bright green.
froh, glad, happy.
fröhlich = froh.
früher, formerly, earlier.
Frühling, *m.* –e, spring.
Frühlingsanfang, *m.* beginning of spring.
Frühlingslicht, *n.* light of spring.
Frühlingsſonne, *f.* –n, spring sun.
Frühlingsſonnenſchein, *m.* sunshine of spring.
Frühſonnenſchein, *m.* morning sunshine.
fügte hinzu, *see* hinzufügen.
fuhr, *see* fahren.
fühlen, ſich, feel.
führen, lead, guide, wield, drive.
Führer, *m.* —, guide.
fuhr fort, *see* fortfahren.
fuhr los, *see* losfahren.
füllen, fill.
fürchten, ſich, be afraid; — vor (*dat.*), be afraid of.
Fürſt-Erzbiſchof, *m.* ¨e, prince-archbishop.
Fuß, *m.* ¨e, foot.
Fußboden, *m.* ¨, floor.

G

Gabelfrühſtück, *n.* –e, luncheon.
gackern, cackle.
Galopp', *m.* gallop.
Gang, *m.* ¨e, walk, gait; hall, passageway; course.
ganz, *adj.* whole; *adv.* wholly, very, quite, entirely, altogether; — und gar, altogether, entirely.
gar, *adv.* altogether, very, quite, even; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all; — nie, never; warum nicht —, why, indeed! I'm glad to know it! Nonsense!
Garn, *n.* –e, yarn.
Garten, *m.* ¨, garden.
Gäßchen, *n.* —, alley, narrow street.
Gaſt, *m.* ¨e, guest.
Gebäck, *n.* ¨e, baked goods, pastry.
gebacken, *see* backen.
Gebälk, *n.* framework, beams.
geben, a, e, give; es gibt, there is *or* are.
Gebet', *n.* –e, prayer.
gebeten, *see* bitten.
gebieteriſch, commanding, imperious.
Gebirgslandſchaft, *f.* –en, mountain landscape.

geboren, born.
gebührend, proper, befitting.
gebunden, *see* binden.
Gedanke, *m.* –ns, –n, thought, idea.
Geduld, *f.* patience.
gedrungen, *see* bringen.
gedenken (*gen.*), think of, remember; expect.
gedrückt, troubled, weighed down, crouched.
gedrungen, *see* bringen.
Geduld, *f.* patience.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.* –en, danger, peril.
gefährlich, dangerous.
gefallen (*dat.*), *S.* please; es gefällt mir gut, I like it (very much).
Gefangene(r), *m. or f.* –n, (–n), prisoner, captive.
Gefängnis, *n.* –ſes, –ſe, prison.
Gefolge, *n.* suite, following.
Gefühl, *n.* –e, feeling.
gegen (*acc.*), to, toward, against in comparison with; — . . . zu, toward, facing.
gegenüber (*dat.*), opposite.
gegenüberſtehend, (standing) opposite.
Gegenwart, *f.* presence.
gegenwärtig, present.
gehen, ging, gegangen, go, walk, come, happen; wie geht es (*dat.*), how is . . .
gehoben, *see* heben; *perf. part. as an adj.*, exalted.
gehören (*dat.*), belong to, be appropriate to; es gehört ſich, it is proper *or* appropriate.
Gehorſam, *m.* obedience.
Gehülfe, *m.* –n, –n, assistant, helper.
geirrt, *see* irren.
Geiß, *f.* –en, goat.
Geißbub, *m.* –en, –en, goat-herd.
Geißherde, *f.* –en, goat-herd.
Geißhirt, *m.* –en, –en, goat-herd.
Geißſtall, *m.* ¨–e, goat stall.
Geiſt, *m.* –er, mind, spirit.
Geiz, *m.* greed, avarice.
Geländer, *n.* —, railing.
gelb, yellow.
Geld, *n.* –er, money.
Geldgier, *f.* greed (after money).
Geldnot, *f.* (¨–e), financial troubles, pecuniary embarrassment.
Geldſache, *f.* –n, money matter(s).
Geldtäſchchen, *n.* —, small purse.
Geldverlegenheit, *f.* –en, = Geldnot.
gelegen, located, situated, opportune, handy; *see* liegen.
gelingen, a, u, *impers.* es gelingt mir, I succeed.
Gemeinde, *f.* –n, congregation, community.
Gemsblume, *f.* –n, leopard's bane, arnica.
Gemshorn, *m.* ¨–er, chamois horn.
Gemsjagd, *f.* (–en), chamois hunt.
Gemüt, *n.* –er, soul, disposition, feeling.

genau, exact, careful.
General', *m.* –e *or* ¨e, general.
genießen, o, o, enjoy, eat, taste.
Gentian, *m.* (ti=tſi), gentian.
Genua, Genoa (*harbor city in N. W. Italy*).
genug, enough, sufficient.
Gepäck, *n.* –e, baggage, luggage.
Gepäck(s)ſtück, *n.* –e (piece of) baggage.
gerade, *adv.* just, exactly, just then; *adj.* straight; *verb* + —, happen to.
gern, gladly, willingly; — haben, like; *verb* + —, like to (do).
gerötet, flushed, heated.
gerührt, touched, moved.
geſchaffen, *see* ſchaffen.
Geſchäft, *n.* ¨e, business, occupation.
geſchätzt, esteemed, valued.
geſchehen, a, e, happen, occur.
Geſchenk, *n.* –e, present, gift.
Geſchick, *n.* –e, fate, lot.
geſchickt, skilled, clever.
Geſchirr, *n.* –e, dishes. [stock.
Geſchlecht, *n.* –er, race, family,
geſchloſſen, *see* ſchließen.
geſchwiegen, *see* ſchweigen.
Geſchwiſter, *pl.* brother(s) and sister(s).
Geſelle, *m.* –n, –n, fellow, assistant.
Geſellſchaft, *f.* –en, society, company; — leiſten, (*dat.*), to keep company.
Geſetz, *n.* –e, law.
Geſicht, *n.* –er, face.
Geſichtsfarbe, *f.* –n, color of the face, complexion.
geſinnt, minded; gut — (*dat.*), well disposed (toward).
geſpannt, eager, intent, anxious.
Geſpräch, *n.* –e, conversation.
Geſprächsſtoff, *m.* –e, topic of conversation.
Geſtalt, *f.* –en, form, figure.
geſtern, yesterday. [day.
geſtrig, yesterday's, of yester-
geſund, healthy, wholesome; — machen, to make well, cure.
Geſundheit, *f.* health.
getroffen, *see* treffen.
getröſt, confident, cheerful; *adv.* boldly.
gewaltig, great, powerful.
Gewand, *n.* ¨er, gown, dress.
Gewehr, *n.* –e, weapon, gun; ins — treten, to get under arms.
gewinnen, a, o, win, gain, profit, earn.
gewiß, sure, certain.
gewiſſenhaft, conscientious.
Gewitterſturm, *m.* ¨e, thunderstorm.
gewoben, *see* weben.
gewöhnlich, common, ordinary, usual.
gewöhnt (*also* gewohnt), (an, *acc.*), accustomed, used to.
gezwungen, *see* zwingen.
gießen, o, o, pour.
Gittertürchen, *n.* —, small door of latticework.

glänzen, glisten, gleam, shine.
Glas, *n.* ¨-er, glass.
Glaslaube, *f.* -n, glass-covered porch *or* arcade, sun parlor.
glauben (*dat. of person*), believe; — an (*acc.*), believe in.
gleich, *adj.* (a)like, equal, similar, the same; *adv.* at once, immediately.
gleichen (*dat.*), resemble, be like.
gleichgültig, indifferent.
gleiten, glitt, geglitten, glide, pass.
Gletſcher, *m.* —, glacier.
Gletſcherbach, *m.* ¨-e, glacial brook *or* stream.
Gletſcherpracht, *f.* splendor of the glacier.
Gletſcherwaſſer, *m.* —, glacier water.
Glied, *n.* -er, member, limb.
glitten, *see* gleiten.
glitzern, glisten, sparkle.
Glockenſchlag, *m.* ¨-e, stroke of the bell.
Glockenſeil, *n.* -e, bell rope.
Glockenturm, *m.* ¨-e, (bell) tower.
Glockenton, *m.* ¨-e, sound of a bell.
Glockentürmchen, *n.* ¨-, small bell tower.
Glöcklein, *n.* —, small bell.
Glück, *n.* luck, good fortune, happiness; es iſt ein —, it is lucky *or* fortunate.
glücklich, lucky, fortunate, happy.
Gnade, *f.* -n, grace, mercy; Ihre Gnaden, His Grace.
Gold, *n.* gold.
Goldbuchſtabe, *m.* -n(s), -n, gold letter.
golden, golden.
goldgeſtickt, embroidered with gold.
Goldknopf, *m.* ¨-e, gold button.
Goldrauch, *m.* golden mist.
goldrot, red as gold.
goldſtrahlend, shining like gold, golden.
Goldſtück, *n.* ¨-e, gold piece.
gönnen, not to grudge, allow.
Gott, *m.* God; *pl.* ¨-er, gods.
Gottesſegen, *m.* divine blessing, blessing *or* reward of heaven.
gottlob (*interj.*), thank God; thank goodness.
Gottvertrauen, *n.* trust in God.
grad=gerade.
Grashalm, *m.* -e, blade of grass.
grau, gray.
grauſchafwollen, of gray wool.
greifen, griff, gegriffen, seize, feel, grasp; — zu, take hold of; use.
grellweiß, dazzling white.
Griff, *m.* -e, grasp, grip, handle, knob.
grimmig, angry, fierce, terrible.
grob, coarse, rude.
groß, large, great.
Großſtadt, *f.* ¨-e, large city.
Großſtadtleben, *n.* life in a large city.
grün, green.
grünangeſtrichen, painted green.

Grund, *m.* ¨-e, ground, reason.
gründlich, thorough.
grünſchwarz, greenish black.
Gruppe, *f.* -n, group.
gruſeln, shudder; **es gruſelt mir**, I shudder.
Gruß, *m.* ¨-e, greeting.
grüßen, greet.
gut, good.
Güte, *f.* kindness, goodness.
gütig, kind.

H

Haar, *n.* -e, hair.
haben, hatte, gehabt, have.
Hafen, *m.* ¨, harbor.
Hahn, *m.* ¨-e, rooster, cock.
halb, half.
halbangezogen, half dressed.
halboffen, half open.
Halde, *f.* -n, slope, hillside.
hallen, resound, echo.
Hals, *m.* ¨-e, neck.
halsbrechend, risky, dangerous.
halt (*South German and Swiss dialect*), you know, you see, I think, I fancy; *often untranslatable.*
halten, ie, a, hold, keep, conduct; — auf (*acc.*), think of, esteem, regard; — für, take for, consider; ſich —, conduct oneself, be; ſich — an, cling to.
Hamburg, Hamburg, *seaport city in northern Germany, on the Elbe* (950,000 *inhabitants*).
Hamburgergeſchlecht, *n.* -en, Hamburg family.
Hamburgerſchiff, *n.* -e, Hamburg boat.
Hammer, *m.* ¨, hammer.
hämmern, hammer.
Hand, *f.* ¨-e, hand.
handeln, act, bargain, do business; **es handelt ſich um**, it is a matter *or* a question of; ... is involved *or* at stake.
handgroß, as large as a hand.
Handtuch, *n.* ¨-er, towel.
Handvoll, *f.* —, handful. [tion.
Handwerk, *n.* -e, trade, occupa-
hängen, hang, cling.
hart, hard, difficult.
häßlich, ugly, mean.
Häßlichkeit, *f.* ugliness.
Haſt, *f.* haste, hurry.
haſtig, hasty, hurried.
Häubchen, *n.* —, small cap.
Hauch, *m.* (-e), breath, breeze.
Haufe(n), *m.* -(n), heap, mass, bundle, pile, bunch, portion.
häufen, ſich, accumulate, increase, grow.
Hauptſache, *f.* -n, chief *or* principal thing. [great fun.
Hauptſpaß, *m.* ¨-e, capital joke,
Haus, *n.* ¨-er, house.
Hausflur, *m.* -en (entrance) hall, vestibule.
Hausgeiſtchen, *n.* —, (house) fairy.
Hausknecht, *m.* -e, porter, boots.
Hausſchatz, *m.* ¨-e, domestic treasure.

Häutchen, *n.* —, tender *or* fine skin.
heben, o, o, raise, lift.
heften, fix, fasten.
heftig, violent, vehement, very much.
Heiland, *m.* Saviour, Redeemer.
heilen, heal, cure.
heilig, holy, saintly.
Heilige(r), *m. or f.* –n, –n, saint.
Heilkraft, *f.* ¨–e, healing *or* curative power.
heim, *adv.* home.
Heimat, *f.* –(en), home, native country.
Heimatboden, *m.* native soil.
Heimatluft, *f.* native air.
heim'bringen, *S.* bring home.
heim'gehen, *S.* go home, return home.
Heimkehr, *f.* return home.
heim'kehren, return home.
heim'kommen, *S.* come home.
heimlich, secret, in secret.
heim'ſchicken, send home.
Heimſtätte, *f.* –n, home, homestead.
heimwärts, homeward.
Heimweg, *m.* –(e), way home.
Heimweh, *n.* homesickness; — haben, to be homesick.
heimwehartig (like) homesick-(ness).
Heimweſen, *n.* —, estate, homestead, household.
heiß, hot.
heißen, ie, ei, *tr.* bid, order, ask, command; *intr.* be called *or* named, mean; er heißt, his name is.
Heiterkeit, *f.* mirth, hilarity.
Held, *m.* –en, –en, hero.
helfen, a, o (*dat.*), help.
hell, bright, light, clear.
hellblau, light blue.
hellte auf, ſich, *see* aufhellen.
Helm, *m.* –e, helmet.
Helvetia, *n.* (ti = tſi), Helvetia (*Latin name for Switzerland*).
Hemd, *n.* –en, shirt.
Hemdkragen, *m.* —, shirt-collar.
her, along, here; wo . . . her = woher.
herab, down.
herab'jodeln, yodel down.
heran'tönen, sound up to *or* toward.
herauf'holen, bring *or* carry up.
herauf'keuchen, come up panting *or* gasping.
herauf'kommen, *S.* come up.
herauf'ziehen, *S.* draw *or* pull up; come up.
heraus, *adv.* out; aus . . . heraus, out of.
heraus'bringen, *S.* (be able to) utter *or* speak.
heraus'geben, *S.* give up, give.
heraus'kommen, *S.* come out.
heraus'locken, tempt, get *or* lure out.
heraus'nehmen, *S.* take out.
heraus'putzen, dress up.
heraus'rücken, come out (with), speak up.
heraus'ſchlagen, *S.* beat out; Geld —, make money.

heraus'ſtechen, *S.* stand out *or* dig out.
heraus'ſtoßen, *S.* utter, exclaim.
heraus'treten, *S.* step *or* come out.
heraus'ziehen, *S.* draw *or* pull out.
heraus'zwängen, ſich, force *or* squeeze oneself out.
herb, bitter, harsh.
herbei, to, toward, here, this way.
herbei'laſſen, ſich, *S.* be ready *or* willing.
herbei'rufen, *S.* call here *or* together.
herbei'treten, *S.* step up *or* here, approach.
Herbſt, *m.* –e, autumn.
Herbſtzeitloſe, *f.* –n, saffron.
herein, in, into.
herein'bringen, *S.* bring in.
herein'kommen, *S.* come in.
herein'ſchauen, look in.
herein'ſchieben, *S.* shove *or* push in.
herein'ſtrahlen, shine in.
herein'ſtürzen, rush in.
herein'treten, *S.* step in, enter.
her'kommen, *S.* come here, approach, come from *or* along.
Herr, *m.* –n, –en, sir, man, gentleman, master.
Herrgott, *m.* (Lord) God; *exclam.* goodness.
Herrſchaft, *f.* –en, master (and mistress); *pl.* ladies and gentlemen.
herrlich, splendid, beautiful.
herum, around; um . . . herum, around.
herum'befehlen, *S.* order about *or* around.
herum'gehen, *S.* go *or* walk around.
herum'hängen, hang around.
herum'klettern, climb around.
herum'niſtern, rummage about, 'fuss.'
herum'ſtreifen, tramp *or* roam about.
herum'ſtudieren, study at.
herum'treiben, ſich, *S.* loaf *or* roam about.
herunter, *adv.* down.
herunter-eilen, hurry down.
heruntergelaſſen, let down.
herunter-hängen, hang down.
herunter-jodeln, yodel down.
herunter-kommen, *S.* come down.
herunter-ſchaffen, bring *or* carry down.
herunter-ſchleppen, bring *or* carry down.
herunter-tragen, *S.* bring *or* carry down.
hervor'rufen, *S.* call out, cause.
hervor'ſtechen, *S.* stand out, be conspicuous.
hervor'treten, *S.* come to view, show itself.
hervor'ziehen, *S.* take *or* pull out.
Herz, *n.* –ens, –en, heart.
Herzensluſt, *f.* nach —, to one's heart's content.
Herzenswunſch, *m.* ¨–e, heart's desire, fondest wish.

herzweh, sad.
Herz'trieb, *m.* (–e), desire of the heart.
Herzweh, *n.* heartache, heartfelt grief.
heulen, cry, wail, howl.
heute, to-day.
hie=hier, here.
Hilfe, *f.* help.
hilfbereit, ready *or* willing to help, obliging.
himmliſch, heavenly.
himmelblau, sky-blue.
hin, there; — und her, to and fro, back and forth.
hinab'heulen, howl *or* cry down.
hinab'ſinken, *S.* sink (down).
hinab'ziehen, *S.* draw *or* pull down.
hinauf'blaſen, ie, a, blow up.
hinauf'führen, lead *or* bring up.
hinauf'gehen, *S.* go up.
hinauf'gleiten, *S.* glide *or* pass up.
hinauf'klettern, climb up.
hinauf'kommen, *S.* come up.
hinauf'reichen, reach up.
hinauf'ſchweifen, roam *or* pass up(ward).
hinauf'ſpringen, *S.* jump up.
hinauf'ſteigen, *S.* go up, ascend.
hinauf'ziehen, *S.* draw *or* pull up.
hinaus'bauen, build out.
hinaus'führen, take *or* lead out.
hinaus'gehen, *S.* go out.
hinaus'gleiten, *S.* glide out.
hinaus'laſſen, *S.* let (go) out.
hinaus'ſchauen, look out.
hinaus'ſtürzen, rush out.
hinaus'tragen, *S.* take *or* carry out.
hin'bringen, *S.* bring there.
hindurch, through.
hindurch'treten, *S.* step through.
hinein, in, into.
hinein'gehen, *S.* go in(to).
hinein'rufen, *S.* call in(to).
hinein'ſchauen, look in(to).
hinein'ſchreien, *S.* shout *or* scream in(to).
hinein'weinen (in ſich), weep (quietly by oneself).
hin'gehören, belong there.
hin'hören, listen.
hin'können, *S.* be able to go there.
hin'legen, lay (down *or* there), put.
hin'reichen, hand to.
hin'ſchauen, look *or* gaze (there), watch.
hin'ſchieben, *S.* push *or* shove to.
hin'ſchlafen, *S.* sleep on.
hin'ſtarren, stare at *or* there.
hin'ſtellen, put *or* place down *or* there.
hinten, *adv.* (in the) back, in the rear; von —, from behind.
hinter, behind, in the rear; — her (*dat.*) . . ., after, behind.
Hintergrund, *m.* background.
Hintertreppe, *f.* –n, back stairs.
hin'treten, *S.* step *or* walk to, before *or* there.

hinüber-gehen, *S.* go over.
hinüber-heften, fix *or* fasten over.
hinüber-ſchielen, *S.* squint, cast inquisitive glances.
hinunter, down.
hinunter-eilen, hurry down.
hinunter-gehen, *S.* go down.
hinunter-gleiten, *S.* glide down.
hinunter-klettern, climb down.
hinunter-laufen, *S.* run down.
hinunter-ſchauen, look down.
hinunter-ſchleppen, drag *or* carry down.
hinunter-ſpringen, *S.* jump down.
hinunter-ſteigen, *S.* go *or* walk down.
hinunter-tragen, *S.* carry down.
hin'werfen, *S.* throw down, remark, exclaim.
hin'zählen, count out.
hinzu'fügen, add.
Hirtenkragen, *m.* —, shepherd's collar.
hob an, *see* anheben.
heben ab, *see* abheben.
hoch (hoh–), high, tall, distinguished.
hochgerötet, blushing, extremely red.
hochlöblich, most worshipful *or* praiseworthy.
höchſt, highest, very, extremely.
Hochtal, *n.* ¨-er, high mountain valley.
Hochzeit, *f.* –en, wedding.
Höhe, *f.* –en, height; in die —, up, in(to) the air.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.* –en, hope.
hoffnungslos, hopeless.
hoffnungsvoll, hopeful.
Höhepunkt, *m.* –e, height, culmination.
höhniſch, scornful, mocking.
holen, bring, fetch.
holte ein, *see* einholen.
Holz, *n.* ¨-er, wood.
Holzboden, *m.* ¨, wooden floor, woodshed.
hölzern, wooden.
Holzkiſtchen, *n.* —, small wooden box.
Holzpüppchen, *n.* —, small wooden doll.
Holztiege, *f.* –n, wooden stairs.
Holzſtück, *n.* –e, piece of wood.
hören, hear.
Horn, *n.* ¨-er, horn.
Hörnli, *n.* *Swiss dialect for* Hörnchen, small horn.
Hörnliblaſen, *n.* blowing of the horn.
Hoſe, *f.* –n, trousers.
Hoſentaſche, *f.* –n, trouser pocket.
Hoſenträger, *m.* —, suspender.
Hotel, *n.* –s, hotel.
Hotelecke, *f.* –n, corner of a hotel.
Hotelgaſt, *m.* ¨-e, (hotel) guest.
Hotelleben, *n.* hotel life.
Hotelverhältniſſe, *n. pl.* hotel conditions.
hübſch, pretty, handsome.
Huhn, *n.* ¨-er, hen, chicken.
humpeln, limp, hobble.

Hut, *m.* ¨-e, hat.
hüten, watch, guard, protect.

I

im=in dem.
immer, always; — noch *or* noch —, still; — weiter, farther and farther.
imſtande, able.
innen, within.
inner–, inner.
innerhalb (*gen.*), within.
innerlich, inward(ly), spiritual, serious, thoughtful.
innig, cordial, heartfelt.
intereſſant', interesting.
intereſſieren (*also reflex.*), interest.
irgend, any, some; — etwas, something or other; — ein, some (one or other); — wie, somehow; — wo, somewhere.
irren, ſich, err, be mistaken.
Ital'ien, Italy.
Italie'ner, *m.* —, Italian.
Italienerſchürze, *f.* –n, Italian apron.
italieniſch, Italian.
Ivaſuchen, *n.* looking for tansy *or* yarrow.

J

ja, yes, indeed, of course, you know; *often untranslatable.*
jagen, chase, hunt, drive.
jäh, sudden, abrupt, steep.
Jahr, *n.* –e, year.
jäh'zornig, hot-tempered, irascible.
jammerſchade, a pity, a shame, too bad.
jauchzen, rejoice, shout (for joy).
jeder, –e, –es, each, every, everybody.
jedermann, everybody.
jedesmal, each *or* every time; — wenn, whenever, as often as.
jeglich–, each, every.
jemand, somebody; irgend —, anybody, somebody.
jener, –e, –es (*dem. pron.*), that; *dem. adj.* that.
jetzt, now.
jeweilen, at times, occasionally.
jubeln, rejoice, shout (for joy).
Jugend, *f.* youth, young people.
Juhee', *exclam.* hurrah.
Juhuhuhui, *exclam.* hurrah.
jung, young.
Junge, *m.* –n, –n, youngster, lad, boy.

K

Kabi'ne, *f.* –n, cabin.
Kaffee, *m.* coffee.
Kaffeebrett, *n.* –er, coffee tray, service.
Kaffeemühle, *f.* –n, coffee mill.
Kaffeeſchüſſelchen, *n.* —, coffee cup *or* bowl.
Käfig, *m.* –e, cage,
Kajü'te, *f.* –n, cabin.

kalt, cold.
Kälte, *f.* cold.
Kamerad', *m.* –en, –en, comrade.
Kammer, *f.* –n, chamber.
Kampf, *m.* ¨–e, struggle, fight.
kämpfen, fight, struggle.
kam vor, *see* **vorkommen.**
Kandidat', *m.* –en, –en, candidate, one licensed to preach, young preacher.
Kapitän', *m.* –e, captain.
Kappe, *f.* –n, cap.
Karabinier', *m.* –e, carbineer.
karmin'rot, carmine red.
Karte, *f.* –n, map, chart.
Kaser'ne, *f.* –n, barracks.
Kasten, *m.* —, chest.
Katechis'mus, *m.*, *pl.* **Katechismen**, catechism.
katho'lisch, catholic.
kaufen, buy, purchase.
kaum, hardly, scarecely.
kehren, turn; **sich** —an (*acc.*), heed, pay attention *or* turn (to).
kein, no, not any; —**er**, no one, nobody.
Kellner, *m.* —, waiter.
kennen, **kannte**, **gekannt**, know, be acquainted with; — **lernen**, become acquainted with, meet.
Kerl, *m.* –s, fellow.
Kiel, *m.* –e, keel.
Kind, *n.* –er, child.
Kinderhand, *f.* ¨–e, child's hand.
Kinderherz, *n.* –ens, –en, child's heart.
kindlich, childlike.
Kindtaufe, *f.* –n, christening, baptism.
Kinn, *n.* –e, chin.
Kirche, *f.* –n, church.
Kirchenhaube, *f.* –n, Sunday bonnet.
Kirch(en)tür, *f.* –en, church door.
Kirchgang, *m.* (¨–e), going to church.
Kirschbaum, *m.* ¨–e, cherry tree.
Kissen, *n.* —, cushion, pillow.
Kiste, *f.* –n, chest, box.
klammern, **sich**, cling.
Klang, *m.* ¨–e, sound.
klang, *see* **klingen.**
klar, clear.
Kleid, *n.* –er, dress, gown; *pl.* clothing, clothes.
klein, small, little; **Kleine(r)**, *m. or f.*, *pl.* –e *or* –en, small one, youngster.
Kleingeld, *n.* small coin, change.
Kleinigkeit, *f.* –en, small thing, trifle.
kleinlich, small, petty, poor.
klingeln, ring; — **nach**, ring for.
klingen, a, u, sound, ring.
klopfen, knock, rap, strike, beat.
knacken, crack.
knallen, crack, resound.
knarren, creak.
knien, kneel.
Knirps, *m.* –e, chap, little fellow.
knorrig, gnarled, knotted.
knoten, knot, tie into a knot.

Koch, *m.* ¨-e, cook.
Köchin, *f.* -nen, cook.
Koffer, *m.* —, trunk.
Koloß', *n.* -ſſes, -ſſe, collossus, monster.
Kolle'ge, *m.* -n, -n, colleague.
kommandie'ren, command.
Komman'dobrücke, *f.* -en, bridge (of a ship).
kommen, a, o, come, happen; — laſſen, send for; — zu, come to, get hold of.
kommt mir vor, *see* vorkommen.
Komö'die, *f.* -n, comedy; — ſpielen, to make a scene.
König, *m.* -e, king.
können, konnte, gekonnt, can, may, be able.
Kopf, *m.* ¨-e, head.
Kopfnerv, *m.* -en, *pl.* nerves of the head.
Kopfzerbrechen, *n.* racking of the brain, hesitation.
Korb, *m.* ¨-e, basket.
kornblumenblau, blue as bachelor's buttons.
Körper, *m.* —, body.
koſten, cost.
Kraft, *f.* ¨-e, strength, vigor.
kräftig, strong, vigorous, strengthening.
Kragen, *m.* —, collar.
krähen, crow.
krank, sick.
Kranke(r), *m. or f.* -n, -n, patient, sick man *or* woman.
Krankenbett, *n.* -en, sick bed.
Krankenſchweſter, *f.* -n, nurse.
kratzen, scratch.
Krauskopf, *m.* ¨-e, curly head.
kreideweiß, white as chalk, deadly pale.
Kreisſpital', *n.* ¨-er, district hospital.
kriechen, o, o, creep, crawl.
kriſtallen (like) crystal.
kriſtallklar, bright *or* clear as crystal.
kritiſch, critical.
Krokusblümchen, *n.* —, crocus.
Krume, *f.* -n, crumb.
Krüppel, *m.* —, cripple.
Kruzifix', *n.* -e, crucifix.
Küche, *f.* -n, kitchen.
Kuchen, *m.* —, cake, cake bread, 'Kuchen.'
Kücheneche, *f.* -n, corner of the kitchen.
Küchentiſch, *m.* -e, kitchen table.
Küchentür, *f.* -en, kitchen door.
Küchenwand, *f.* ¨-e, kitchen wall.
kümmern, ſich — um, pay attention to, care.
Kunde, *f.* (-n), news, report.
Kündigung, *f.* -en, notice *or* announcement of discharge.
Kunſtwerk, *n.* -e, work of art.
Kupfer, *n.* copper.
Kur, *f.* -en, cure.
Kurhaus, *n.* ¨-er, assembly room (of a watering place), 'Kurhaus.'
Kurort, *m.* -e, watering place, health resort.
kurz, short.
Kuvert', *n.* -e, envelope.

L

lächeln, smile.
Lächeln, *n.* smile.
lachen, laugh; —d, cheerful, bright.
Lachen, *n.* laughing, laughter.
lächerlich, ridiculous.
Laden, *m.* ¨, store, shutter.
Ladung, *f.* –en, load, cargo.
Lage, *f.* –n, position, location, place.
Land, *n.* ¨er, land, country.
landsfremd, strange.
lang(e), long.
langsam, slow.
lassen, ie, a, let, allow.
läßt herbei, *see* herbeilassen.
lau, lukewarm, tepid, mild.
Laube, *f.* –n, arbor.
Laufbursche, *m.* –n, –n, errand boy.
laufen, ie, au, run.
Laufeuerchen, *n.* —, *dim.* wildfire; wie ein —, with lightning speed.
laut, loud.
läuten, ring, sound; Läuten, *n.* ringing of the bell.
Läuterbub, *m.* –en, –en, bell ringer, 'bell boy.'
leben, live.
Leben, *n.* —, life; am —, alive, living.
Lebensfrage, *f.* –n, vital question, question of life and death.
Lebensfrische, *f.* vitality, freshness of life.
Lebensgefahr, *f.* (–en), risk of one's life, danger to one's life.
lebenslang, for life, lifelong.
lebenslänglich = lebenslang.
lebhaft, lively, vivacious.
Leckerbissen, *m.* —, delicacy.
ledern, leathery, (of) leather.
leer, empty.
leerte aus, *see* ausleeren.
legen, lay, place, put.
legen, sich, lie down.
Lehre, *f.* –n, teaching, instruction *or* advice.
Lehrer, *m.* —, teacher.
Leib, *m.* –er, body.
leicht, light, easy.
leiden, litt, gelitten, suffer, endure.
Leinwand, *f.* linen, canvas.
leise, soft, gentle, low.
leisten, do; Gesellschaft —, keep company.
leiterähnlich, like a ladder.
Leitseil, *n.* –e, reins.
Lenzesbote, *m.* –n, –n, messenger of spring.
lernen, learn.
lesen, a, e, read.
Lesen, *n.* reading.
letzt, last; —er(e), latter.
leuchten, light, shine, beam.
Leute, *pl.* people.
Leutnant, *m.* –s, lieutenant.
Licht, *n.* –er, light; *pl.* –e, candle.
Lichtflämmlein, *n.* —, small flame (of a candle).
Lichtstock, *m.* ¨e, candlestick.

Lichtſtreifen, *m.* —, beam of light.
Liebe, *f.* love.
lieben, like, love.
lieblich, lovely, graceful, charming.
Liebling, *m.* –e, pet, darling.
liebreich, loving, affectionate.
Lied, *n.* –er, song, hymn.
Liedervers, *m.* –e, stanza (of a song *or* hymn).
liefern, furnish, deliver.
liegen, a, e, lie, be situated.
ließ nieder, *see* niederlaſſen.
Lift, *m.* –e, elevator.
Liftbube, *m.* –n, –n, elevator boy.
Liftecke, *f.* –n, corner of the elevator.
Liftier, *m.* –e, elevator boy.
Liftjunge, *m.* –n, –n = Liftbube.
Liftſeil, *n.* –e, elevator rope.
Liftſtelle, *f.* –n, position as an elevator boy.
Likör', *m.* (–e), liquor, liqueur.
link, left; —s, to the left, on the left.
Linke, *f.* left hand.
Lippe, *f.* –n, lip.
Loch, *n.* ¨er, hole, gulley.
löcherig, full of holes.
Lohn, *m.* ¨e, pay, wages, reward.
los, loose; — (*acc.*) ſein, be rid of; —ſein mit, be the matter with; — haben, have open *or* loose.
löſen, get loose, limber up, release; Billet —, buy a ticket.
los'fahren (über + *acc.*), *S.* scold, break out in a fury at *or* about.
los'machen, undo, untie; ſich —, free oneself.
los'reißen, ſich, *S.* tear oneself away.
los'ſchießen, *S.* fire (away).
lotterig, slovenly, disorderly.
Lücke, *f.* –n, gap, opening.
Luft, *f.* ¨e, air, breeze.
Lügner, *m.* —, liar.
Luſt, *f.* desire, pleasure; — zeigen to show an inclination.
luſtig, merry, jolly; es — haben, to have fun *or* a good time.

M

machen, make, do.
Macht, *f.* ¨e, might, power.
mächtig, powerful, strong.
Mädchen, *n.* —, girl.
mager, lean, thin.
Maisbrei, *m.* cornmeal porridge.
Maitli, *n. Swiss dial. dimin. for* Mädchen.
majeſtätiſch, majestic.
Mal, *n.* –e, time; mit einem —, all at once; mal, time; *often abbrev. for* einmal.
Maloja, Maloja (*town in Grisons, southeastern Switzerland*).
manch(er), many a (one); manche, many, some.
manchmal, sometimes, oftentimes.

Mann, *m.* ¨er, man.
männlich, manly.
Mantel, *m.* ¨, cloak, mantle, overcoat.
Mariatag, *m.* –e, a feast day of St. Mary.
Marke, *f.* –n, postage stamp.
Maſchinenraum, *m.* ¨e, engine room.
Maſt, *m.* –en, mast.
Maſtbaum, *m.* ¨e, mast.
Maſtkorb, *m.* ¨e, crow's nest.
Matro'ſe, *m.* –n, –n, sailor .
matt, tired, exhausted.
Mauer, *f.* –n, wall.
Maul, *n.* ¨er, mouth (of animals; (*vulgar, of human beings*).
Mecha'niker, *m.* —, mechanic.
Meer, *n.* –e, sea, ocean.
Meerluft, *f.* sea air.
mehr, more.
meinen, think, suppose, express an opinion, say.
Meinung, *f.* –en, opinion, idea.
meiſt, most; am —en, most of all.
melancho'liſch, melancholy.
melden, announce, report.
Menſch, *m.* –en, –en, man, human being, fellow.
Menſchenhand, *f.* ¨e, human hand.
merken, notice, become aware of; es (*acc.*) ſich —, remember.
merkwürdig, strange, remarkable.
Meſſer, *n.* —, knife.
meterhoch, meter-high.
Milch, *f.* milk.
Milchtopf, *m.* ¨e, milk pot.
Militär', *n.* (–s), army, soldiers; ins — kommen, enter the army.
Militärdienſt, *m.* military *or* army service.
Minute, *f.* –n, minute.
mißglücken, fail, miscarry.
mit, *prep.* with; *adv.* along (with).
mit'bringen, *S.* bring along (with).
mit'gehen, *S.* go along (with).
mit'hämmern, help to hammer.
mit'kommen, *S.* come along (with).
Mitleid, *n.* sympathy.
Mitleidsgefühl, *n.* (–e), feeling of sympathy.
mit'nehmen, *S.* take along.
Mittag, *m.* –e, noon.
Mitte, *f.* middle, midst.
mit'ziehen, *S.* draw along, go along.
Möbel, *n.* —, furniture.
Mode, *f.* –n, fashion.
mögen, mochte, gemocht, like, may, wish, care for.
möglich, possible; —ſt viel, as much as possible.
Monat, *m.* –e, month.
Mond, *m.* –e, moon.
Morgen, *m.* —, morning; *adv.* to-morrow.
Morgenluft, *f.* morning air.
Morgenſonne, *f.* morning sun.

Morgenſtille, *f.* quiet of (the) morning.
Mühe, *f.* –n, trouble, difficulty; ſich — geben, to take pains, try.
mühſam, with trouble *or* difficulty, difficult, hard.
Mund, *m.* (–e *or* ¨er), mouth.
mündlich, oral.
munter, gay, lively, awake.
murmeln, murmur, mutter.
Murmeltierchen, *n.* —, marmot.
Muſe'um, *n. pl.* Muſeen, museum.
Muſik', *f.* music.
müſſen, mußte, gemußt, must, be compelled.
muſtern, muster, inspect, examine.
Mut, *m.* courage; — einflößen (*dat.*), to encourage.
Mutter, *f.* ¨, mother.
mütterlich, motherly.

N

nach (*prep. dat.*) to, towards, at, after, about, according to; . . . zu, towards, in the direction of; *adv.* — und —, gradually.
Nachbarsleute, *pl.* neighbors.
nach'betteln (*dat.*), go begging after. . .
nachdenklich, thoughtful.
Nachen, *m.* —, boat.
nach'folgen (*dat.*), follow (after), pursue.
nach'gehen (*dat.*), *S.* go after, follow.
nachher, afterwards, after that, then.
nach'laſſen, *S.* diminish, grow less.
Nachmittag, *m.* –e, afternoon.
nach'rufen (*dat.*), *S.* call after.
nach'rutſchen (*dat.*), slip *or* slide down after.
nach'ſchauen (*dat.*), look *or* gaze after.
nach'ſchicken, send after.
nach'ſehen (*dat.*), *S.* look after.
nach'ſpringen (*dat.*), *S.* jump after.
nach'ſpüren (*dat.*), trace, track, pursue.
nächſt, next, nearest, closest.
Nacht, *f.* ¨e, night.
nach'werfen, *S.* throw after.
nach'zerren, drag *or* pull after.
nackt, naked.
Nagel, *m.* ¨, nail.
nageln, nail.
Nähe, *f.* nearness, vicinity.
nah(e), near.
nahm zuſammen, *see* zuſammennehmen.
Name, *m.* –ns, –n, name.
Näschen, *n.* —, *dim. of* Naſe.
Naſe, *f.* –n, nose.
näſeln, speak through the nose *or* with a nasal twang.
naß, wet.
Natur', *f.* –en, nature.
natür'lich, natural(ly), of course.
Neapolita'ner, *m.* —, Neapolitan.
Nebel, *m.* —, fog, mist.

neben (*dat. or acc.*), next to, near, at the side of, alongside of.
nebenan, next door, close by.
nehmen, *a*, genommen, take, seize.
nennen, nannte, genannt, call, name, mention. **Nennen**, *n.* mention(ing).
Netz, *n.* –*e*, net.
neu, new; von —em, anew, [again.
neugierig, curious, inquisitive.
neugeſchenkt, newly given.
nichts, gar, nothing at all.
nie, never.
nieder, down.
nieder-knien, kneel.
nieder-laſſen, ſich, *S.* settle, sit down.
nieder-ſchlagen, *S.* strike down, cast down.
niedrig, low.
niemand, nobody.
nimmer=nie.
nirgends, nowhere.
niſterte herum, *see* herumniſtern.
nit, *dial. for* nicht.
noch, yet, still, besides, just, also, even; — ein, one more; — einmal, again, once more; — immer, still; — mehr, (still) more; — nicht, not yet, weder . . . —, neither . . . nor.
Norden, *m.* north.
nötig, necessary, needed; — haben, to need.
nötigen, urge.
notwendig, necessary.
Nu; im —, in the twinkling of an eye, in an instant.
nun, now, well.
nur, only, just.
Nutzen, *m.* —, use, benefit, advantage; — ziehen aus, derive advantage from.
nutzen (*or* nützen) (*dat.*), help, benefit, be of advantage.
nutzen aus, *see* ausnutzen.

O

oben (*adv.*), above, high up, up to, on top, on to; — auf, on top of.
obenauf, on top.
Oberkellner, *m.* —, head waiter.
Oberland, *n.* highland.
Oberſchweſter, *f.* –n, head nurse.
oberſt, highest, top(most).
Odem, *m.* breath.
oder, or.
Ofen, *m.* ¨, stove, oven.
Ofenbänklein, *n.* —, bench by the side of the stove.
offen, open.
offenbar, open, plain, evident.
Offizier', *m.* –*e*, officer.
öffnen (*also reflex.*), open.
Öffnung, *f.* –en, opening.
oft, often.
ohne (*prep. acc.*), without; — zu + *inf.*, *or* — daß = without + participle.
ohnehin, anyway, besides, as it [is.
Ohnmacht, *f.* powerlessness, weakness.

Ohr, *n.* –**en**, ear. [bus.
Omnibus, *m.* –**ſſes**, –**ſſe**, omnibus,
Orange, *f.* –**n** (*pron. ng nasal*), orange.
ordnen, put in order, arrange.
Ort(s)kenntnis, *f.* –**ſſe**, knowledge of a place.
Oſten, *m.* east.

P

Paar, *n.* –**e**, pair, couple; **ein paar**, a few.
packen, pack, seize, touch, take hold of.
Packet', *n.* –**e**, packet, package, bundle.
Päckleín, *n.* —, small bundle.
Palaſt', *m.* ¨**e**, palace.
Palme, *f.* –**n**, palm.
Pal'menallee', *f.* –**n**, avenue of palm trees.
Papier', *n.* –**e**, paper.
papieren (of) paper.
Papierſchnitzel, *f.* –**n**, scrap of paper.
Papſt, *m.* ¨**e**, Pope.
Partei', *f.* –**en**, party, side.
Paß, *m.* ¨**e**, pass, passport.
Paſſe-partout, *m.* (–**s**), (*French, pron.* paß-partu), passport.
patentiert, expert.
Patient', *m.* –**en**, –**en** (*pron.* ti = tſi), patient.
Peitſche, *f.* –**n**, whip.
peitſchen, whip.
Pelzladen, *m.* ¨, fur store.
Perſonal', *n.* staff, employees.
Perſönchen, *n.* —, small person.
perſönlich, personal.
Pfarrer, *m.* —, parson, minister.
Pfarrerin, *f.* –**nen**, minister's wife.
Pfarr(er)leute, *pl.*, minister and his wife.
Pfau, *m.* –**en**, peacock.
Pfeifchen, *n.* —, small pipe *or* whistle.
pfeifen, **pfiff**, **gepfiffen**, whistle.
Pferd, *n.* –**e**, horse.
pfiff, *see* **pfeifen**.
Pfiff, *m.* –**e**, whistle.
Pfingſten, *pl.* Pentecost, Whitsuntide.
Pflänzchen, *n.* —, small plant.
pflegen, take care of, nurse; be accustomed.
Pflicht, *f.* –**en**, duty.
pflücken, pluck, pick.
Pfund, *n.* –**e**, pound.
Plan, *m.* ¨**e**, plan.
plärren, blubber, bawl.
plätſchern, splash, paddle.
Platz, *m.* ¨**e**, place, square.
plötzlich, sudden.
poltern, rumble, knock, make a rumbling noise.
Pomeran'ze, *f.* –**n**, orange.
Pontreſi'na, Pontresina (*town in Upper Engadine, famous as a winter resort*).
Portier, *m.* –**s** (*pron.* –tje), porter.
Poſt, *f.* (–**en**), post, mail, coach.
Poſtbote, *m.* –**n**, –**n**, mail carrier.

Pöſtchen, *n.* —, small *or* minor position.
Poſt'geſetz, *n.* –e, postal law.
Poſthalter, *n.* —, postmaster.
Poſtillon, *m.* –e (*pron.* –'tiljon), postilion, driver of a mail coach.
Poſtkarte, *f.* –n, post card.
Poſtle, *m. or n. Swiss dialect for* **Poſtillon.**
Poſtplatz, *m.* ¨e, seat in the stagecoach.
Poſtſack, *m.* ¨e, mail bag.
Poſtſtraße, *f.* –n, highway.
Poſtwagen, *m.* —, mail wagon, stagecoach.
Potztauſend (*interj.*), the deuce! hang it! good gracious, 'by jinks.'
Pracht, *f.* splendor.
prächtig, splendid.
Prag, Prague (*capital of Bohemia*).
Präſes, *m.* —, president, chairman.
Prättigau (*m. or n.*), Prättigau (*district in northern Grisons, in eastern Switzerland*).
Predigt, *f.* –en, sermon.
Predigtſonntag, *m.* –e, Sunday on which a sermon is preached.
Preis, *m.* –e, price, cost; prize; um keinen —, under no condition.
preßte zuſammen, *see* **zuſammenpreſſen.**
probieren, try.
Punkt, *m.* –e, point, spot.
Püppchen, *n.* —, little doll.
Puſchlav, Puschlav (*Italian, Poschiavo*), *town in Grisons, eastern Switzerland, south of the Bernina-Pass.*
putzen, clean, scour.

Q

Quelle, *f.* –n, spring.
quer, across.
quietſchen, squeak, creak.

R

Rache, *f.* revenge.
Rand, *m.* ¨er, edge.
rannte entgegen, *see* **entgegenrennen.**
Rappen, *old Swiss coin* = 1 *centime* = 1⅛ *cents; fig.* 'farthing.'
raſch, quick.
räſonnieren, talk, debate.
raten, guess; (*dat.*) advise.
Rätſel, *n.* —, riddle.
Rauch, *m.* smoke.
Rauchſäule, *f.* –n, column of smoke.
rauf=herauf.
rauh, rough, rude.
raunen, whisper.
rauſchen, rustle, murmur, roar.
recht, right, just, fine, real; *adv.* very; erſt —, above all; — haben, to be right.
Recht, *n.* right, law.
Rechte, *f.* right hand.

reden, speak, talk.
Regen, *m.* —, rain.
Region', *f.* -en, region.
reiben, ie, ie, rub.
reich, rich.
reichen, reach, hand.
reichlich, sufficient, plentiful, abundant, rather.
Reihe, *f.* -n, order, row, column, turn.
rein, clean, clear, pure.
Reiſe, *f.* -n, journey, trip.
reiſefertig, ready for the journey.
reiſen, travel.
reißen, i, i, tear, pull; an ſich —, snatch up.
Reiterſtatue, *f.* -n, equestrian statue.
Reſpekts'perſon', *f.* -en, dignitary, person to be respected.
retten, rescue, save.
Rettungsboot, *n.* -e, lifeboat.
reuen, *often impers.*, regret, repent, be sorry; es reut mich, I regret it.
richten, judge; fix, direct, address.
richtig, right, correct; *adv.*, really.
rief dazwiſchen, *see* dazwiſchenrufen.
rieſeln, ripple, flow.
rieſenhaft, gigantic, immense.
riß, *see* reißen.
riß weg, *see* wegreißen.
Rivie'ra, *f.* Riviera (*region along the Gulf of Genoa, from Nice to Spezia*).
Rock, *m.* ¨-e, coat, dress, skirt.
Rockärmel, *m.* —, coat sleeve.
Rocktaſche, *f.* -n, coat pocket.
Rolle, *f.* -n, roll, rôle, part, position.
Rom, Rome (*capital of Italy*).
Romreiſe, *f.* -n, trip to Rome.
roſarot, pink.
Roſaſegel, *n.* —, pink sail.
Roſawölkllein, *n.* —, pink cloud.
roſtig, rusty.
rot, red.
röten, ſich, become red, glow, blush.
rotglühend, glowing, fiery.
rotkariert, red checkered.
rubin'rot, ruby red.
Rücken, *m.* —, back.
rücken, move.
Rückgrat, *n.* -e, backbone, spine.
rückte heraus, *see* herausrücken.
Ruf, *m.* (-e), call, reputation.
rufen, ie, u, call, cry (out).
Ruhe, *f.* rest, quiet.
ruhen, rest.
rühren, touch, move.
Rührlöffel, *m.* —, ladle.
Rührung, *f.* (-en), emotion, feeling.
Rumpf, *m.* -e *or* ¨-e, hull
rund, round.
'runter=herunter *or* hinunter.
rutſchen, glide, slip.
rütteln, shake.

S

Saal, *m.*, *pl.* Säle, hall, room.
Säbel, *m.* —, sword.

Sache, *f.* –n, thing, matter, affair; *pl.* things, belongings.
Säcklein, *n.* —, small bag *or* sack.
ſagen, say, speak, tell.
ſah zu, *see* zuſehen.
Saiſon', *f.* (*French, pron.* Sä-ſõ'(ng), season.
Salon', *m.* –s, (*French, pron.* Salõ(ng), drawing room, salon.
Salz, *n.* –e, salt.
Salzfaſche, *f.* –n, salt bag.
ſammeln (*also reflex.*), gather, collect, assemble.
Samstagabend, *m.* –e, Saturday evening.
ſämtlich, all(together), complete.
ſanft, gentle, mild.
ſatt, satisfied, tired; — **haben**, to be tired of.
Satz, *m.* ¨e, leap, jump; sentence.
ſauber, clean, neat.
ſchaden (*dat*)., injure, harm.
ſchaffen, work, do; —, u, a, create.
Schafferli, *n.* (*Swiss dialect*), worker, servant.
Schafwolle, *f.* sheep's wool.
ſchafwollen, (of) sheep's wool, woolen.
Schalk, *m.* ¨e, rogue, rascal.
ſchämen, ſich (*gen.*), be ashamed of.
Schande, *f.* disgrace, shame.
ſcharf, sharp.
Schatten, *m.* —, shadow, shade.
ſchauen, see, look at, gaze.
ſchaute nach, *see* nachſchauen.
Schaumkrone, *f.* –n (white) crest (of foam).
ſchaute hinaus, *see* hinausſchauen.
Scheibe, *f.* –n, windowpane; slice.
Schein, *m.* –e, light, appearance.
ſcheinen, ie, ie, seem, appear, shine.
ſcheu, shy, timid.
ſcheuen, (*also refl.*), be shy *or* timid, be afraid (of).
ſchicken, send.
Schickſal, *n.* –e, fate.
ſchieben, o, o, shove, push.
ſchielten hinüber, *see* hinüberſchielen.
ſchießen, o, o, shoot.
Schiff, *n.* –e, ship, boat.
Schiffsgeſellſchaft, *f.* –en, steamship company.
Schimmer, *m.* (—), glimmer, shimmer.
ſchimmern, glimmer, glisten.
Schirm, *m.* –e, umbrella; protection.
Schlacht, *f.* –en, battle.
Schlaf, *m.* sleep.
ſchlafen, ie, a, sleep.
Schläfer, *m.* —, sleeper.
Schlag, *m.* ¨e, blow, strike.
ſchlagen, u, a, strike, hit.
ſchlank, slender, slim.
ſchlau, clever, shrewd, smart.
ſchlecht, bad, wicked.
Schleier, *m.* —, veil.

Schleppe, *f.* –n, train (of a dress).
ſchleppt hinunter, *see* hinunterſchleppen.
ſchleudern, throw.
ſchließen, o, o, lock, close.
ſchlimm, bad, evil, wicked.
ſchloß an, *see* anſchließen.
ſchluchzen, sob.
ſchlürfen, drag; sip, drink.
Schluß, *m.* ¨–e, close, ending; zum —, in conclusion, finally.
Schlüſſel, *m.* —, key.
ſchmal, narrow.
ſchmecken, taste; es ſchmeckt mir gut, I like *or* I enjoy.
ſchmelzen, o, o, melt.
Schmetterling, *m.* –e, butterfly.
Schmugglerweg, *m.* –e, smuggler's path, secret way.
ſchmunzeln, smile complacently, smirk.
ſchmutzig, soiled, dirty.
ſchnattern, chatter, gobble.
Schnee, *m.* snow.
Schneeflocke, *f.* –n, snowflake.
Schneehanfe(n), *m.* —, heap *or* mass of snow.
Schneehuhn, *n.* ¨–er, grouse, ptarmigan.
Schneemaſſe, *f.* –n, mass of snow.
ſchneeweiß, snow-white.
Schneewirbel, *n.* —, snow flurry.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
ſchneien, snow.
ſchnell, quick, fast.
ſchnitzen, carve.
ſchob, *see* ſchieben.
ſchob herein, *see* hereinſchieben.
ſchob hin, *see* hinſchieben.
ſchon, already, yet, merely, by this time, to be sure, surely, all right.
ſchön, handsome, pretty, beautiful.
ſchonen, spare, save, take care of.
ſchöpfen, put, dish out.
Schöpfung, *f.* –en, creation.
Schornſtein, *m.* –e, chimney, smokestack.
Schoß, *m.* ¨–e, lap.
ſchottiſch, Scotch.
Schrei, *m.* –e, scream, cry, shout.
ſchreien, ie, ie, shout, scream.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, step, walk.
ſchrill, shrill.
ſchritt zu, *see* zuſchreiten.
ſchüchtern, shy, timid, bashful.
Schuh, *m.* –e, shoe.
ſchuldenfrei, free from debt.
Schuldſchein, *m.* –e, promissory note, note of hand.
Schule, *f.* –n, school.
Schulhaus, *n.* ¨–er, schoolhouse.
Schulzwang, *m.* compulsory school attendance.
Schürze, *f.* –n, apron.
Schuß, *m.* ¨–e, shot.
Schüſſel, *f.* –n, bowl, dish.
ſchütteln, shake.
Schutz, *m.* protection.
ſchützen, protect, guard.
Schützling, *m.* –e, protégé, favorite.

ſchwach, weak.
ſchwanken, sway, totter, stagger.
ſchwarz, black.
ſchwarzbärtig, with a black beard, black-bearded.
Schwarzbrot, *n.* –e, rye bread.
ſchwatzen, talk, prattle, gossip.
ſchweigen, ie, ie, be silent.
Schweigen, *n.* silence.
Schweinsleder, *n.* pigskin.
Schweizer, *m.* —, Swiss; *adj.* of Switzerland, Swiss.
Schweizerberg, *m.* –e, Swiss mountain.
Schweizerdirektor, *m.* –en, Swiss director *or* manager.
Schweizerfähnchen, *n.* —, small Swiss flag.
Schweizerkind, *n.* –er, Swiss (child).
ſchwellen, swell, bulge.
ſchwenken, wave, swing.
ſchwer, hard, difficult, heavy; —es Geld, loads of money.
ſchwerbenagelt, heavily nailed; studded with heavy nails.
Schweſter, *f.* –n, sister, nurse.
ſchwindeln; es ſchwindelt mir, I am dizzy.
ſchwingen, a, u, swing; ſich aufwärts —, soar up, fly upward.
Schwung, *m.* (¨e), swing, leap; elasticity, energy.
Schwyz, Schwyz (*one of the four forest cantons of Switzerland*).
ſchwyzeriſch, (of) Schwyz.
ſechs, six.
ſechzig, sixty.
Seele, *f.* –n, soul.
Seewind, *m.* (–e), sea breeze, ocean breeze.
Segelſchiff, *n.* –e, sailboat.
ſegnen, bless.
ſehen, a, e, see, look.
ſehr, very, very much.
Seidenkäpplein, *n.* —, small silk cap.
Seidenſchlip(p)s, *m.* –e, silk necktie.
Seil, *n.* –e, rope, cord.
Seilſchlinge, *f.* –n, noose.
ſeit (*dat.*), since.
Seite, *f.* –n, side, page.
ſelbſt=ſelber, self, even; ich —, I myself.
ſelbſtändig, independent.
ſelbſtgeſponnen, homespun.
ſelten, seldom, rare.
ſenden, send.
Sendung, *f.* –en, parcel, shipment.
ſenken, lower.
ſervieren, serve.
ſetzen, ſich, sit down, take a seat; —, set, put, place.
Seufzer, *m.* — (*Swiss dial. dimin.* Seufzerli), sigh.
ſicher, certain, sure, safe, steady.
Sicherheit, *f.* certainty, safety.
ſiebzig, seventy.
ſiegen, win, conquer, be victorious.
Siegerin, *f.* –nen, victor, conqueror.
ſiegreich, victorious.

Silber, *n.* silver.
ſilberig, silvery.
ſilbern, silver.
Silberſternchen, *n.* —, little silver star.
Silberturm, *m.* ¨-e, silver tower.
Silberzinne, *f.* -n, silver pinnacle *or* battlement.
Sils Maria, Sils Maria (*village in Grisons, in eastern Switzerland*).
Sinn, *m.* -e, sense, mind.
ſinnen, a, o, think, meditate; —d, thoughtful.
Sitz, *m.* -e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
ſki'en, running on skis, skiing.
ſo, so, thus, in this manner, there now, then, therefore, than, as; — **ein**, such a, a; — . . . —, however . . . all the more.
ſobald, as soon (as).
ſoe'ben, just now.
ſofort', at once, immediately.
Sohn, *m.* ¨-e, son.
ſogar', even; — **noch**, even, besides.
ſolch, such.
ſollen, ought, shall, be to, be said to, be supposed to.
Sommer, *m.* —, summer.
ſondern, but.
Sonne, *f.* -n, sun.
ſonnenbraun, tanned, sunburnt.
ſonnendurchwärmt, warmed by the sun.
Sonnenkur, *f.* -en, sun cure.
Sonnenſtrahl, *m.* -en, ray of the sun, sunbeam.
ſonnengebräunt, tanned, sunburnt.
ſonnig, sunny.
Sonntag, *m.* -e, Sunday.
ſonntäglich, Sunday; (*adj.*) — **angezogen**, *or* **herausgeputzt**, in Sunday clothes.
Sonntagsbildchen, *n.* —, little Sunday picture.
Sonntagskuchen, *m.* —, Sunday cake.
Sonntagsröcklein, *n.* —, Sunday coat *or* frock.
Sonntagsſchürzchen, *n.* —, Sunday apron.
ſonſt, else, otherwise, formerly, usually; — **nichts**, nothing else.
ſorgen, care, worry; — **für**, see to, look after.
ſorgfältig, careful.
Sorgloſigkeit, *f.* unconcern, thoughtlessness, lightness of heart.
ſorgſam, careful.
Sorte, *f.* -n, kind, variety.
ſoviel, so much.
ſoweit, so far.
ſpähen, spy, watch, look out.
ſpannen, stretch.
ſpärlich, sparse, scanty.
Spaß, *m.* ¨-e, joke, fun; **es macht mir** —, it gives me pleasure, *or* amuses me.
ſpät, late; —**eſtens**, at the latest.
Speiſeſaal, *m.*, *pl.* -ſäle, dining room.

ſperren, ſich, resist, object.
ſprechen, a, o, speak, talk.
ſprang davon, *see* davonſpringen.
ſpielen, play.
Spion', *m.* –e, spy.
Spital', *n.* ¨er, hospital.
Spitalfenſter, *n.* —, window of a hospital.
Spitalſchweſter, *f.* –n, nurse.
Spitz, *m.* –e, spitz dog; *also name of dog.*
ſpötteln, pass sarcastic remarks, ridicule, say sarcastically.
ſprachlos, speechless.
ſprengen, break; gallop.
ſpringen, a, u, jump, run.
Springfeder, *f.* –n, spring.
ſpringt ein, *see* einſpringen.
Spur, *f.* –en, trace, track.
ſpürte nach, *see* nachſpüren.
ſpröde, unyielding, cold.
Spruch, *m.* ¨e, sentence, verse.
ſprühen, flash, sparkle.
ſpüren, feel, notice.
ſtählern, (of) steel.
ſtädtiſch, city- (*adj.*) town-like.
Stadt, *f.* ¨e, city.
Stalltür, *f.* –en, stable door.
ſtampfen, stamp, tramp.
ſtark, strong.
ſtarren, stare, gaze.
ſtaunen, be astonished, wonder (at).
ſtechen, a, o, stick, prick; —d, piercing, sharp.
ſtecken, stick, be.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand, be, say.
ſtehlen, a, o, steal.
ſteif, stiff; — und feſt, positively, obstinately.
ſteigen, ie, ie, rise, climb.
ſteil, steep.
Stein, *m.* –e, stone.
ſteinalt, (as) old as the hills, hoary.
Steinboden, *m.* ¨, stone floor *or* pavement.
ſteinfeſt, (as) firm as a rock, sound.
Steinhäuschen, *n.* —, small stone house.
Steinſtufe, *f.* –n, stone step(s).
Stelle, *f.* –n, place, position.
ſtellen, place, put.
Stellung, *f.* –en, position.
Stellvertreter, *m.* —, representative.
ſtemmen (*also reflex.*), lean, prop, support, put *or* plant one's feet against.
ſterben, a, o, die.
Steuerhäuschen, *n.* —, navigation room.
Steward, *m.* –s (*pron. as in English*), steward.
Stich, *m.* –e, sting, pang, bite, thrust.
ſticht heraus, *see* herausſtechen.
ſtieg hinauf, *see* hinaufſteigen.
ſtieß auf, *see* aufſtoßen.
ſtieß aus, *see* ausſtoßen.
ſtill, still, quiet.
Stillſchweigen, *n.* silence.
ſtillvergnügt, serenely happy.
Stimme, *f.* –n, voice.
Stimmengewirr, *n.* confused din of voices.

Stimmung, *f.* –**en**, mood, humor.
Stirn, *f.* –**en**, forehead, brow.
Stock, *m.* ¨**e**, stick, cane; story.
Stockwerk, *n.* –**e**, story, floor.
stöhnen, groan.
stolz, proud, haughty.
störrisch, stubborn, headstrong.
Stoß, *m.* ¨**e**, thrust, push, blow, gust.
stoßen, ie, o, push, thrust.
Strafe, *f.* –**n**, punishment, fine.
Strahl, *m.* –**en**, beam, ray.
strahlen, shine, beam.
Straße, *f.* –**n**, street, road.
Straßenmenge, *f.* –**n**, multitude of streets.
Strauß, *m.* ¨**e**, bouquet.
streben, strive.
Strecke, *f.* –**n**, a part of the way, distance; **eine gute** —, quite a distance.
streckte aus, *see* **ausstrecken**.
Streich, *m.* –**e**, blow, trick, act.
streng, stern, severe, strenuous.
Stube, *f.* –**n**, room, *especially* living room.
Stubentür, *f.* –**en**, door (of a room).
Stück, *n.* –**e**, piece, bit, part; —**lein**, small piece, act, trick.
studieren, study.
Stuhl, *m.* ¨**e**, chair.
stumm, dumb, mute, silent.
Stunde, *f.* –**n**, hour.
stundenlang, for hours.
Sturm, *m.* ¨**e**, storm, cyclone.
stürmisch, stormy. [quick step.
Sturmschritt, *m.* –**e**, double
stürzte hinaus, *see* **hinausstürzen**.
stutzen, clip.
stützen, **sich**, support (oneself), lean (on).
suchen (**nach**), search for, seek *or* look for.
Summe, *f.* –**n**, amount.

T

Ta'bak, *m.* tobacco.
table d'hôte, *f.* (*French, pron.* tabl dot), table d'hôte.
Tablett', *n.* –**e**, tray.
Tag, *m.* –**e**, day; **tags**, during the day.
Tagblatt, *n.* ¨**er**, daily paper.
Tagesordnung, *f.* order of the day.
täglich, daily.
Tal, *n.* ¨**er**, valley.
talabwärts, down the valley.
Talleute, *pl.* inhabitants of the valley, people in the valley.
Talnebel, *m.* —, mist *or* fog (in the valley).
tanzen, dance.
tapfer, brave, bold.
Tasche, *f.* –**n**, pocket.
Taschentuch, *n.* ¨**er**, handkerchief.
taucht auf, *see* **auftauchen**.
tauschen, exchange.
Täuschung, *f.* –**en**, deception, delusion; illusion.
tausend, thousand.
Teigschüssel, *f.* –**n**, kneading trough, dough pan.

teilnehmend, sympathetic.
Teller, *m.* —, plate.
Teppich, *m.* –e, carpet, rug.
Terraſſe, *f.* –n, terrace.
teuer, dear, expensive.
thronen, be seated on a throne, be enthroned.
tief, deep.
tiefbekümmert, deeply worried; very sad.
Tiefe, *f.* –n, depth.
Tiſch, *m.* –e, table.
Tiſchwäſche, *f.* table linen.
toben, rave, rage, be furious.
Tochter, *f.* ¨, daughter.
Tod, *m.* death.
tönen, sound.
tot, dead.
tragen, u, a, carry, wear.
Träger, *m.* —, carrier, porter.
Tram, *m.* tramway, electric car.
Träne, *f.* –n, tear.
Tränenſtrom, *m.* ¨e, flood of tears.
trat auf, *see* auftreten.
trat herbei, *see* herbeitreten.
trauen (*dat.*), trust.
Traum, *m.* ¨e, dream.
träumen, dream; es träumt mir von, I dream about.
traurig, sad.
treffen, traf, getroffen, meet, strike, hit, affect.
treiben, ie, ie, drive, do, carry on.
Treppe, *f.* –n, stairs, steps.
treten, a, e, step, go, walk, come.
treu, true, faithful.
treuherzig, candid, frank, true-minded.
trifft, *see* treffen.
trinken, a, u, drink.
Trinkgeld, *n.* –er, tip.
Trinkgeld'frage, *f.* matter *or* question of tips.
trippeln, trip.
Tritt, *m.* –e, step.
tritt hervor, *see* hervortreten.
triumphieren, triumph, rejoice.
trocken, dry.
trocknen, dry.
Trog, *m.* ¨e, trough.
tropfen, drip, trickle.
Troſt, *m.* consolation; zum —, as a consolation.
tröſten, console, comfort; say consolingly.
trotzig, defiant, stubborn.
Truhe, *f.* –n, chest.
Tuch, *n. pl.* ¨er *or* –e, cloth.
tun, tat, getan, do, put, make, act, be.
Tun'nel, *m.* –s, tunnel.
tupfen, touch (lightly).
Tür, *f.* –en, door.
Türmchen, *n.* —, little tower.
turmhoch, (as) high as a tower.

U

übelhörig, hard of hearing.
über (*dat. or acc.*), over, above, at, about, concerning, on account of; *acc. of time*+ —, during.

überdenken, *S.* think over.
über-gehen (auf), *acc. S.* pass over (to), turn the conversation.
übergeſcheit, brilliant, 'smart.'
übergoſſen (*p. p. of* übergießen, to pour over), covered.
überhaupt, in general, on the whole, generally, as a matter of course.
Übermut, *m.* wantonness, high spirits, mirth.
übermütig, wanton, arrogant, in high spirits.
übernehmen, *S.* take (over), take in hand.
Überraſchung, *f.* –en, surprise.
überreichen, present, hand over.
überſät, covered.
überſchlagen, *S.* turn over.
überſehen, *S.* look over, overlook.
überſtehen, *S.* overcome, endure, stand.
über-wenden, *S.* turn over.
übrig, remaining, left over.
übrig-bleiben, *S.* be left (over).
Uhr, *f.* –en, clock, watch; um . . . Uhr, at . . . o'clock.
um (*acc.*), at, towards, about, concerning, for, to, around; — zu (*with inf.*), in order to; — ſo, all the . . .
Umarmung, *f.* –en, embrace.
um'binden, *S.* tie *or* bind around, put on.
umgaukeln, flit *or* gambol around.
umgeben, *S.* surround.
umgebunden, *see* umbinden.
Umgebung, *f.* surroundings, persons around (*or* about) one.
umher', around, about.
umher'gehen, *S.* go about.
umher'werfen, *S.* throw *or* cast about.
umhüllen, wrap up, envelop.
um'kehren (*also reflex.*), turn around, return.
umkränzen, adorn with wreaths; mit Blumen —, cover with garlands of flowers.
umringen, *S.* surround.
umſauſen, whiz *or* whistle around.
umſchlingen, a, u, *S.* clasp (a)round, embrace.
Umſtand, *m.* ¨-e, fact, condition, circumstance; *pl.* trouble, ado.
um'ſteigen, *S.* change (cars).
um'tauſchen, (ex)change.
um'wechſeln, (ex)change.
um'wenden, *S.* turn over. [ous.
unabläſſig, incessant; continu-
unbarmherzig, unmerciful, merciless.
unbeholfen, awkward, clumsy.
unend'lich, endless, infinite.
unerfahren, inexperienced.
unerhört', unheard of.
unfähig, unable, incapable.
Ungeduld, *f.* impatience.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about.

ungefährlich, not dangerous, safe, harmless.
ungeheuer, very, immense, huge.
ungelenk, stiff, clumsy.
ungemütlich, uncomfortable.
ungeſchickt, awkward, clumsy.
Unglück, *n.*; *pl.* —**fälle,** misfortune, accident.
unheimlich, uncanny, gruesome.
Uniform', *f.* –**en,** uniform.
unordentlich, disorderly, careless.
unruhig, restless.
unſanft, ungentle, rude, rough.
unſchuldig, innocent.
Unſinn, *m.* nonsense.
unten, down (stairs), below, at the bottom *or* foot.
unter (*dat. or acc.*), among, amidst, below, under.
unterbrechen, *S.* interrupt.
unter-bringen, *S.* give shelter to, lodge, leave.
unter-gehen, *S.* set, go down, sink.
Unterhal'tung, *f.* –**en,** conversation, entertainment.
Unterkiefer, *m.* —, lower jaw.
Unterlage, *f.* –**n,** support, layer, foundation (of snow for sledding).
Unterſchied, *m.* –**e,** difference.
unterziehen, *S.* ſich (*dat.*), submit to.
Untugend, *f.* –**en,** fault, bad habit.
unverdorben, unspoiled, pure.
unvergeßlich, never to be forgotten, 'unforgetable', ever memorable.
unverwandt, steady, fixed, unmoved.
unverwiſcht, unadulterated, unchanged.
unwiderſtehlich, irresistible.
unwillkürlich, involuntary.
unzählig, countless, innumerable.
Urlaub, *m.* furlough, leave of absence.

V

Vater, *m.* ¨, father.
Veilchen, *n.* —, violet.
Ventila'tor, *m.* –**en,** ventilator.
verabſchieden, ſich, take leave, say farewell.
verächtlich, contemptuous, contemptible.
veraltet, antiquated, old-fashioned.
verbieten (*dat. of person*), *S.* forbid.
verbinden, *S.* tie *or* bind up, connect.
verborgen, concealed, hidden.
Verbot, *n.* –**e,** prohibition, suppression.
Verdeck, *n.* –**e,** deck.
verderben, a, o, spoil, ruin.
verdienen, earn, deserve.
Verdienſt, *m.* wages, earnings, merit.
verfolgen, follow, persecute.
vergaß, *see* **vergeſſen.**

vergebens, in vain.
vergeblich=vergebens.
vergehen, *S.* pass away, vanish, elapse, go by.
vergeſſen, a, e, forget.
vergewiſſern, ſich, make sure.
vergilbt, faded, yellow.
Vergißmeinnicht, *n.* — *or* –e, forget-me-not.
Vergleich, *m.* –e, comparison.
Vergnügen, *n.* —, entertainment, pleasure, fun.
vergnügt, happy, pleased.
vergrößern, enlarge.
verhallen, die away.
Verhältnis, *n.* –ſſes, –ſſe, relation; *pl.* situation, circumstances, life.
verhelfen (*dat.*), help.
Verhör, *n.* ins — nehmen, (cross-) examine.
verjüngen, ſich, grow young.
verklagen, sue, bring an action against.
verlangen, ask for, demand, desire.
verlaſſen, *S.* leave.
verleiden (*dat. of pers.*), disgust, spoil.
verlieren, o, o, lose.
verlockend, enticing, alluring, tempting.
verloren, *see* **verlieren**.
verlottert, worn out.
vermuten, suspect.
vernehmen, *S.* perceive, learn, hear.
vernichten, destroy, annihilate.
Vernichtung, *f.* destruction.
verraten, *S.* betray, show.
verſagen, give out; . . . **verſagt** mir, . . . fails me.
verſcheuchen, drive away, dispel.
verſchieden, different.
verſchließen, *S.* close, lock.
verſchloſſen, reserved.
verſchlungen (*p. p. of* **verſchlingen**), crossed, folded.
verſchreiben, *S.* prescribe, make over (*to some one by a legal document*).
Verſetzung, *f.* –en, change, transfer.
verſinken, *S.* sink, be lost.
verſprechen, *S.* promise.
Verſtand, *m.* sense, reason, understanding.
Verſtauung, *f.* stowing away.
verſtehen, *S.* understand.
verſtohlen, secret, furtive.
verſtört, bewildered, troubled.
Verſuch, *m.* –e, attempt, trial.
vertragſam, peaceable, good-natured.
vertreten, *S.* take the place of.
verunglücken, meet with an accident.
verurſachen, cause.
Verurteilung, *f.* (–en), condemnation.
verwahren, keep.
verweint, tearful; (*of eyes*) red with tears.
verwettert, weather-beaten.
Verwirrung, *f.* confusion.
verwittert=**verwettert**.
verwundert, astonished, surprised.
Verzweiflung, *f.* despair.
viel, much; –e, many.

vielerlei, all kinds of, many different.
vielfach, manifold, many times, frequent.
vielgeliebt, dearly beloved.
vielgereist, traveled; ein —er Mann, a great traveler.
vielleicht, probably, perhaps.
vielseitig, many-sided, versatile.
vierschrötig, square-built, robust.
violett', violet.
vierzig, forty.
vogelbeerbraun, brown like a mountain ash.
voll, full.
vollends, completely.
von (*dat.*), from, of, about; — . . . **aus**, from.
vor (*dat. or acc.*), before, in front of; — sich hin, before *or* to himself.
Vorabend, *m.* –e, eve, evening before.
Vor'andacht, *f.* –en, preliminary service *or* devotion.
voran'drängen, urge on.
voraus'gehen, *S.* go on, go ahead, precede.
vorbei'gehen, *S.* go past *or* by, pass by.
vorbei'streichen, i, i, stroll by.
vor'bereiten, sich (auf), *acc.*, prepare oneself for.
vor'binden, *S.* tie in front of, tie *or* put on.
Vorfrühling, *m.* early spring.
vorgebunden, *see* vorbinden.
Vorhänglein, *n.* —, little curtain.
vorher, before.
vorig, last.
vor'kommen, *S.* occur, happen; es kommt mir vor, it seems to me.
vor'lesen, *S.* read aloud (to).
vornehm, aristocratic, noble.
Vorschein, *m.* appearance; zum — kommen, appear, become visible.
Vorschlag, *m.* ¨–e, proposition, proposal.
vorüber, past, by.
vorüber-schreiten, *S.* walk past *or* by.
vorwärts, forward.
vor'zählen, count out.

W

wachsen, u, a, grow; ans Herz —, become dear to.
Wächter, *m.* —, watchman.
wacker, good, brave.
Wagenfenster, *n.* —, carriage window.
wahr, true.
während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.* while.
wahrhaft, truthful, true, truly.
Wahrheit, *f.* –en, truth.
wahrschein'lich, probable.
Wald, *m.* ¨–er, forest, woods.
wallen, wave.
Wand, *f.* ¨–e, wall.
wandeln, go, walk.

wandern, go, wander.
wandte, *see* wenden.
Wanduhr, *f.* –en, clock (on the wall).
Wange, *f.* –n, cheek.
Want, *f.* –en, (*generally pl.*) shrouds (*heavy ropes to hold the mast*).
warf hin, *see* hinwerfen.
warf umher, *see* umherwerfen.
warf weg, *see* wegwerfen.
warm, warm, anxious, eager.
warnen, warn.
warten, wait; — auf (*acc.*); wait for; *gen.* perform, do.
warum, why, wherefore.
was, what, that, why; — für, which, what kind of, what a.
Waſchbecken, *n.* —, washbasin.
Wäſche, *f.* –n, washing, clothes.
waſchen, u, a, wash.
Waſſer, *n.* —, water.
weben, o, o, weave.
wechſeln, change, exchange.
wecken, awaken, rouse, call.
Wecker, *m.* —, alarm clock.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* –e, way, road; aus dem Wege gehen (*dat.*), to shun, avoid.
weg, away.
weg'bringen, *S.* bring *or* take away.
wegen (*gen. or dat.*), on account of.
weg'fegen, sweep away.
weg'führen, lead *or* take away.
Weggang, *m.* departure.
weg'gehen, *S.* go away.
Weggehen, *n.* departure.
weggeriſſen, *see* wegreißen.
weg'kommen, *S.* come *or* step away, escape, disappear.
weg'nehmen, *S.* take away.
weg'reißen, *S.* tear *or* pull away.
weg'ſchicken, send away, discharge.
weg'ſtoßen, *S.* push away.
weg'werfen, *S.* throw away.
weh, *exclam.* oh, alas, oh dear.
wehmütig, sad, melancholy.
weich, soft, gentle.
weichen, i, i, yield, give way, retreat.
Weihnacht, *f.*, *more common pl.* Weihnachten, Christmas.
weinen, weep, cry.
weiß, white.
weißgetüncht, whitewashed.
weißkariert', white checkered.
weißſchwarz, black and white.
weit, far, distant; von —em, from afar, from a distance.
weitgeöffnet, wide open.
weithin, far, far away, in the distance.
weiter, *adj.* further; *adv.* on, farther, more; *imperat.* go on; *verb*+weiter, continue, go on.
weiter-fragen, go on asking, continue to ask.
weiter-reiſen, travel on *or* farther.
welch, which, what (a).
Welle, *f.* –n, wave.
Welt, *f.* –en, world.

wenden, *w. also* wandte, gewandt (*also reflex.*), turn; ſich — an, say, turning to.
Wendung, *f.* –en, turn.
wenig, little (*quantity*); —e, few; ein —, a little.
wenigſtens, at least.
wenn, if, when, in case; — auch, even if.
werden, wurde, geworden, become.
werfen, a, o, throw.
Werktagsröckleiu, *n.* everyday coat.
Wetter, *n.* —, weather, storm.
Wetterumſchlag, *m.* ¨e, change in the weather.
Wichtigkeit, *f.* importance.
wie, how, like, as, as if, such as, than, while, when; ſo —, just as; wieſo, how is that?
wieder, again.
wieder-geben, *S.* give back, return.
wiederholen, repeat.
wieder-ſtrahlen, reflect.
wiegen, o, o, weigh.
Wieſe, *f.* –n, meadow.
wild, wild, fierce, furious.
Wildheu, *n.* mountain hay, hay on the mountain slopes.
willig, willing.
willkommen, welcome; Willkommen, *n.* welcome.
Wind, *m.* –e, wind.
winden, a, u, wind, turn.
winken, beckon, wave (handkerchiefs).
winkte zu, *see* zuwinken.
Winter, *m.* —, winter.
Winterarbeit, *f.* –en, winter work, work of the winter.
wintermüde, tired of the winter.
Winterſchlummer, *m.* winter sleep.
wirken, auf, act upon, work (on), affect.
wirklich, real.
Wirtin, *f.* –nen, hostess, landlady.
wiſchen, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, know.
wo, where, when.
Woche, *f.* –n, week.
Wochenblatt, *n.* ¨er, weekly paper.
wog, *see* wiegen.
Woge, *f.* –n, wave.
wohin, where, whither.
wohl, well, indeed, probably, I hope, I suppose; es iſt mir —, I feel at ease *or* well.
Wohlgefallen, *n.* pleasure.
wohlwollend, kindly (disposed), benevolent.
Wolke, *f.* –n, cloud.
wollen, will, want, desire, be about to, claim, intend.
wollen, woolen.
Wort, *n. pl.* –e *or* ¨er, word.
wortkarg, laconic, taciturn.
wozu, for which *or* what, what for.
Wucherer, *m.* —, usurer, money lender.

wachſen, *see* **wachſen**.
Wunde, *f.* –n, wound.
wunderbar, wonderful.
wundern, ſich, wonder, be astonished.
Wunſch, *m.* ¨e, wish.
wünſchen, wish, desire.
Wurzel, *f.* –n, root.
würzig, fragrant, spicy.

3

Zahl, *f.* –en, number.
zahlen, pay.
zählen, count.
Zahltag, *m.* –e, pay day, day for settling.
zart, tender, delicate.
Zehenſpitze, *f.* –n, tip of the toe; auf den –n, on tiptoe.
zeigen, show.
Zeit, *f.* –en, time.
Zeitgeiſt, *m.* spirit of the time(s).
zeitig, in good time, early.
Zeitung, *f.* –en, newspaper.
zerreißen, *S.* tear up *or* to pieces; zerriſſen, torn, tattered.
zerrinnen, a, o, melt away, dissolve.
zerſtreuen, scatter, dispel, direct the attention.
zerſtreut, scattered.
zerzauſt, disarranged, dishevelled.
Zettel, *m.* —, slip (of paper), placard.
zeugen, testify, give evidence, show.
Zickzackweg, *m.* –e, zigzag way *or* road.
Ziege, *f.* –n, goat.
ziehen, zog, gezogen, pull, draw, ring; *intr.* travel, go, come.
ziehen ein, *see* **einziehen**.
Ziel, *n.* –e, goal, destination.
zielen, auf (*acc.*), aim at.
ziemlich, quite, rather.
zierlich, dainty, graceful, fine.
Zimmer, *n.* —, room.
Zimmermädchen, *n.* —, chambermaid.
Zinne, *f.* –n, pinnacle, top.
Zipfel, *m.* —, tip, point, corner.
zittern, tremble.
zog, *see* **ziehen**.
zogen ſich zurück, *see* **zurückziehen**.
zögern, hesitate.
Zollſtation', *f.* –en, custom-house.
Zorn, *m.* anger, wrath.
Zornausbruch, *m.* ¨e, fit of anger.
Zornesfeuer, *n.* anger, fury.
Zornflämmlein, *n.* —, flash of anger.
zornig, angry.
zu (*dat.*), to, at, in, toward, as, for.
zu'blinzeln, wink at.
zucken, twitch, quiver, jerk, shrug, start.
Zuckerbäcker, *m.* —, confectioner.
zuerſt' (at) first.

zufällig, accidental, by chance.
zufrieden, satisfied, contented.
Zug, *m.* ¨-e, train; *pl.* letters, characters.
zu'gehen, *S.* go on, take place, happen; auf (*acc.*) —, approach.
zugleich', at the same time, together.
zu Hauſe, at home.
zu'hören (*dat.*), listen to.
zu'lächeln (*dat.*), smile at, say with a smile.
zuletzt, (at) last, finally.
zumu't(e), es iſt mir, I feel.
zu'muten (*dat. of pers.*), expect.
zu'nehmen, *S.* increase, grow.
Zunge, *f.* -n, tongue.
züngeln, lick, play around, shoot up.
zu'nicken, nod at.
zurecht'finden, ſich, *S.* find one's way.
Zürich, Zurich (*city in N. W. Switzerland*).
zurück, back.
zurück'blicken, look back.
zurück'bringen, *S.* bring back, return.
zurück'kehren, return.
zurück'kommen, *S.* come back, return.
zurück'laſſen, *S.* leave behind.
zurück'ſchieben, *S.* push *or* shove back.
zurück'ziehen, ſich, *S.* withdraw, retreat.
zu'rufen (*dat.*), *S.* call to.
zuſammen, together.
zuſammen-flicken, patch up *or* together.
zuſammengezogen, *see* zuſammenziehen.
zuſammen-halten, *S.* hold together, stick together.
zuſammen-nehmen, ſich, *S.* be on one's guard, pay attention, control oneself.
zuſammen-preſſen, press *or* squeeze together.
zuſammen-ſchlagen, *S.* smash.
zuſammen-ziehen, *S.* draw *or* pull together.
zu'ſauſen, whiz *or* whistle to *or* toward.
zu'ſchließen, *S.* lock, close.
zu'ſchreiten (*dat.*), *S.* step *or* walk (up to *or* toward), walk along.
zu'ſehen (*dat.*), *S.* watch, look on; zuſehends, perceptibly.
Zuſendung, *f.* -en, shipment, package.
zuſtande; — bringen, achieve, accomplish; — kommen, come about, take place.
zuſtellen, return, give back.
zu'ſtürzen, rush *or* run at *or* toward.
zuverſichtlich, confident, hopeful.
Zuvor'kommenheit, *f.* (zuvorkommen, anticipate), obligingness, civility.
zu'wenden, *S.* turn toward. [to.
zu'winken (*dat.*), wave *or* beckon

zwanzig, twenty.
Zweig, *m.* –e, branch, limb, twig; auf einen grünen — kommen, to prosper, thrive, meet with success.
Zwilch, *m.* drill, tick(ing), (coarse linen).
zwingen, a, u, force, compel.
zwiſchen (*dat. or acc.*), between.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Alternative Exercises. For the *Joynes-Meissner*. 54 pages. 15 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 166 pages. 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. 202 pages. 65 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Harris's German Lessons. 60 cts.

Hastings' Studies in German Words. $1.00.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Horning's Materials. Based on *Der Schwiegersohn*. 16 pages. 5 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.

Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.

Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Spanhoofd's Erstes Deutsches Lesebuch. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Stiven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.

Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 20 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 25 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocabulary. 25 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.
Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). 30 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Helbig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Selections for Easy Sight Translation (Deering). 15 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 30 cts.
Aus Herz und Welt (Bernhardt). 25 cts.
Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). Vocabulary. 25 cts.
Böhlau's Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.
Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.
Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 30 cts.
Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.
Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.
Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). 25 cts.
Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.
Lambert's Allitigliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.
Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Novelletten-Bibliothek (Bernhardt). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
Raabe's Eulenpfingsten (Lambert). Vocabulary. 45 cts.
Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Rogge's Der grosse Preussenkönig (Adams). Vocabulary. 00 cts.
Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 30 cts.
Schiller's Dreissigjähriger Krieg (Prettyman). Book III. 35 cts.
Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.
Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.
Spielhagen's Das Skelett im Hause (Skinner). Vocabulary. 00 cts.
Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.
Stökl's Alle fünf (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Unter dem Christbaum (Bernhardt). 35 cts.
Wildenbruch's Das edle Blut (Schmidt). Vocab. and exercises. 25 cts.
Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.
Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.
Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.
Frenssen's Jörn Uhl (Florer and Jessen). 00 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.
Freytag's Das Nest der Zaunkönige (Roedder and Handschin). 65 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.
Goethe's Dichtung und Wahrheit (I–IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15. Part II, $1.50.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Poems (Harris). 90 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Hebbel's Agnes Bernauer (Evans). 50 cts.
Heine's Poems (White). 75 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Meyer's Jürg Jenatsch (Kenngott). Abridged. 60 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.
Sudermann's Frau Sorge (Leser and Osthaus). Vocabulary. 90 cts.
Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.
Wildenbruch's Die Rabensteinerin (Ford). 35 cts.
Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.

Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.

Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.

Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.

Bruce's Grammaire Française. $1.15.

Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.

Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.

Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I, 35 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.

Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.00.

Fraser and Squair's Complete French Grammar. $1.15.

Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.

Fraser and Squair's Shorter French Course. $1.10.

Giese's French Anecdotes. 40 cts.

Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.

Grandgent's French Composition. 50 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.

Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.

Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.

Hénin's Méthode. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.

Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.

Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.

Marcou's French Review Exercises. 25 cts.

Perfect French Possible (Knowles and Favard). 35 cts.

Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.

Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.

Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.

Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Berthet's Le Pacte de Famine (Dickinson). 25 cts.
Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Daudet's Trois Contes Choisis (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
Desnoyers' Jean-Paul Choppart (Fontaine). Vocabulary. 40 cts.
Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary. 45 cts.
Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary. 30 cts.
Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse (Manley). Vocabulary. 40 cts.
France's Abeille (Lebon). 25 cts.
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Génin's Le Petit Tailleur Bouton (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Gervais's Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Laurie's Mémoires d'un Collégien (Super). Vocabulary. 50 cts.
Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts.
Lemaître, Contes (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
Mairet's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocabulary. 35 cts.
Maistre's La Jeune Sibérienne(Fontaine). Vocabulary. 30 cts.
Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Meilhac and Halévy's L'Été de la St. Martin (François). Vocab. 25 cts.
Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
Müller's Grandes Découvertes Modernes. 25 cts.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
Récits Historiques (Moffett). Vocabulary. 45 cts.
Saintine's Picciola (Super). Vocabulary. 45 cts.
Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocabulary. 45 cts.
Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. With vocab. 50 cts.
About's La Mère de la Marquise (Brush). Vocabulary. 40 cts.
Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). 40 cts.
Balzac's Le Curé de Tours (Super). Vocabulary. 30 cts.
Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary. 30 cts.
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.
Daudet's La Belle-Nivernaise (Boielle). Vocabulary. 30 cts.
Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary. 40 cts.
Daudet's Tartarin de Tarascon (Hawkins). Vocabulary. 45 cts.
De Tocqueville's Voyage en Amérique (Ford). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's La Question d'Argent (Henning). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's La Tulipe Noire (Fontaine). 40 cts. With vocabulary. 50 cts.
Dumas's Les Trois Mousquetaires (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocabulary. 55 cts.
Gautier's Voyage en Espagne (Steel). 25 cts.
Gréville's Dosia (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.
Hugo's Bug Jargal (Boielle). 40 cts.
Hugo's La Chute. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.
Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.
Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 25 cts.
La Brète's Mon Oncle et mon Curé (Colin). Vocabulary. 45 cts.
Lamartine's Graziella (Warren). 35 cts.
Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary. 35 cts.
Lamartine's Scènes de la Révolution Française (Super). Vocab. 40 cts.
Lesage's Gil Blas (Sanderson). 40 cts.
Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary. 30 cts.
Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright). 30 cts.
Musset: Trois Comédies (McKenzie). 30 cts.
Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary. 65 cts.
Theuriet's Bigarreau (Fontaine). 25 cts.
Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier). 20 cts.
Vigny's Le Canne de Jonc (Spiers). 40 cts.
Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Augier's Le Gendre de M. Poirier (Wells). Vocabulary. 35 cts.
Beaumarchais's Le Barbier de Séville (Spiers). 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Waterloo (Super). 35 cts.
Fleurs de France (Fontaine). 35 cts.
French Lyrics (Bowen). 60 cts.
Gautier's Jettatura (Schinz). 30 cts.
Guerber's Marie-Louise. 25 cts.
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie). 30 cts. With vocab. 40 cts.
Halévy's Un Mariage d'Amour (Hawkins). 25 cts.
Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
Loti's Pêcheur d'Islande (Super). Vocabulary. 40 cts.
Loti's Ramuntcho (Fontaine). 30 cts.
Marivaux's Le Jeu de l'amour et du hasard (Fortier). Vocab. 35 cts.
Merimée's Chronique du Règne de Charles IX (Desages). 25 cts.
Merimée's Colomba (Fontaine). 35 cts. With vocabulary, 45 cts.
Molière en Récits (Chapuzet and Daniels). Vocabulary. 50 cts.
Molière's L'Avare (Levi). 35 cts.
Molière's Le Bourgeois Gentilhomme (Warren). 30 cts.
Molière's Le Médecin Malgré Lui (Hawkins). 25 cts.
Musset's Pierre et Camille (Super). 20 cts.
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie (Pendleton). 30 cts.
Racine's Andromaque (Wells). 30 cts.
Racine's Athalie (Eggert). 30 cts.
Racine's Esther (Spiers). Vocabulary. 30 cts.
Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Babbitt). 75 cts.
Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.
Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary. 35 cts.
Sandeau's Mlle de la Seiglière (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Sardou's Les Pattes de Mouche (Farnsworth). Vocabulary. 40 cts.
Scribe's Bataille de Dames (Wells). Vocabulary. 35 cts.
Scribe's Le Verre d'Eau (Eggert). 30 cts.
Septs Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures. 60 cts.
Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). 50 cts. Vocab. 55 cts.
Thiers's Expédition de Bonaparte en Egypte (Fabregou). 30 cts.
Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours (Edgren). Vocab. 45 cts.
Verne's Vingt mille lieues sous la mer (Fontaine). Vocab. 45 cts.
Zola's La Débâcle (Wells). Abridged. 60 cts.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED FRENCH TEXTS.

Balzac's Le Père Goriot (Sanderson). 80 cts.
Boileau: Selections (Kuhns). 50 cts.
Bornier's La Fille de Roland (Nelson). 30 cts.
Bossuet: Selections (Warren). 50 cts.
Corneille's Cinna (Matzke). 30 cts.
Corneille's Horace (Matzke). 30 cts.
Corneille's Le Cid (Warren). 30 cts.
Corneille's Polyeucte (Fortier). 30 cts.
Delpit's L'Âge d'Or de la Littérature Française. 90 cts.
Diderot: Selections (Giese). 50 cts.
Duval's Histoire de la Littérature Française. $1.00.
French Prose of the XVIIth Century (Warren). $1.00.
Hugo's Hernani (Matzke). 60 cts.
Hugo's Les Misérables (Super). Abridged. 80 cts.
Hugo's Les Travailleurs de la Mer (Langley). Abridged. 80 cts.
Hugo's Poems (Schinz). 80 cts.
Hugo's Ruy Blas (Garner). 65 cts.
La Bruyère: Les Caractères (Warren). 50 cts.
Lamartine's Méditations (Curme). 55 cts.
La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset, and Hugo. 75 cts.
Lesage's Turcaret (Kerr). 30 cts.
Maîtres de la Critique lit. au XIXe Siècle (Comfort). 50 cts.
Molière's Le Misanthrope (Eggert). 30 cts.
Molière's Les Femmes Savantes (Fortier). 30 cts.
Molière's Les Précieuses Ridicules (Toy). 25 cts.
Molière's Le Tartuffe (Wright). 30 cts.
Pascal: Selections (Warren). 50 cts.
Racine's Les Plaideurs (Wright). 30 cts.
Racine's Phèdre (Babbitt). 30 cts.
Rostand's La Princesse Lointaine (Borgerhoff). 40 cts.
Voltaire's Prose (Cohn and Woodward). $1.00.
Voltaire's Zaïre (Cabeen). 30 cts.

ROMANCE PHILOLOGY.

Introduction to Vulgar Latin (Grandgent). $1.50.
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent). $1.50.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
458.61
B694pb

Bolt, N.
Peterli am lift.

633787

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD

633787